



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 685

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 685

1969

I. Nos. 9749-9769

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements registered  
from 5 August 1969 to 6 August 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9749. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong) :</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement relating to trade in cotton textiles (with Memorandum of Understanding). Hong Kong, 7 and 16 November 1964 . . . . .	3
<b>No. 9750. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Fiji) :</b>	
Parcel Post Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of the Colony of Fiji. Signed at Suva on 12 April 1965 and at Washington on 22 April 1965 . . . . .	23
<b>No. 9751. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of British Honduras) :</b>	
Investment Guarantee Agreement. Signed at Belize City on 8 February 1966 . . . . .	47
<b>No. 9752. United States of America and India :</b>	
India-United States Exchange of Scientists Terms of Reference. Signed at New Delhi on 14 February 1967 . . . . .	55
<b>No. 9753. United States of America and Republic of China :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of vessels and the granting of title of ex-USS <i>Kleinsmith</i> (APD 134) to the Republic of China. Taipei, 16 January and 6 March 1967 . . . .	61
<b>No. 9754. United States of America and Republic of Viet-Nam :</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 13 March 1967 . . . . .	71

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 685**

**1969**

**I. Nos 9749-9769**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux enregistrés  
du 5 août 1969 au 6 août 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9749. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-kong) :</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton (avec Mémoire d'accord). Hong-kong, 7 et 16 novembre 1964 . . . . .	3
<b>N° 9750. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Fidji) :</b>	
Accord relatif aux colis postaux entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de la Colonie des îles Fidji. Signé à Suva le 12 avril 1965 et à Washington le 22 avril 1965 . . . . .	23
<b>N° 9751. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Honduras britannique) :</b>	
Accord relatif aux garanties d'investissement. Signé à Belize le 8 février 1966 . . . . .	47
<b>N° 9752. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Dispositions relatives à l'échange de personnel scientifique entre l'Inde et les États-Unis. Signées à New Delhi le 14 février 1967 . . . . .	55
<b>N° 9753. États-Unis d'Amérique et République de Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'unités navales et à la cession de l'ex-USS <i>Kleinsmith</i> (APD 134) à la République de Chine. Taïpeh, 16 janvier et 6 mars 1967 . . . . .	61
<b>N° 9754. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saïgon le 13 mars 1967 . . . . .	71

	<i>Page</i>
<b>No. 9755. United States of America and Trinidad and Tobago :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. St. Ann's, 14 January, and Port of Spain, 16 March 1967 . . . . .	93
<b>No. 9756. United States of America and Republic of Korea :</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 25 March 1967 . . . . .	101
<b>No. 9757. United States of America and Philippines :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to the Philippines. Manila 21 and 28 March 1967 . . . . .	129
<b>No. 9758. United States of America and Republic of China :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to the Republic of China (with annex). Taipei, 14 March and 1 April 1967 . . . . .	135
<b>No. 9759. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements for co-ordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Arrangements). Washington, 13 April 1967 . . . . .	143
<b>No. 9760. United States of America and Honduras</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Tegucigalpa, 29 December 1966, 24 January and 17 April 1967 . . . . .	165
<b>No. 9761. United States of America and Morocco :</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rabat on 20 April 1967 . . . . .	177
<b>No. 9762. United States of America and Republic of Viet-Nam :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding income tax administration. Saigon, 31 March and 3 May 1967 . . . . .	207
<b>No. 9763. United States of America and Norway :</b>	
Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 4 May 1967 . . . . .	217

	<i>Pages</i>
<b>N° 9755. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. St. Ann, 14 janvier 1967, et Port of Spain, 16 mars 1967 . . . . .	93
<b>N° 9756. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 25 mars 1967 . . . . .	101
<b>N° 9757. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale aux Philippines. Manille, 21 et 28 mars 1967 . . . . .	129
<b>N° 9758. États-Unis d'Amérique et République de Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale à la République de Chine (avec annexe). Taïpeh, 14 mars et 1 <sup>er</sup> avril 1967. . . . .	135
<b>N° 9759. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la coordination des services de pilotage dans les eaux du bassin des Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'accord). Washington, 13 avril 1967 . . . . .	143
<b>N° 9760. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Tegucigalpa, 29 décembre 1966, 24 janvier et 17 avril 1967 . . . . .	165
<b>N° 9761. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Rabat le 20 avril 1967 . . . . .	177
<b>N° 9762. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'administration de l'impôt sur le revenu. Saïgon, 31 mars et 3 mai 1967 . . . . .	207
<b>N° 9763. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington le 4 mai 1967 . .	217

	<i>Page</i>
<b>No. 9764. United States of America and Canada :</b>	
Agreement relating to the Canada Pension Plan. Signed at Ottawa on 5 May 1967 . . . . .	245
<b>No. 9765. United States of America and Japan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain fisheries off the coast of the United States of America (with attached note and agreed minutes). Tokyo, 9 May 1967 . . . . .	255
<b>No. 9766. United States of America and Japan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning salmon fisheries. Tokyo, 9 May 1967 . . . . .	283
<b>No. 9767. United States of America and Pakistan :</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Islamabad on 11 May 1967 . . . . .	291
<b>No. 9768. United States of America and Switzerland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Bern, 12 Ja- nuary and 16 May 1967 . . . . .	319
<b>No. 9769. United States of America and United Kingdom of Great     Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong) :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annexes and related notes). Hong Kong, 26 August 1966	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-men- tioned Agreement (with annex). Hong-Kong, 31 May 1967 . . . . .	325
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties     and international agreements registered with the Secretariat of the     United Nations</i></b>	
<b>No. 810. Aviation Agreement between the United States of America     and the Republic of Panama. Signed at Panama on     31 March 1949 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama amending the above-mentioned Agreement, as amended. Panama, 5 June 1967 . . . . .	368
<b>No. 1222. Agreement between Denmark, Norway and Sweden on the     implementation of the provisions in section 10 of the     Danish Nationality Act No. 252 of 27 May 1950, in sec-     tion 10 of the Norwegian Nationality Act of 8 De-     cember 1950, and in section 10 of the Swedish Nationality     Act (No. 382) of 22 June 1950. Signed at Copenhagen on     21 December 1950 :</b>	
Termination . . . . .	380

	<i>Pages</i>
<b>N° 9764. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Accord relatif au régime de pensions du Canada. Signé à Ottawa le 5 mai 1967 . . . . .	245
<b>N° 9765. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique (avec note jointe et procès-verbaux approuvés). Tokyo, 9 mai 1967 . . . . .	255
<b>N° 9766. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche au saumon. Tokyo, 9 mai 1967 . . . . .	283
<b>N° 9767. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Islamabad le 11 mai 1967 . . . . .	291
<b>N° 9768. États-Unis d'Amérique et Suisse :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Berne, 12 janvier et 16 mai 1967 . . . . .	319
<b>N° 9769. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-kong) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes et notes connexes). Hong-kong, 26 août 1966.	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné (avec annexe). Hong-kong, 31 mai 1967 . . . . .	325
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 810. Accord relatif à l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panama. Signé à Panama le 31 mars 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama modifiant l'Accord susmentionné. déjà modifié. Panama, 5 juin 1967 . . . . .	376
<b>N° 1222. Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède relatif à la mise en œuvre des dispositions de l'article 10 de la loi n° 252 du 27 mai 1950 sur la nationalité danoise, de l'article 10 de la loi du 8 décembre 1950 sur la nationalité norvégienne et de l'article 10 de la loi du 22 juin 1950 (n° 382) sur la nationalité suédoise. Signé à Copenhague le 21 décembre 1950 :</b>	
Abrogation . . . . .	380

	<i>Page</i>
<b>No. 1963. (a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956 :</b>	
Amendment to article I (a) of the above-mentioned Agreement . . . . .	381
<b>No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement, as amended and extended	385
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952 :</b>	
Ratification by Australia of Protocols 1, 2 and 3 annexed to the above-mentioned Convention . . . . .	386
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954 :</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement, concerning a cash contribution by Japan for the Japanese fiscal year 1967. Tokyo, 2 June 1967 . . . . .	387
<b>No. 3355. Convention between the United States of America and Canada on Great Lakes Fisheries. Signed at Washington on 10 September 1954 :</b>	
Amendment to article II, paragraph 1, of the above-mentioned Convention	395
<b>No. 4126 Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 25 February 1957 :</b>	
Termination . . . . .	396
<b>No. 4791. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the abolition of passport and visa requirements. The Hague, 8 and 9 April 1958 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Bonn, 7 March 1968 . . . . .	397
<b>No. 6027. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence River. Washington, 5 May 1961 :</b>	
Termination . . . . .	402



	<i>Pages</i>
N° 1963. <i>a)</i> Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 :	
Amendement de l'article I, <i>a</i> , de l'Accord susmentionné . . . . .	381
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé . . . . .	385
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Ratification par l'Australie des Protocoles 1, 2 et 3 annexés à la Convention susmentionnée . . . . .	386
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné, concernant la contribution en espèces du Japon pour l'exercice japonais 1967. Tokyo, 2 juin 1967 . . . . .	393
N° 3355. Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les pêcheries des Grands Lacs. Signée à Washington le 10 septembre 1954 :	
Amendement à l'article II, paragraphe 1, de la Convention susmentionnée	395
N° 4126. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 25 février 1957 :	
Abrogation . . . . .	396
N° 4791. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la suppression de l'obligation du passeport et du visa. La Haye, 8 et 9 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bonn, 7 mars 1968 . . . . .	397
N° 6027. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux services de pilotage sur les Grands Lacs et le Saint-Laurent. Washington, 5 mai 1961 :	
Abrogation . . . . .	402

	<i>Page</i>
<b>No. 6292. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Goods Transport. Done at Geneva on 14 December 1956 :</b>	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	403
<b>No. 6561. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Romania relating to the issuance of visas to diplomatic and non-diplomatic personnel. Bucharest, 20 April and 14 and 26 May 1962 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bucharest, 31 May and 17 June 1967 . . . . .	404
<b>No. 6602. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and New Zealand relating to the loan of a vessel to New Zealand. Washington, 8 June 1962 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement for a period of five years .	408
<b>No. 7577. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to winter maintenance of Haines Road. Ottawa, 6 March 1964 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Ottawa, 10 May and 23 June 1967 . . . . .	410
<b>No. 7670. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to trade in cotton textiles. Washington, 17 July 1964 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 June 1967 . . . . .	414
<b>No. 7894. Treaty between Canada and the United States of America relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin. Signed at Washington on 17 January 1961 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Treaty (with attachment). Ottawa, 8 and 18 May 1967 .	418
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965 :</b>	
Acceptance by Poland . . . . .	430
<b>No. 9282. Protocol of agreement between Denmark and the Republic of Senegal regarding a Danish Government Loan to Senegal. Signed at Dakar on 3 April 1968 :</b>	
Correction of article IV, 1, of the above-mentioned Agreement . . . . .	431
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :</b>	
Accession by Syria . . . . .	432

	<i>Pages</i>
<b>N° 6292. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève le 14 décembre 1956 :</b>	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	403
<b>N° 6561. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie relatif à la délivrance de visas au personnel diplomatique et non diplomatique. Bucarest, 20 avril et 14 et 26 mai 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bucarest, 31 mai et 17 juin 1967 . . . . .	406
<b>N° 6602. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande relatif au prêt d'un navire à la Nouvelle-Zélande. Washington, 8 juin 1962 :</b>	
Prorogation pour cinq ans de l'Accord susmentionné . . . . .	409
<b>N° 7577. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'entretien durant l'hiver de secteurs de la route de Haines. Ottawa, 6 mars 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Ottawa, 10 mai et 23 juin 1967 . . . . .	411
<b>N° 7670. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 juillet 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 30 juin 1967 . . . . .	415
<b>N° 7894. Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia. Signé à Washington le 17 janvier 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Traité susmentionné (avec pièce jointe). Ottawa, 8 et 18 mai 1967 . . . . .	419
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Acceptation de la Pologne . . . . .	430
<b>N° 9282. Protocole d'accord entre le Danemark et la République du Sénégal relatif à un prêt du Gouvernement danois au Sénégal. Signé à Dakar le 3 avril 1968 :</b>	
Rectification de l'article IV, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné . . .	431
<b>N° 9464. Convention internationale pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de la Syrie . . . . .	433

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***on 5 and 6 August 1969***

***Nos. 9749 to 9769***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***les 5 et 6 août 1969***

***Nos 9749 à 9769***



No. 9749

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF HONG KONG)**

**Exchange of letters constituting an arrangement relating  
to trade in cotton textiles (with Memorandum of  
Understanding). Hong Kong, 7 and 16 November 1964**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DE HONG-KONG)**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif au  
commerce des textiles de coton (avec Mémorandum  
d'accord). Hong-kong, 7 et 16 novembre 1964**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONG KONG RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES

---

I

*The Hong Kong Director of Commerce and Industry to the American Consul General*

COMMERCE & INDUSTRY DEPARTMENT

HONG KONG

Our ref. : CR.II/5905/56.IX

7th November 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter of 4th November 1964<sup>2</sup> about the arrangements for the export of cotton textile products from Hong Kong to the United States during the third year of the Long Term Cotton Textiles Arrangement,<sup>3</sup> that is from 1st October 1964-30th September 1965.

I am glad to be able to confirm that the few points which were outstanding when you wrote your letter have now, I think, been resolved, and I enclose for your consideration the text of a Memorandum of Agreement which I hope represents comprehensively and clearly the terms of the final understanding that has been reached. This Memorandum has been carefully studied by officers of your Consulate-General and of my department, and I shall be glad if you will now confirm at your convenience that the United States authorities are in agreement with its terms.

We note with satisfaction from your letter under reference that your Government is in agreement with our views on the question how problems of product classification should be handled, and also about the importance of reaching an early accord on all matters relating to these restrictions. On the second point, the disruption that results from delay in the resolution of such matters is felt chiefly by the exporting countries, and we shall address you at an early date about such arrangements as may still be necessary for

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1964 by exchange of the said letters.

<sup>2</sup> Not printed.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HONG-KONG  
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*Le Directeur du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong  
au Consul général des États-Unis d'Amérique*

COMMERCE AND INDUSTRY DEPARTMENT

HONG-KONG

Notre réf. : CR.II/5905/56.IX

Le 7 novembre 1964

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre du 4 novembre 1964<sup>2</sup>, qui a trait aux dispositions touchant les exportations de textiles de coton effectuées par Hong-kong vers les États-Unis pendant la troisième année de l'Accord à long terme concernant le commerce des textiles de coton<sup>3</sup>, c'est-à-dire du 1<sup>er</sup> octobre 1964 au 30 septembre 1965.

Je suis heureux de pouvoir vous confirmer que les quelques points restés en suspens à la date de votre lettre sont, à mon avis, maintenant résolus ; et sous le couvert de la présente lettre, je vous transmets, pour examen, le texte d'un Mémoire d'accord qui, je l'espère, énonce de manière complète et éclaire les dispositions de l'arrangement final qui a été conclu. Ce Mémoire a fait l'objet d'une étude attentive de la part de fonctionnaires de votre Consulat général et de mon Département, et je vous serais obligé de bien vouloir confirmer, dès que cela vous sera possible, que ces dispositions rencontrent l'agrément des autorités des États-Unis d'Amérique.

Nous avons noté avec satisfaction, dans votre lettre susmentionnée, que votre Gouvernement partage notre point de vue sur la manière de traiter les problèmes de classification des produits, ainsi que sur l'importance qu'il y a à parvenir rapidement à un accord sur toutes les questions relatives à ces restrictions. A propos du second point, il convient de mentionner que ce sont principalement les pays exportateurs qui souffrent de la désorganisation résultant des retards apportés à la solution de ces problèmes, et nous nous

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Non publié.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297.

the year 1965-1966; we are grateful for your assurance that you are as ready as we are to give this question early consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

D. R. HOLMES

Director of Commerce and Industry

Edward E. Rice, Esq.  
The Consul General  
American Consulate-General  
Hong Kong

#### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Following negotiations between the Hong Kong and United States Governments to determine the arrangements under which the Hong Kong Government will continue to exercise restraint over exports of the categories of cotton textiles listed and described in columns one and two of Appendix 1 to this Memorandum, to the United States of America during the third year of the International Long Term Cotton Textiles Arrangement (hereinafter called the Arrangement) commencing 1st October 1964, the Hong Kong Government has set out in this Memorandum its understanding of the restraint levels which the Hong Kong and United States Governments have agreed will apply to the products concerned during the third year of the Arrangement. This Memorandum also clarifies a number of additional points of agreement arrived at between the two Governments.

2. It is agreed by the Hong Kong and the United States Governments :

(1) That the restraint levels shown in column three of Appendix 1 shall apply during the third year of the Arrangement, i.e. from 1st October 1964 to 30th September 1965. This being so these levels will be used in computation of the minimum restraint levels which may be requested by the United States Government, under paragraph 3 of Annex B of the Arrangement in relation to exports from Hong Kong to the United States during the fourth year of the Arrangement, i.e. from 1st October 1965 to 30th September 1966, should such restraints be continued.

adresserons à vous dans un proche avenir au sujet des dispositions qu'il pourrait encore être nécessaire de prendre pour l'année 1965-1966; nous vous remercions d'avoir bien voulu nous donner l'assurance que vous êtes aussi disposé que nous à examiner à bref délai cette question.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Département du commerce  
et de l'industrie :

D. R. HOLMES

Monsieur Edward E. Rice  
Consul général  
Consulat général des États-Unis d'Amérique  
Hong-kong

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les Gouvernements de Hong-kong et des États-Unis d'Amérique en vue de déterminer les arrangements en vertu desquels le Gouvernement de Hong-kong continuera à limiter les exportations des catégories de textile de coton énumérées et décrites dans les colonnes 1 et 2 de l'appendice 1 au présent Mémorandum, qui seront effectuées vers les États-Unis d'Amérique pendant la troisième année — commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1964 — de l'Accord à long terme concernant le commerce des textiles de coton (ci-après dénommé l'Accord), le Gouvernement de Hong-kong expose dans le présent Mémorandum son interprétation des niveaux de limitation que les Gouvernements de Hong-kong et des États-Unis ont été convenus d'appliquer aux produits en question au cours de la troisième année de l'Accord. Ce mémorandum précise également un certain nombre d'autres points sur lesquels les deux Gouvernements se sont mis d'accord.

2. Les Gouvernements de Hong-kong et des États-Unis sont convenus de ce qui suit :

1) Les niveaux de limitation indiqués dans la colonne 3 de l'appendice 1 seront applicables pendant la troisième année de l'Accord, à savoir du 1<sup>er</sup> octobre 1964 au 30 septembre 1965. Cela étant, ces niveaux seront utilisés pour calculer les niveaux de limitation minimum que le Gouvernement des États-Unis pourra, aux termes du paragraphe 3 de l'annexe B de l'Accord, demander d'appliquer aux exportations de Hong-kong vers les États-Unis pendant la quatrième année de l'Accord, soit du 1<sup>er</sup> octobre 1965 au 30 septembre 1966, au cas où ces restrictions seraient maintenues.

(2) That the restraint levels shown in column three of Appendix 1 are deemed for all purposes to have been negotiated under Article 3 of the Arrangement.

(3) That, recognizing that this Memorandum aligns to the best knowledge of our two Governments, Hong Kong's export control practices and United States classification practices as far as it is practicable to do so (unless agreed otherwise), each Government will consult with the other, at the earliest possible opportunity, if it comes to the notice of either Government that any problem in the classification of specific products may be developing, and that both Governments will seek by all means at their disposal to resolve any problems of classification practice which may be found to exist, in a manner compatible with the interests of both Governments.

(4) That the Hong Kong Government will continue, during the third year of the Arrangement, the voluntary export spacing arrangements for the restrained categories in the manner and in the proportions applied during the second year of the Arrangement.

(5) That the Hong Kong Government will provide the United States Government periodically with such information on exports in restrained and unrestrained categories as has been provided during the second year of the Arrangement, and such other information as may be mutually agreed upon.

(6) That exports in category 52 during the third year of the Arrangement, and thereafter, shall be confined to cotton woven blouses and that the nomenclature for this category shall be changed accordingly to "Blouses, not knit" in all official communications and for the purposes of the Hong Kong export controls. Knit blouses shall be classified and reported in a separate product sub-category of category 62.

(7) That the non-blouse components of blouse sets shall be classified, during the third year of the Arrangement and thereafter, in the categories in which they would be classified if exported separately, e.g. ladies' slacks will be classified in category 51 and ladies' skirts in category 63.

(8) That the Hong Kong Government will forgo the 5 % growth for 1964/65 provided under the terms of the Arrangement in respect of category 51.

(9) That the Hong Kong Government will forgo the right to swing into category 51 in respect of the transfer increase of 325,000 dozens described in paragraph 2 (13) of this Memorandum. Category 51 will therefore be restricted during 1964/65 to a swing increase amounting to 5 % of the 1963/64 restraint level, i.e. 5 % of 1,280,858 dozens equal to 64,043 dozens.

(10) That exports of duck within category 26 during the third year of the Arrangement shall be restricted to a level not greater than 21.5 million square yards.

(11) That an export shortfall equivalent to 1.4 million square yards (using U.S. conversion factors) shall be induced during the third year of the Arrangement in the restrained made-ups and apparel categories, i.e. those categories from 28 to 64 (1) inclusive as listed in Appendix 1. It is expected that a substantial proportion

2) Les niveaux de limitation indiqués dans la colonne 3 de l'appendice 1 sont réputés, à toutes fins utiles, avoir été négociés conformément à l'article 3 de l'Accord.

3) Reconnaissant que, pour autant qu'ils le sachent, le présent Mémoire harmonise dans la mesure du possible (sauf convention contraire) les pratiques suivies par Hong-kong en matière de contrôle des exportations et par les États-Unis en matière de classification, les deux Gouvernements se consulteront, dès que possible, si l'un ou l'autre apprend l'existence d'un problème concernant la classification de certains produits et ils s'efforceront, par tous les moyens à leur disposition de résoudre, de manière compatible avec leurs intérêts respectifs, tout problème concernant la pratique en matière de classification dont ils auront constaté l'existence.

4) Le Gouvernement de Hong-kong maintiendra, pendant la troisième année de l'Accord, les arrangements relatifs à l'espace volontaire des exportations pour les catégories contingentées, de la même manière et dans les mêmes proportions que pendant la deuxième année de l'Accord.

5) Le Gouvernement de Hong-kong fournira périodiquement au Gouvernement des États-Unis les mêmes types de renseignements sur les exportations dans les catégories contingentées et non contingentées que ceux qu'il lui a fournis pendant la deuxième année de l'Accord, ainsi que tout autre type de renseignement dont il sera convenu d'un commun accord.

6) Les exportations dans la catégorie 52 pendant la troisième année de l'Accord, et ultérieurement, seront limitées aux chemisiers en coton tissé et cette catégorie sera donc désignée par la formule « Chemisiers, non de bonneterie » dans toutes les communications officielles et aux fins du contrôle d'exportations de Hong-kong. Les chemisiers en bonneterie seront classés et comptabilisés dans une subdivision distincte de la catégorie 62.

7) Les éléments autres que les chemisiers dans les ensembles chemisiers seront classés, pendant la troisième année de l'Accord et ultérieurement, dans les catégories où ils seraient inclus s'ils étaient exportés séparément; par exemple, les pantalons légers pour femmes seront classés dans la catégorie 51 et les jupes pour femmes dans la catégorie 63.

8) Le Gouvernement de Hong-kong renoncera pour la catégorie 51 au relèvement de 5 p. 100 pour 1964/1965 prévu aux termes de l'Accord.

9) Le Gouvernement de Hong-kong renoncera au droit de faire entrer en ligne de compte aux fins de transferts dans la catégorie 51 les 325 000 douzaines ajoutées à cette catégorie pour les raisons exposées au paragraphe 2, 13) du présent Mémoire. La catégorie 51 ne pourra donc en 1964/1965 être augmentée par voie de transfert que d'une quantité équivalant à 5 p. 100 du contingent ouvert pour 1963/1964, à savoir 5 p. 100 de 1 280 858 douzaines, soit 64 043 douzaines.

10) Pendant la troisième année de l'Accord, les exportations de couteil dans le cadre de la catégorie 26 seront limitées à 21,5 millions de yards carrés au plus.

11) Au cours de la troisième année de l'Accord, il y aura un déficit d'exportation équivalant à 1,4 million de yards carrés (chiffre obtenu par application des facteurs de conversion utilisés par les États-Unis) dans les catégories contingentées, des articles de confection et des articles d'habillement, c'est-à-dire dans les catégo-

of this shortfall will occur in the apparel categories, but no assurance as to the proportions into which it will be divided can be given by the Hong Kong Government.

(12) The Hong Kong Government confirms that, where under United States classification procedures components of matching sets (not "entireties") are classifiable in separate categories, it classifies such components in the separate categories applicable to each part.

(13) That the agreed 1963/64 restraint level for category 51, i.e. 1,280,858 dozens, shall be increased for the third year of the Arrangement by 325,000 dozens in order to take partial account of export performance in non-blouse components of blouse sets exported during the second year of the Arrangement under category 52. The agreed restraint level for category 51 for the third year of the Arrangement shall therefore be as shown in column three of Appendix 1, i.e. 1,605,858 dozens.

(14) That the restraint level for corduroy apparel during the third year of the Arrangement shall be 7 million square yards. This represents an increase of 3 million square yards over the agreed restraint level for the second year of the Arrangement.

(15) That categories 41 and 42 shall be amalgamated with a combined restraint level during the third year of the Arrangement. The agreed restraint level is shown in column three of Appendix 1.

(16) That category 45 shall be increased, and category 46 shall be correspondingly reduced, by a quantity equivalent to the quantity of short-sleeved dress shirts which shall prove to have been shipped from Hong Kong to the United States during the period 1st October 1963 to 30th September 1964 inclusive under category 46 quotas.

(17) That the export restraint in category 62 shall be confined to sweatshirts which shall be isolated in a sub-category of category 62 and restrained during the third year of the Long Term Arrangement at the level shown in column three of Appendix 1. The remainder of category 62 shall be derestrained, without prejudice to the right of the United States Government to request restraint in further product sub-categories under the terms of the Arrangement. As indicated in paragraph 2 (6) of this Memorandum, it is agreed by both Governments that knit blouses shall be classified and recorded in a separate product sub-category of this miscellaneous category.

(18) That the Hong Kong Government shall have the option of permitting "swing" transfers freely between categories 15, 16, 18, 19, 23, 24 and 25, provided that the maximum export level in any one of these categories during the third year of the Arrangement shall not exceed two million square yards.

(19) The terms of this Memorandum of Understanding shall not be altered except by mutual agreement of both Governments.

3. This Memorandum sets out all the main points of agreement between the Hong Kong and United States Governments in relation to exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States during the third year

ries 28 à 64 (1) incluse au tableau de l'Appendice 1. Le Gouvernement de Hong-kong pense qu'une grande partie de ce déficit concernera les catégories des articles d'habillement, mais il ne peut donner aucune assurance quant à la répartition de ce déficit.

12) Le Gouvernement de Hong-kong confirme que lorsque d'après les procédures de classification des États-Unis, les éléments composant des ensembles assortis (autres que les « ensembles ») peuvent être classés dans des catégories distinctes, il classe ces éléments dans les catégories distinctes applicables à chaque partie.

13) Pendant la troisième année de l'Accord, le niveau de limitation convenu pour 1963/64 dans la catégorie 51, soit 1 280 858 douzaines, sera augmenté de 325 000 douzaines afin de tenir compte en partie des quantités d'éléments d'ensembles chemisiers autres que les chemisiers qui ont été exportées pendant la deuxième année de l'Accord dans le cadre de la catégorie 52. Le niveau de limitation convenu en ce qui concerne la catégorie 51 pour la troisième année de l'Accord sera donc celui qui est indiqué dans la colonne 3 de l'appendice 1, à savoir 1 605 858 douzaines.

14) Le niveau de limitation pour les vêtements en velours à côtes pendant la troisième année de l'Accord sera fixé à 7 millions de yards carrés, soit une augmentation de 3 millions de yards carrés par rapport au niveau de limitation convenu pour la deuxième année de l'Accord.

15) Les catégories 41 et 42 seront fusionnées et feront l'objet d'un niveau de limitation combiné pendant la troisième année de l'Accord. Le niveau de limitation convenu est indiqué dans la colonne 3 de l'appendice 1.

16) Le niveau de limitation de la catégorie 45 sera relevé et celui de la catégorie 46 diminué d'une quantité équivalant à la quantité de chemises habillées à manches courtes qui auront été effectivement expédiées de Hong-kong vers les États-Unis pendant la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 30 septembre 1964 inclus, dans le cadre du contingent autorisé pour la catégorie 46.

17) Le niveau de limitation fixé pour la catégorie 62 ne concernera que les tricots de sport qui seront classés à part dans une subdivision de cette catégorie et dont l'exportation sera limitée pendant la troisième année de l'Accord au niveau indiqué dans la colonne 3 de l'appendice 1. Les niveaux de limitation seront supprimés pour le reste de la catégorie 62, sans préjudice du droit du Gouvernement des États-Unis de demander l'application de restrictions à d'autres subdivisions en application de l'Accord. Comme il est indiqué au paragraphe 2,6) du présent Mémoire, les deux Gouvernements sont convenus que les chemisiers de bonneterie seront classés et comptabilisés dans une subdivision distincte de cette catégorie composite.

18) Le Gouvernement de Hong-kong aura la faculté d'autoriser que des transferts soient opérés librement entre les catégories 15, 16, 18, 19, 23, 24 et 25, sous réserve que le niveau maximum des exportations pour l'une quelconque de ces catégories pendant la troisième année de l'Accord ne dépasse pas 2 millions de yards carrés.

19) Les dispositions du présent Mémoire d'accord ne pourront être modifiées que par l'accord mutuel entre les deux Gouvernements.

3. Le présent Mémoire énumère tous les principaux points d'accord entre les Gouvernements de Hong-kong et des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les

of the Arrangement. It is recognized, however, that there may still be differences in minor points of procedure or operation and it is agreed that these should be dealt with, as they arise, by discussion and exchange of correspondence between the Commerce and Industry Department, Hong Kong Government and the United States Consulate General in Hong Kong.

Commerce and Industry Department  
Hong Kong Government  
11th November 1964



États-Unis d'Amérique pendant la troisième année de l'Accord. Toutefois, il est reconnu que des divergences peuvent subsister sur des détails de procédure ou d'exécution et il est convenu que ces problèmes seront traités, au fur et à mesure qu'ils se poseront, par voie de discussions et d'échanges de lettres entre le Département du commerce et de l'industrie du Gouvernement de Hong-kong et le Consulat général des États-Unis d'Amérique à Hong-kong.

Département du commerce et de l'industrie  
Gouvernement de Hong-kong

11 novembre 1964

## APPENDIX

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>1964/65 Restraint Levels</i>	<i>Equivalent Square Yardage</i>
1	Cotton yarn, carded, singles, not ornamented, etc. . . . .	Lbs.	216,300	994,980
			<i>Yarn, SUB-TOTAL : 994,980</i>	
5	Ginghams, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	3,628,126	3,628,126
6	Ginghams, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	757,050	757,050
9	Sheeting, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	50,500,051	50,500,051
15	Poplin and broadcloth, carded yarn .	Sq. yds.	1,622,250	1,622,250
16	Poplin and broadcloth, combed yarn .	Sq. yds.	594,825	594,825
18	Pront cloth type shirting, 80 × 80 type carded yarn . . . . .	Sq. yds.	118,965	118,965
19	Print cloth type shirting, other than 80 × 80 type, carded yarn . . . .	Sq. yds.	675,938	675,938
22	Twill and sateen (including Jean, Drill and Denim), carded yarn . . . .	Sq. yds.	17,517,701	17,517,701
23	Twill and sateen (including Jean, Drill and Denim), combed yarn . . . .	Sq. yds.	702,975	702,975
24	Yarn-dyed fabrics, except gingham, carded yarn . . . . .	Sq. yds.	254,153	254,153
25	Yarn-dyed fabrics, except gingham, combed yarn . . . . .	Sq. yds.	248,745	248,745
26	Fabrics (including Duck) n.e.s., carded yarn . . . . .	Sq. yds.	31,080,177	31,080,177
27 (1)	Oxford type cloth, combed yarn . . .	Sq. yds.	1,081,500	1,081,500
			<i>Piecegoods, SUB-TOTAL : 108,782,456</i>	

## APPENDICE

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Niveau de limitation 1964/65</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
1	Fils de coton cardés, simples, sans ornementation, etc. . . . .	livre	216 300	994 980
<i>Fils : TOTAL PARTIEL : 994 980</i>				
5	Guingan, cardé . . . . .	yard carré	3 628 126	3 628 126
6	Guingan, peigné . . . . .	yard carré	757 050	757 050
9	Toile à drap, cardée . . . . .	yard carré	50 500 051	50 500 051
15	Popelines et toiles, cardées . . . . .	yard carré	1 622 250	1 622 250
16	Popelines et toiles, peignées . . . . .	yard carré	594 825	594 825
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	118 965	118 965
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	675 938	675 938
22	Croisés et satins (y compris Jean, Drill et Denim), cardés . . . . .	yard carré	17 517 701	17 517 701
23	Croisés et satins (y compris Jean, Drill et Denim), peignés . . . . .	yard carré	702 975	702 975
24	Tissus en fils teints, sauf guingans, cardés . . . . .	yard carré	254 153	254 153
25	Tissus en fils teints, sauf guingans, peignés . . . . .	yard carré	248 745	248 745
26	Tissus (y compris coutil), n.d.a., cardés . . . . .	yard carré	31 080 177	31 080 177
27 (1)	Toile de type « Oxford », peignée . . . . .	yard carré	1 081 500	1 081 500
<i>Articles à la pièce, TOTAL PARTIEL : 108 782 456</i>				

Category No.	Description	Unit	1964/65 Restraint Levels	Equivalent Square Yardage
28	Pillowcases, plain, carded yarn . . .	Nos.	486,875	527,556
30	Dish towels . . . . .	Nos.	848,890	295,413
31	Towels other than dish towels . . .	Nos.	10,490,550	3,650,711
36	Bedspreads . . . . .	Nos.	54,075	373,118
64 (1)	Industrial wiping cloths . . . . .	Lbs.	3,677,100	16,914,660
<i>Made-ups, SUB-TOTAL : 21,761,458</i>				
39	Gloves . . . . .	Doz.	237,037	836,031
41	Men's and boys' all white T. shirts, knit or crocheted . . . . .	Doz.	132,300	413,438 (see para. 2 (15))
42	Other T. shirts . . . . .	Doz.	281,138	
43	Knitshirts other than T. shirts and sweatshirts (including infants) . .	Doz.	386,350	
45	Men's and boys's shirts, dress, not knit or crocheted . . . . .	Doz.	286,650	Subject to 6,359,617 adjustment 20,197,202 (see para. 2 (16))
46	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted . . . . .	Doz.	825,825	
48	Raincoats, ¾-length or over . . . .	Doz.	11,942	597,059
49	All other coats . . . . .	Doz.	45,330	1,473,234
50	Men's and boys' trousers, slacks and shorts (outer) not knit or crocheted .	Doz.	771,750	13,734,835
51	Women's, misses' and children's trou- sers, slacks and shorts (outer) not knit or crocheted . . . . .	Doz.	1,605,858	28,579,455
52	Blouses, not knit . . . . .	Doz.	1,119,037	16,359,615
53	Women's, misses', children's and in- fants' dresses (including nurses' and other uniform dresses), not knit or crocheted . . . . .	Doz.	60,637	2,746,879
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers rompers, etc. (except blouse and skirts, blouse and trousers, or blouse, shorts and skirt sets) . . .	Doz.	132,300	3,307,500
55	Dressing gowns including bath robes, beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or croche- ted . . . . .	Doz.	97,650	4,980,150
60	Nightwear and pyjamas . . . . .	Doz.	496,125	25,778,655

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Niveau de limitation 1964/65	Équivalent en yards carrés
28	Taies d'oreillers, simples, cardées. . . . .	pièce	486 675	527 556
30	Torchons de cuisine . . . . .	pièce	848 890	295 413
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	pièce	10 490 550	3 650 711
36	Dessus de lit . . . . .	pièce	54 075	373 118
64 (1)	Torchons à usage industriel . . . . .	livre	3 677 100	16 914 660

*Articles de confection, TOTAL PARTIEL : 21 761 458*

39	Gants . . . . .	douzaine	237 037	836 031
41	Chemisettes pour hommes et garçons, entièrement blanches, en bonneterie ou au crochet . . . . .	douzaine	132 300	413 438 [voir par. 2 (15)]
42	Autres chemisettes . . . . .	douzaine	281 138	
43	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport (y compris pour enfants) . . . . .	douzaine	386 350	2 794 848
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie et non au crochet . . . . .	douzaine	286 650	Sujet à ajustement [voir par. 2 (16)]
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie et non au crochet . . . . .	douzaine	825 825	
48	Imperméables, 3/4 ou longs . . . . .	douzaine	11 942	597 059
49	Tous autres manteaux . . . . .	douzaine	45 330	1 473 234
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie et non au crochet . . . . .	douzaine	771 750	13 734 835
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie et non au crochet . . . . .	douzaine	1 605 858	28 579 455
52	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	douzaine	1 119 037	16 259 615
53	Robes pour femmes, fillettes, enfants et bébés (y compris robes d'infirmières et autres uniformes) non de bonneterie et non au crochet . . . . .	douzaine	60 637	2 746 879
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf chemisiers et jupes, chemisiers et pantalons, ou chemisiers, shorts et ensembles jupes) . . . . .	douzaine	132 300	3 307 500
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie et non au crochet . . . . .	douzaine	97 650	4 980 150
60	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	douzaine	496 125	25 778 655

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>1964/65 Restraint Levels</i>	<i>Equivalent Square Yardage</i>
61	Brassieres and other body supporting garments . . . . .	Doz.	1,549,012	7,357,810
62 (1)	Knitted sweatshirts . . . . .	Lbs.	314,212	1,445,378
<i>Apparel SUB-TOTAL : 139,439,075</i>				

## SUB-TOTAL SUMMARY

Yarn . . . . .	944,980
Piecegoods . . . . .	108,782,456
Made-ups . . . . .	21,761,458
Apparel . . . . .	<u>139,439,075</u>
TOTAL, Equivalent Yardage . . . . .	<u><u>270,977,969</u></u>

<i>Numéro de la Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Niveau de limitation 1964/65</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	douzaine	1 549 012	7 357 810
62 (1)	Tricots de sport, en bonneterie . . . . .	livre	314 212	1 445 378
<i>Articles d'habillement, TOTAL PARTIEL :</i>				<b>139 439 075</b>

## RÉCAPITULATION DES TOTAUX PARTIELS

Filés . . . . .	944 980
Articles à la pièce . . . . .	108 782 456
Articles de confection . . . . .	21 761 458
Articles d'habillement . . . . .	<u>139 439 075</u>
TOTAL, équivalent en yards carrés . . . . .	<u><u>270 977 969</u></u>

## II

*The American Consul General to the Hong Kong Director  
of Commerce and Industry*

AMERICAN CONSULATE GENERAL  
HONG KONG, B.C.C.

November 16, 1964

Dear Mr. Holmes :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of November 7, 1964, and the Memorandum attached thereto concerning the exportation of cotton textile products from Hong Kong to the United States during the third year of the Long Term Cotton Textile Arrangement, that is, for the period from October 1, 1964, through September 30, 1965.

I am pleased to inform you that the undertakings of the Governments of Hong Kong and the United States as set forth in the Memorandum attached to your letter, and the annex thereto establishing export restraint levels, are satisfactory to the United States Government.

I am gratified to note the successful completion of this year's negotiations between the Governments of the United States and of Hong Kong, and I wish to offer on behalf of my Government our sincere appreciation for the Hong Kong Government's most valued cooperation in achieving this understanding.

Sincerely yours,

Edward E. RICE  
Consul General

The Honorable D. R. Holmes  
Director  
Commerce and Industry Department  
Hong Kong



## II

*Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Directeur du Département  
du commerce et de l'industrie de Hong-kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
HONG-KONG (B.C.C.)

Le 16 novembre 1964

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 novembre 1964 et du Mémoire qui lui est annexé relatif aux exportations de textile de coton de Hong-kong vers les États-Unis d'Amérique pendant la troisième année de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton qui correspond à la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1964 au 30 septembre 1965.

Je suis heureux de vous faire savoir que les engagements pris par les Gouvernements de Hong-kong et des États-Unis d'Amérique, tels qu'ils sont énoncés dans le Mémoire joint à votre lettre ainsi que l'année dans laquelle sont indiqués les niveaux de limitation des exportations, rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je constate avec satisfaction que les négociations qui ont eu lieu cette année entre les Gouvernements des États-Unis et de Hong-kong ont été menées à bon terme et je tiens à vous exprimer, au nom de mon Gouvernement, notre sincère gratitude pour la très précieuse coopération du Gouvernement de Hong-kong dans la réalisation de cette entente.

Veillez agréer, etc.

Le Consul général des États-Unis :  
Edward E. RICE

Monsieur D. R. Holmes  
Directeur du Département du commerce  
et de l'industrie  
Hong-kong



No. 9750

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF FIJI)**

**Parcel Post Agreement between the Postal Administration  
of the United States of America and the Postal Admini-  
stration of the Colony of Fiji. Signed at Suva on  
12 April 1965 and at Washington on 22 April 1965**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DES FIDJI)**

**Accord relatif aux colis postaux entre l'Administration  
postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration  
postale de la Colonie des îles Fidji. Signé à Suva le  
12 avril 1965 et à Washington le 22 avril 1965**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

PARCEL POST AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COLONY OF FIJI

---

For the purpose of concluding arrangements for the extension of the parcel-post service between the United States of America (including Puerto Rico, the Virgin Islands of the United States, Guam and American Samoa) and the Colony of Fiji, to include the insurance of parcels, the undersigned, duly authorized by their respective governments have by mutual consent agreed to the following Articles :

*Article 1*

INSURANCE

1. The Administrations of the United States of America (including Puerto Rico, the Virgin Islands of the United States, Guam and American Samoa) on the one hand and the Colony of Fiji on the other hand, agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum of 300 gold francs or the equivalent thereof in the currency of the country of origin, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service.

2. Parcels containing coin, precious metals, jewelry, or other precious articles must be sent insured.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value at the option of the sender.

*Article 2*

INDEMNITY

1. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1965, the date mutually settled between the Postal Administrations of the two countries, in accordance with article 19 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA COLONIE DES ÎLES FIDJI

En vue de conclure un arrangement destiné à étendre aux colis avec valeur déclarée le service des colis postaux entre les États-Unis d'Amérique (y compris Porto Rico, les îles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines) et la colonie des îles Fidji, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

DÉCLARATION DE VALEUR

1. Les administrations des États-Unis d'Amérique (y compris Porto Rico, les îles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines) d'une part, et de la colonie des îles Fidji, d'autre part, conviennent d'assurer le service des colis avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 300 francs-or, ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine moyennant le versement par l'expéditeur des taxes supplémentaires spéciales que chacun des pays précités pourra établir dans son service.

2. Les colis contenant des pièces de monnaie, des métaux précieux, des bijoux ou d'autres objets précieux doivent faire l'objet d'une déclaration de valeur.

3. L'expéditeur a la faculté de déclarer les colis pour leur valeur totale ou pour une partie seulement de cette valeur.

*Article 2*

INDEMNITÉS

1. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée, expédiés de l'un des deux pays contractants pour être livrés dans l'autre ainsi que de la perte, de la soustraction ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1965, date convenue entre les Administrations postales des deux pays, conformément à l'article 19, paragraphe 1.

The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 300 gold francs or its equivalent.

2. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present agreement.

3. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

4. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this agreement.

5. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered to the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present agreement.

6. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administra-

L'expéditeur, ou tout autre réclamant légitime, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la soustraction ou de l'avarie. L'indemnité est calculée d'après la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition, étant entendu qu'en aucun cas l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur lequel le droit d'assurance a été perçu ou la somme de 300 francs-or ou son équivalent.

2. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou le manque à gagner résultant de la perte, de la soustraction, d'une avarie, de la mise au rebut, d'une erreur de livraison ou du retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Accord.

3. Dans tous les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la soustraction de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, à la restitution des taxes postales acquittées. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas restitués.

4. A moins que les pays intéressés ne soient expressément convenus du contraire, ce qu'ils peuvent faire par correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, la soustraction ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord à destination de l'un des deux pays contractants, ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

5. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre est réexpédié de ce dernier pays vers un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à indemnité en cas de perte, de soustraction ou d'avarie survenue postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la soustraction ou l'avarie consent à payer ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Accord qui achemine par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites que fixe le présent Accord.

6. L'expéditeur répond des défauts de l'emballage ou de l'insuffisance de la fermeture ou du cachetage des colis avec valeur déclarée.

tions are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

### Article 3

#### EXCEPTIONS IN THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The Administrations are released from all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*.

(c) When their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value, this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

### Article 4

#### TERMINATION OF RESPONSIBILITY

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.



En outre, les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsque la perte, la soustraction ou l'avarie a été causée par des défauts qui n'avaient pas été remarquées au moment du dépôt.

### Article 3

#### EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Lorsque le destinataire a pris livraison des colis sans formuler de réserves. Dans le cas de colis expédiés « aux soins de... », les administrations cessent d'être responsables lorsque le colis a été remis au premier destinataire mentionné et que celui-ci en a donné décharge.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure.

c) Lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis en raison de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré pour le contenu une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition ne fait pas obstacle aux poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par les douanes pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque le réclamant ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ou demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable ou qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Accord ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, de la soustraction ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'administration de l'autre pays.

### Article 4

#### CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les colis de même nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

#### *Article 5*

##### PAYMENT OF INDEMNITY

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article 2, Section 1, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

#### *Article 6*

##### PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured ~~parcel~~ shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly notified of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

#### *Article 7*

##### FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office, and has been

Toutefois, leur responsabilité subsiste lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été soustrait ou avarié.

#### *Article 5*

##### PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes perçues qui doivent être remboursées incombe à l'administration dont relève le bureau d'origine du colis. Toutefois, lorsque l'indemnité est versée au destinataire conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article II, cette obligation incombe à l'administration de destination. L'administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'administration responsable.

#### *Article 6*

##### DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la demande.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement peut exceptionnellement le différer au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce dernier, elle n'a pas été en mesure de déterminer le sort de l'envoi en question ou la responsabilité encourue.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'administration postale qui effectue le paiement de l'indemnité est autorisée à verser celle-ci pour le compte du bureau qui, régulièrement saisi de la demande d'indemnité, a laissé passer neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

#### *Article 7*

##### DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans faire de réserves et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut justifier du sort du colis.

2. Lorsque la perte, la soustraction ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée au moment de l'ouverture de la dépêche au bureau

regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost it subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

#### *Article 8*

##### REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

#### *Article 9*

##### PREPARATION OF PARCELS

1. As in the case of ordinary parcels, the name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case, on the parcel itself, when possible, or on a label gummed thereto. In the case of parcels addressed by tag only, because of their shape or size, the name and address of the sender and of the addressee must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

d'échange d'arrivée et a été régulièrement signalée au bureau d'échange expéditeur, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'administration d'arrivée.

3. Si la perte, la soustraction ou l'avarie a eu lieu en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les bureaux en cause supportent le dommage par parts égales.

4. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel contre le destinataire l'expéditeur ou des tiers.

5. Si un colis considéré comme perdu est retrouvé, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être informée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

#### *Article 8*

##### REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'administration responsable de la perte, de la soustraction ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a fait le paiement. Le remboursement doit intervenir sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois qui suivent la notification du paiement.

2. Les remboursements à l'administration créditrice doivent être effectués, sans frais pour elle, par mandat ou par lettre de change en monnaie ayant cours légal dans le pays créiteur, ou par tout autre mode de règlement dont les administrations sont convenues par correspondance.

#### *Article 9*

##### CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Comme pour les colis ordinaires, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent toujours être écrits correctement et lisiblement, si possible sur le colis même ou sur une étiquette collée sur le colis. Lorsque la forme ou les dimensions d'un colis ne permettent d'écrire l'adresse que sur une étiquette mobile, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent également être inscrits sur une fiche séparée insérée dans le colis. Cette pratique est d'ailleurs recommandée pour tous les colis.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

The senders of parcels addressed to banks or other organizations for delivery to second addressees will be obliged to state, on the labels or wrappers thereof, the exact names addresses of the persons for whom such parcels are intended.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but indelible pencil may be used on a previously dampened surface.

2. As in the case of ordinary parcels, every insured parcel shall be packed in a manner adequate for the protection of the contents and the length of the journey.

3. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in the currency of the country of origin and in Roman letters and Arabic figures. The amount of the insured value must also be indicated on the customs declaration. The dispatching office must also show next to the amount of insured value in the currency of the country of origin, the equivalent converted to gold francs.

4. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in the service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must be stamped, marked or labeled with the notation "Insured" or it may bear a red label with the initial "V" on the address side of the parcel and on the customs declaration. This notation will be placed on the parcel in close proximity to the insurance number which must be given each insured parcel.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

7. The exact weight must show on the parcel and in the documentation of same, after the declaration of value.

Les colis dont l'expéditeur ou le destinataire est désigné par des initiales ne sont acceptés que si ces initiales représentent la raison commerciale adoptée par l'expéditeur ou le destinataire.

L'expéditeur d'un colis adressé à une banque ou à un autre établissement en vue d'être remis à un deuxième destinataire doit indiquer sur l'étiquette ou l'emballage du colis le nom et l'adresse exacts du destinataire réel.

Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises. Sont autorisées, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé.

2. Comme les colis ordinaires, chaque colis avec valeur déclarée doit être muni d'un emballage suffisant eu égard au contenu à protéger et à la durée du transport.

3. Les colis avec valeur déclarée doivent porter le montant de la déclaration de valeur dans la monnaie d'origine inscrit en caractères latins et en chiffres arabes. Le montant de la déclaration de valeur doit également figurer sur les déclarations en douane. Le bureau expéditeur doit aussi indiquer à côté du montant de la déclaration de valeur dans la monnaie du pays d'origine, son équivalent en francs-or.

4. Les colis avec valeur déclarée doivent être clos et convenablement scellés au moyen de cachets de cire ou autrement, mais le pays de destination aura le droit de les faire ouvrir (y compris le droit de faire briser les cachets) pour examen du contenu. Les colis qui ont été ouverts à cette fin doivent être clos à nouveau et scellés d'office.

Chacune des administrations peut prescrire, par mesure de protection, que les cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une empreinte ou une marque spéciale de l'expéditeur.

5. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter la mention « Valeur déclarée » apposée au moyen d'un timbre ou inscrite directement sur le colis ou sur une étiquette ou bien il peut être muni d'une étiquette rouge portant la lettre « V » sur le côté de la suscription et sur les déclarations en douane. Cette mention sera apposée sur le colis à proximité immédiate du numéro d'ordre de la déclaration de valeur qui doit être attribué à chaque colis avec valeur déclarée.

6. Les étiquettes et les timbres-poste apposés sur le colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

7. Le poids exact doit figurer sur le colis et sur les documents y relatifs, après la déclaration de la valeur.

*Article 10*

## RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge; if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of the insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested" or, boldly, the letters "A.R."

*Article 11*

## EXCHANGE OF PARCELS

Insured parcels shall be inclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may be agreed upon from time to time.

*Article 12*

## BILLING OF PARCELS

1. Insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The entries shall show the insurance number and the office (and state or country) of origin of each insured parcel, the total number of parcels and the total net weight in grams.

2. The entry on the bill of any returned or redirected parcel must be followed by the word "Returned" or "Redirected" as the case may be.

3. Each dispatching exchange office shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each exchange office of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.



*Article 10*

## AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut demander un avis de réception en acquittant, le cas échéant, la taxe supplémentaire fixée par le pays d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort du colis, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

Le pays d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, le Service des postes n'est pas responsable.

3. Chaque fois qu'un avis de réception est demandé, l'expéditeur ou le bureau d'origine doit porter de façon apparente sur le colis, à la main ou au moyen d'un timbre, la mention « Avis de réception demandé » ou « Avis de livraison demandé » ou en gros caractères, les lettres « A.R. »

*Article 11*

## ÉCHANGE DES COLIS

Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes attachées aux sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter une marque distinctive dont les administrations conviendront de temps à autre.

*Article 12*

## INSCRIPTION DES COLIS

1. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits individuellement sur des feuilles de route de colis postaux distinctes. La feuille de route indique le numéro d'ordre de la déclaration de valeur, le bureau (ainsi que l'État ou le pays) d'origine de chaque colis, le nombre total de colis et le poids total net en grammes.

2. Pour les colis renvoyés à l'expéditeur ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route, à la suite de l'inscription du colis.

3. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route du colis au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange de destination. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la feuille de route de la première dépêche de l'année suivante.

*Article 13*

## VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICE

1. Upon receipt of a dispatch of insured parcels, the receiving exchange office proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must re-dispatch such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents, note of which must be made on the corresponding bulletin of verification.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself and on the bulletin of verification. That indication will be followed by the note "Repacked at . . ." and the signature of the agents who have effected such repacking.

*Article 14*

## REDIRECTION

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable, the same as ordinary parcels, to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

*Article 13*

## VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis avec valeur déclarée, le bureau d'échange d'arrivée procède à sa vérification. Les mentions portées sur la feuille de route des colis postaux font l'objet d'un contrôle minutieux. Toute erreur ou omission est signalée sans délai au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si aucun bulletin de vérification n'est établi, la dépêche est présumée avoir été trouvée en bon état à tous égards.

Si une erreur ou une irrégularité est constatée à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir à une enquête ultérieure ou à l'examen d'une demande d'indemnité doivent être conservées.

2. Le bureau d'échange expéditeur qui reçoit un bulletin de vérification le renvoie, après l'avoir examiné et y avoir porté ses observations s'il y a lieu. Ce bulletin est ensuite annexé aux feuilles de route des colis correspondants. Sont considérées comme nulles les corrections faites sur une feuille de route qui ne sont pas justifiées par des pièces à l'appui.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par la voie télégraphique aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route est manquante, il en est établi un duplicata dont copie est envoyée au bureau d'échange d'origine de la dépêche.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis avarié ou insuffisamment emballé doit réacheminer ce colis, après l'avoir remballé, s'il y a lieu, en conservant autant que possible le premier emballage.

Si la nature de l'avarie est telle que le contenu du colis a pu être soustrait, le bureau doit, au préalable, ouvrir d'office le colis et en vérifier le contenu, ce dont il sera fait mention sur le bulletin de vérification correspondant.

Dans tous les cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage même du colis et sur le bulletin de vérification. Cette indication sera suivie de la mention « Remballé à... » et de la signature des agents qui ont procédé au remballage.

*Article 14*

## RÉEXPÉDITION

1. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié à l'intérieur du pays de destination ou remis à un destinataire indiqué à défaut du premier au bureau initial de destination, est passible, comme les colis ordinaires, des taxes supplémentaires fixées par l'administration du pays de destination.

2. When an insured parcel is redirected to either country it must be dispatched in the same kind of mails as received; that is, insured, and new insurance fees may, if not prepaid, be collected upon delivery as well as additional postage and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail.

Unless senders indorse insured parcels to indicate that they do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail.

Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 2, Section 5 of this agreement.

#### *Article 15*

##### NON-DELIVERY

1. An insured parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender (in the same kind of mail as received; that is, insured mail) under the same circumstances as in the case of an ordinary parcel which cannot be delivered. New insurance fees, as well as new postage may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

Insured parcels which cannot be delivered will be subject to the same charges on return as ordinary parcels which are undeliverable.

2. The Administration of origin shall be notified when an insured parcel which is not delivered or is not returned to the country of origin is disposed of at auction or otherwise.

#### *Article 16*

##### MISSENT PARCELS

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

2. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié vers l'un des deux pays doit être acheminé dans la catégorie de courrier où il a été reçu, c'est-à-dire avec valeur déclarée. De nouveaux droits d'assurance, si les droits n'ont pas été payés d'avance, ainsi qu'un port supplémentaire peuvent être perçus au moment de la remise et gardés par l'administration qui l'effectue. Cette administration fixe le montant de ces droits et ports s'ils n'ont pas été payés d'avance.

3. Un colis avec valeur déclarée ne peut être acheminé ou renvoyé vers un autre pays que comme courrier avec valeur déclarée.

Un colis avec valeur déclarée peut être acheminé vers un pays tiers, comme courrier avec valeur déclarée, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué par écrit sur le colis qu'il désire que celui-ci ne soit pas acheminé vers un pays autre que le pays de dépôt ou à l'intérieur du pays de destination primitive.

Un colis avec valeur déclarée peut être renvoyé à l'expéditeur dans un pays tiers, conformément à l'adresse de renvoi portée sur le colis, s'il est possible de l'acheminer comme courrier avec valeur déclarée. En cas de perte, de soustraction ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée qui est acheminé ou renvoyé vers un pays tiers, l'indemnité est versée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 2 du présent Accord.

#### Article 15

##### MISE EN REBUT

1. Un colis avec valeur déclarée, qui ne peut être livré au destinataire, est renvoyé à l'expéditeur (dans la catégorie de courrier où il a été reçu, c'est-à-dire comme courrier avec valeur déclarée), dans les mêmes conditions que les colis ordinaires qui ne peuvent pas être livrés. De nouveaux droits d'assurance et un nouveau port peuvent être perçus sur l'expéditeur et gardés par l'administration perceptrice.

Un colis avec valeur déclarée, qui ne peut être livré au destinataire, est passible des mêmes taxes de renvoi que les colis ordinaires en rebut.

2. L'administration d'origine est informée en cas de liquidation, par vente aux enchères ou autrement, d'un colis avec valeur déclarée qui n'est ni livré ni renvoyé au pays d'origine.

#### Article 16

##### COLIS MAL DIRIGÉS

Si un colis avec valeur déclarée est mal dirigé, il ne peut être acheminé vers sa destination que comme courrier avec valeur déclarée. S'il n'est pas possible de l'acheminer sous cette forme, il est renvoyé au pays d'origine.

*Article 17*

## CREDITS

1. The Administration of the country of origin will credit the Administration of the country of destination with 10 gold centimes for each insured parcel.

*Article 18*

## MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels and obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this agreement, shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Regulations for its Execution,<sup>1</sup> in so far as they are applicable and are not inconsistent with the provisions of this agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Colony of Fiji, according to the country involved, shall govern.

2. The Postal Administrations of the two countries shall have authority to make, by correspondence, such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

*Article 19*

## DURATION OF THE AGREEMENT

1. This agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insured service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on condition that previous and opportune notice

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 3.

*Article 17*

## CRÉDITS

L'administration du pays d'origine crédite l'administration du pays de destination de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

*Article 18*

## QUESTIONS NON RÉGLÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

1. Toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de renvoi des colis avec valeur déclarée, à l'obtention et au classement des avis de réception les concernant et au règlement des demandes d'indemnité correspondantes, qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, sont régies par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son Règlement d'exécution<sup>1</sup>, dans la mesure où ces dispositions sont applicables et compatibles avec celles du présent Accord, ainsi que, sauf conclusion d'un autre arrangement, par les législations internes, les décrets et règlements des États-Unis d'Amérique ou en colonie des îles Fidji selon le cas.

2. Les deux administrations postales auront la faculté de convenir par correspondance des changements, modifications et mesures supplémentaires d'ordre et de détail qu'elles jugeront nécessaires pour faciliter le fonctionnement des services prévus dans le présent Accord.

3. Les administrations se communiqueront de temps à autre les dispositions des lois et règlements de leurs pays applicables au transport postal des colis avec valeur déclarée.

*Article 19*

## DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord prendra effet et les opérations qui y sont prévues commenceront à la date que les administrations des deux pays fixeront d'un commun accord.

2. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des deux administrations contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

Lorsque des circonstances spéciales justifieront cette mesure, chacune des administrations pourra suspendre totalement ou partiellement le service des colis avec valeur déclarée ou le limiter à certains bureaux, à condition

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 3.

of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

DONE in duplicate and signed at Suva, the 12th day of April 1965 and at Washington, the 22nd day of April 1965.

John A. GRONOUSKI  
Postmaster General  
of the United States of America

W. G. J. CRUICKSHANK  
Postmaster General of Fiji



d'aviser au préalable et en temps utile l'autre administration, au besoin par les voies les plus rapides.

FAIT en double exemplaire et signé à Suva, le 12 avril 1965, et à Washington, le 22 avril 1965

John A. GRONOUSKI  
*Postmaster General*  
des États-Unis d'Amérique

W. G. J. CRUICKSHANK  
*Postmaster General* des Fidji



No. 9751

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF BRITISH HONDURAS)**

**Investment Guarantee Agreement. Signed at Belize City  
on 8 February 1966**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DU HONDURAS BRITANNIQUE)**

**Accord relatif aux garanties d'investissement. Signé à Belize  
le 8 février 1966**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

## INVESTMENT GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

The Government of the United States of America (the "Guaranteeing Government") and the Government of British Honduras or Belize (the "Host Government"), with the consent of Her Majesty's Government in the United Kingdom;

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of the Host Country's economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development of the Host Country.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1966, the date on which the Government of British Honduras notified the Government of the United States of America that the Agreement had been approved in conformity with its constitutional procedures, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant), et, avec l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté britannique, le Gouvernement du Honduras britannique ou El Belize (Gouvernement d'accueil),

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du pays d'accueil grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social du pays d'accueil.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1966, date à laquelle le Gouvernement du Honduras britannique a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été approuvé suivant ses procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 8.

The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre ; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage ; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiation. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a Note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the Note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

DONE, in duplicate, at Belize City this 8th day of February, 1966 in the English language.

For the Government of the United States of America :

Robert TEPPER

Consul of the United States of America

For the Government of British Honduras or Belize :

George PRICE

Premier and Minister of Finance and Economic Development



b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

FAIT en double exemplaire, à Belize, le 8 février 1966, en anglais.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert TEPPER

Consul des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Honduras britannique ou El Belize :

George PRICE

Premier Ministre et Ministre des finances et du développement économique



No. 9752

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**India-United States Exchange of Scientists Terms of Reference. Signed at New Delhi on 14 February 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Dispositions relatives à l'échange de personnel scientifique entre l'Inde et les États-Unis. Signées à New Delhi le 14 février 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

## INDIA-UNITED STATES EXCHANGE OF SCIENTISTS TERMS OF REFERENCE<sup>1</sup>

---

On the basis of preliminary discussions between representatives of the Government of India and the United States Government and in light of the growing importance to the two countries of fruitful exchange of scientific information, a programme of exchange of scientists and engineers, principally at the senior level has been proposed. The responsible agencies for carrying out this exchange programme within each country will be the Council for Scientific and Industrial Research for India and the National Science Foundation for the United States or their appointed agents. It is recognized that such exchanges can provide one of the more effective means of exchanging information between the scientific communities of the two countries. The exchange programme will be based on, though not be limited to, the following :

1. Visits by scientists and engineers from one country to the other shall be for periods of from two weeks to several months and the total man-days per year shall not exceed approximately 800 for each country.

2. The costs associated with each visit shall be divided so that the traveller's country bears the cost of transportation to and from the other country and the host country shall bear the cost of subsistence and transportation within its own territory.

3. Individual scientists and engineers shall be proposed as exchange visitors by the traveller's country and shall be selected, with the consent of the host country, on the basis of the potential contributions which may ensue from such visits to the science and technologies of the two countries. Suggestions leading to the selection of specific individuals may be offered by the host country.

4. The host country will be responsible for making arrangements for the visit of each foreign scientist and engineer, including his itinerary which shall be agreed upon with the traveller's country.

5. The programme will be considered to be initiated during March 1967 and be reviewed on an annual basis each year thereafter.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## DISPOSITIONS<sup>1</sup> RELATIVES A L'ÉCHANGE DE PERSONNEL SCIENTIFIQUE ENTRE L'INDE ET LES ÉTATS-UNIS

Sur la base des discussions préliminaires qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de l'Inde et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et compte tenu de l'importance croissante que revêt pour les deux pays l'échange fructueux de renseignements scientifiques, il a été proposé d'instituer un programme d'échange d'hommes de science et d'ingénieurs, notamment de niveau supérieur. Les organismes chargés de mener à bien ce programme d'échange dans chacun des deux pays seront, pour l'Inde, le Council for Scientific and Industrial Research, et pour les États-Unis d'Amérique, la National Science Foundation, ou des agents désignés par eux. Il est reconnu que de tels échanges peuvent représenter l'un des moyens les plus efficaces pour les communautés scientifiques des deux pays d'échanger des renseignements. Le programme d'échange sera fondé notamment, mais non exclusivement, sur les dispositions suivantes :

1. Les visites effectuées par des hommes de science et des ingénieurs d'un pays dans l'autre pays dureront de deux semaines à plusieurs mois et le nombre total de journées de séjour par an n'excédera pas 800 environ pour chaque pays.

2. Les dépenses afférentes à chaque visite seront réparties de manière que le pays d'envoi prenne à sa charge le coût du voyage jusqu'à l'autre pays et du voyage de retour et que le pays d'accueil prenne à sa charge les frais de séjour et de transport à l'intérieur de ses frontières.

3. Le pays d'envoi proposera les hommes de science et ingénieurs devant participer à l'échange de visites et les choisira, avec l'agrément du pays d'accueil, en fonction de la contribution que ces visites pourront apporter à la science et à la technique dans les deux pays. Le pays d'accueil pourra faire des suggestions quant au choix d'hommes de science et d'ingénieurs déterminés.

4. Le pays d'accueil sera chargé de prendre les dispositions relatives à la visite de chaque homme de science et ingénieur étranger, notamment de préparer son itinéraire qui devra être agréé par le pays d'envoi.

5. Le programme sera considéré comme ayant débuté en mars 1967 et sera révisé chacune des années suivantes.

<sup>1</sup> Entrées en vigueur le 14 février 1967 par la signature.

This agreement is signed by both parties at New Delhi on the Fourteenth Day of February, Nineteen Hundred and Sixty-Seven.

Atma RAM

Director General, Scientific & Industrial Research, and Secretary to the Government of India (*Ex Officio*)

Chester BOWLES

Ambassador of the United States of America

Le présent Accord est signé par les deux Parties, à New Delhi, le 14 février 1967.

Atma RAM

Directeur général de la recherche  
scientifique et industrielle et Secré-  
taire du Gouvernement de l'Inde  
(de droit)

Chester BOWLES

Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique





No. 9753

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the loan of vessels and the granting of title of ex-USS  
*Kleinsmith* (APD 134) to the Republic of China.  
Taipei, 16 January and 6 March 1967**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt  
d'unités navales et à la cession de l'ex-USS *Kleinsmith*  
(APD 134) à la République de Chine. Taipei, 16 janvier  
et 6 mars 1967**

*Textes authentiques: anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN OF  
VESSELS AND THE GRANTING OF TITLE OF EX-USS  
*KLEINSMITH* (APD 134) TO THE REPUBLIC OF CHINA

---

## I

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 25

Taipei, January 16, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to your Government's request for extension of the periods of the loans of two naval vessels provided for in agreements effected by exchanges of notes signed at Taipei on January 18, 1961,<sup>2</sup> and on June 8, 1961,<sup>3</sup> and to propose agreement on such extension upon the following understandings :

1. The vessels involved are the Ex-USS *Pecatonica* (AOG 57) and Ex-USS *Whitemarsh* (LSD 8).
2. The terms and conditions applicable to the aforementioned vessels shall continue to be those specified in the agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on February 7, 1959,<sup>4</sup> except that the period of the loan of each such vessel shall be not to exceed 10 years from the date of original delivery.

In regard to the Ex-USS *Kleinsmith* (APD 134), which is referred to in the above-mentioned agreement of June 8, 1961, my Government is willing, subject to appropriate arrangements to be concluded between the Ministry of National Defense and the Chief of the United States Military Assistance Advisory Group, Taiwan, to grant title to your Government.

If the foregoing understandings are acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 416, p. 350.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 341, p. 225.

note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur W. HUMMEL, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Wei Tao-ming  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

中  
華  
民  
國  
五  
十  
六  
年  
三  
月  
六  
日  
於  
台  
北

美利堅合衆國駐中華民國大使馬康衛閣下

中華民國外交部部長

魏道明

閣下表示同意之復照即構成兩國政府間之一項協定，並自閣下復照之日起生效。」等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上述各項了解，並證實

貴館臨時代辦恒安石參事來照與本部長之復照即構成

貴我兩國政府間之協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

(二) 適用於上開兩艦之貸貸條件，除各該軍艦之貸期自最初

交付之日起，不得逾十年外，應續延用民國四十八年二

月七日在台北換文成立協定之各項規定。

〔關於上述民國五十年六月八日協定所列之天山號 (EXUSS

KLEINSMITH, APD 134) 本國政府茲同意由 貴國國防部與美國軍援顧

問團團長另作適當安排以將該艦之所有權贈與 貴國政府。

〔本代辦茲並建議：上開各項了解，如荷

貴國政府接受，則本照會與

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

貴館臨時代辦恒安石參事本年一月十六日第廿五號照會內開：

「關於 貴國政府洽請將中美兩國於民國五十年一月十八日及同

年六月八日在台北換文所成立兩協定規定之兩艘軍艦貸期予以展延事，本代辦茲建議依下開各項了解協議該項展延：

(一) 上述軍艦包括長白號 (EX-USS PECATONICA, A0657) 及東海

號 (EX-USS WHITEMARSH, LSD 8)。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF CHINA

No. Wai(56)Pei Mei-1-04122

Taipei, March 6, 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 25 of January 16, 1967, from Chargé d'Affaires ad interim of your Embassy, Arthur W. Hummel, Jr., which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing understandings and to confirm that the note from Chargé d'Affaires ad interim of your Embassy, Arthur W. Hummel, and my note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from today's date.

Please accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

WEI Tao-ming  
Ministry of Foreign Affairs  
Republic of China

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE CHINE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES  
ET A LA CESSION DE L'EX-USS *KLEINSMITH* (APD 134)  
A LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 25

Taïpeh, le 16 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande de votre Gouvernement portant sur le prolongement de la période de prêt des deux unités navales ayant fait l'objet des accords constitués par un échange de notes signées à Taïpeh les 18 janvier 1961<sup>2</sup> et 8 juin 1961<sup>3</sup> et de proposer, pour cette prolongation les arrangements suivants :

1. Les deux unités navales visées sont l'ex-USS *Pecatonica* (AOG 57) et l'ex-USS *Whitemarsh* (LSD 8).
2. Les clauses et conditions applicables aux unités susmentionnées continueront à être celles qui sont précisées dans l'accord constitué par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959<sup>4</sup>, étant entendu que la période de prêt de chacune de ces unités ne pourra être supérieure à dix ans à compter de la date de leur livraison.

En ce qui concerne l'ex-USS *Kleinsmith* (APD 134), dont il est fait mention dans l'accord susmentionné du 8 juin 1961, mon Gouvernement est prêt, sous réserve que des arrangements appropriés soient pris entre le Ministre de la défense nationale et le Chef de l'United States Military Assistance Advisory Group à Taïwan, à le céder à votre Gouvernement.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative consti-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 354.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 416, p. 356.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 341, p. 225.

tuent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Arthur W. HUMMEL, Jr.  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Wei Tao-ming  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES RÉPUBLIQUE DE CHINE

N° Wai(56)Pei Mei-1-04122

Taïpeh, le 6 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 25 de M. Arthur W. Hummel, Jr., Chargé d'affaires par intérim de votre Ambassade, en date du 16 janvier 1967, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, d'accepter les dispositions ci-dessus et de confirmer que la note de M. Arthur W. Hummel, Jr., Chargé d'affaires par intérim de votre Ambassade, et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

WEI Tao-ming  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine

Son Excellence Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

No. 9754

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Saigon on 13 March 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Saigon le 13 mars 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Viet-Nam (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1967 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU VIET-NAM RELATIF A LA VENTE DE PRO-  
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République du Viet-Nam (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

Have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorisations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

Sont convenus de ce qui suit :

#### PREMIÈRE PARTIE

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la Deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation,

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

### *C. Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the



F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel, est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur ces bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un

currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

### *Article III*

#### *A. World Trade*

The two Governments shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities of the types specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement ;
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commo-

montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux

dities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as specified in the permissible export table in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

#### C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities purchased under this agreement and for the first quarter after the end of that period :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of section A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette Deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

#### *E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

#### *F. Delivery*

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

#### *G. Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of the exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

#### *H. Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

#### F. *Livraison*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

#### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

#### H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

## PART II

## PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice	United States fiscal year 1967	300,000 metric tons	\$47,400,000
	Local Currency Terms . . . . .		\$47,400,000

ITEM II. *Payment Terms:**Local Currency Terms:*A. *Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes*

1. United States expenditures—100 percent.
2. *Convertibility:* section 104 (b) (1)—\$948,000.
3. *Exchange Rate:* under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

ITEM. III. *Usual Marketing Table:* None.ITEM IV. *Export Limitations:*

- A. *Export Limitation Period:* United States calendar year 1967 or any subsequent calendar year of actual import or utilization of United States rice.
- B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are:  
Food grains including rice in the form of paddy, brown and/or milled.
- C. *Permissible Export(s):* None.



I. *Publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Riz	Exercice financier 1967 des États-Unis	300 000 tonnes métriques	47 400 000 dollars
	Paiements en monnaie locale . . . . .		47 400 000 dollars

POINT II. *Modalités de paiement :**Sommes en monnaie locale :*A. *Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées*

1. Dépenses des États-Unis — 100 p. 100.
2. *Convertibilité* : alinéa b, 1) de l'article 104 — 948 000 dollars.
3. *Taux de change* : sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

POINT III. *Liste des marchés habituels* : néant.POINT IV. *Limitations des exportations :*

- A. *Période de limitation des exportations* : année civile 1967 des États-Unis ou toute autre année civile ultérieure au cours de laquelle du riz des États-Unis sera effectivement importé ou utilisé.
- B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : céréales, y compris les variétés de riz ci-après : paddy, riz cargo et riz usiné.
- C. *Exportations permises* : néant.

ITEM V. *Self-Help Measures:*

In consideration of section 109(a) of the law it is recognized that the Government of Viet-Nam in cooperation with the Government of the United States, is developing new policies with regard to improving production, storage and distribution of agricultural commodities and in particular with regard to rice pricing and distribution and fertilizer procurement and distribution which will lead to increased production, facilitate delivery to deficit areas, and reduce the need for the imports of rice. Additionally, these policies will assist pacification and development of rural areas.

Therefore, no additional self-help proposals are contemplated within the terms of this agreement. In subsequent agreements or amendments, progress will be reviewed and additional self-help requirements considered.

ITEM VI *Other Provisions:*

1. In addition to any local currency authorized for sale under section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons, who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

2. The Government of the importing country undertakes to settle promptly all valid demurrage claims arising from the transportation of rice provided under this agreement.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this thirteenth day of March, 1967.

For the Government of the Republic of Viet-Nam	For the Government of the United States of America :
D TRAN VAN DO	Henry Cabot LODGE
[SEAL]	[SEAL]

POINT V. *Mesures d'auto-assistance :*

Eu égard à l'alinéa *a* de l'article 109 de la loi, il est reconnu que le Gouvernement vietnamien, en coopération avec le Gouvernement des États-Unis, applique une nouvelle politique visant à améliorer la production, les installations d'entreposage et la distribution des produits agricoles, notamment en ce qui concerne la fixation du prix du riz et la distribution de cette denrée ainsi que l'achat et la distribution d'engrais, ce qui assurera une production accrue, facilitera l'approvisionnement des régions déficitaires et réduira le volume des importations de riz nécessaires. En outre, cette politique contribuera à la pacification et au développement des régions rurales.

Dans ces conditions, aucune autre mesure d'auto-assistance n'est envisagée dans le cadre du présent Accord. Les progrès réalisés seront passés en revue et d'autres mesures d'auto-assistance seront étudiées à l'occasion d'accords ou d'amendements ultérieurs.

POINT VI. *Autres dispositions :*

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler promptement toutes les demandes justifiées de surestaries auxquelles pourrait donner lieu le transport de cargaisons de riz au titre du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 13 mars 1967.

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

D TRAN VAN DO  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Henry Cabot LODGE  
[SCEAU]

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms:

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of the agreement.

2. The Government of the importing country will pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country, at such time as required by purchase authorizations and regulations applicables thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due, or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, item II under "Proportions of Local Currency Indicated for Specific Purposes". Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104(j) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II.

ANNEXE (CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE) A L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF A  
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale :

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versé au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur, aux dates prévues par les autorisations d'achat et la réglementation pertinente. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé aux taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la deuxième partie du présent Accord.

5. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue par l'un quelconque des divers alinéas de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux dépenses des États-Unis, étant entendu toutefois que la présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître les autres pourcentages indiqués au point II (deuxième partie) sous la rubrique « Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées », comme étant affectés à des fins prévues par certains alinéas de l'article 104. Ces dépenses pourront comprendre, notamment, celles autorisées par l'alinéa j de l'article 104 de la loi, sous réserve de toutes dispositions y relatives figurant dans la deuxième partie.

6. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall provide facilities for conversions of:

*a.* The following amounts of local currency into other non-United States dollar currencies:

(1) For purposes of section 104(*b*) (1) of the Act, the larger of the two following amounts:

(*a*) the total currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or

(*b*) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104(*f*) loans, and

(2) For purposes of section 104(*b*) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.

*b.* The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion:

(1) For purposes of section 103(*m*) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and

(2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

Do

H. C. L.

6. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, facilitera la conversion :

a. En devises autres que le dollar des États-Unis des sommes suivantes en monnaie locale :

1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1) de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après :

a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou

b) Deux p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et

2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104 de la loi, la somme en monnaie locale représentant la contre-valeur du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

b. En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, des sommes suivantes en monnaie locale :

1) Aux fins de l'alinéa *m*, 1) de l'article 103 de la loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en relevant de faire face à ses obligations ou d'acquitter les droits dus par lui au Gouvernement du pays importateur ou à l'un quelconque des organismes en relevant, et

2) La somme en monnaie locale représentant "la contre-valeur de tout autre montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

Do

H. C. L.





No. 9755

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. St. Ann's, 14 January, and Port of Spain, 16 March 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS-D'AMÉRIQUE  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. St. Ann, 14 janvier 1967, et Port of Spain, 16 mars 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE RECIPROCAL GRAN-  
TING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED  
AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY  
TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUN-  
TRY

---

I

*The Prime Minister and Minister of External Affairs of Trinidad  
and Tobago to the American Ambassador*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

ST. ANN'S

ECN & SOC 10/2/1/1

14 January, 1967

Sir,

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of Trinidad and Tobago and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>2</sup> It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-  
TOBAGO RELATIF A L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ,  
D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS  
RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX  
PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE  
PAYS

I

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

ST. ANN

ECN & SOC 10/2/1/1

Le 14 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et les représentants des États-Unis d'Amérique, au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer sur la base de la réciprocité, aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays titulaires d'une licence, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>. Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Tout titulaire d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par son Gouvernement qui exploite une station radio d'amateur agréée par ce Gouvernement sera autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de cet autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, l'intéressé devra obtenir l'autorisation du service administratif compétent de l'autre Gouvernement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des Radiocommunications*, Genève, 1959.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this letter and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Eric WILLIAMS

Prime Minister and Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Robert G. Miner,  
Ambassador of the United States of America  
Port of Spain

## II

*The American Ambassador to the Minister of External Affairs of  
Trinidad and Tobago*

PORT OF SPAIN

March 16, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of 14 January, 1967, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Trinidad and Tobago relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view of the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2)), 310 (a), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

3. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2 aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago considérera au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant, par écrit, un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Eric WILLIAMS  
Premier Ministre  
et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Robert G. Miner  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Port of Spain

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures  
de la Trinité-et-Tobago*

PORT OF SPAIN

Le 16 mars 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 14 janvier 1967 qui a trait aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer sur la base de la réciprocité, aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays titulaires d'une licence, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 303 et à l'alinéa *a* de l'article 310 du *Communications Act* de 1934 tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303 1) 2)], 310, *a*, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'accord suivant :

[*Voir note I*]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's letter, that letter and this reply indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert G. MINER

Dr. The Right Honorable Eric Williams  
Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago  
Port of Spain

Conformément à la suggestion présentée dans votre lettre, ladite lettre et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant, par écrit, un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Robert G. MINER

M. Eric Williams  
Ministre des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago  
Port of Spain





No. 9756

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Seoul on 25 March 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Séoul le 25 mars 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF  
AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Govern-  
ment of the Republic of Korea:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural com-  
modities between the United States of America (hereinafter referred to as  
the exporting country) and the Republic of Korea (hereinafter referred to  
as the importing country) and with other friendly countries in a manner  
that will not displace usual marketings of the exporting country in these  
commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or  
normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their  
efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including  
efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural  
productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries,  
to encourage these countries to improve their own agricultural production,  
and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve  
its own production, storage, and distribution of agricultural food products,  
including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of  
agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of  
the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended  
(hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Govern-  
ments will take individually and collectively in furthering the above-men-  
tioned policies;

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1967 by signature, in accordance with Part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE CORÉE RELATIF A LA VENTE DE PRO-  
DUITS AGRICOLES

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République de Corée (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la Loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1967 par la signature, conformément à la partie III, paragraphe B.

Have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of the agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux modalités énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### *B. Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### *C. Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.
2. dollar payment shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

## *Article III*

### *A. World Trade*

The two Governments shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment



### C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

- 1) Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- 2) Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
- 2) Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans des

or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

#### C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities-purchased under this agreement and for the first quarter after the end of that period:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);

- 3) Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

*E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of the respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

*F. Delivery*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

*G. Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

- 4) Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés, en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Livraison*

Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
- 2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

### H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

### I. Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

## PART II

### PARTICULAR PROVISIONS

#### ITEM I. Commodity Table.

##### A. Local Currency Terms

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in Millions)</i>
Wheat/ wheat flour	United States Calendar Year 1967	175,000 metric tons	\$11.60*
Cotton	United States Calendar Year 1967	280,000 bales	31.40
Tallow, inedible	United States Calendar Year 1967	23,800 metric tons	4.38
Total . . . .			\$47.38

\* Of which the amount available for export from the United States prior to June 30, 1967 will be based on the United States availabilities for export during United States Fiscal Year 1967. The balance is subject to determination after a review by the Government of the exporting country of wheat availabilities for export during United States Fiscal Year 1968 and the needs of Korea and other countries.

#### ITEM II. Payment Terms:

##### A. Local Currency Terms

- I. Proportions of local currency indicated for specified purposes—
  - a. U.S. expenditures—20 percent
  - b. Section 104(e)—6 percent

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*A. *Sommes en monnaie locale*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé	Année civile 1967 des États-Unis	175 000 tonnes métriques	11,60*
Coton	Année civile 1967 des États-Unis	280 000 balles	31,40
Suif non comestible	Année civile 1967 des États-Unis	23 800 tonnes métriques	4,38
Total . . .			47,38

\* Le montant des exportations que les États-Unis pourront effectuer avant le 30 juin 1967 sera calculé en fonction des quantités disponibles pour les exportations au cours de l'exercice financier 1967 des États-Unis. Le solde sera établi après examen par le Gouvernement du pays exportateur des quantités de blé disponibles pour l'exportation au cours de l'exercice financier 1968 des États-Unis et des besoins de la Corée et d'autres pays.

POINT II. *Modalités de paiement:*A. *Sommes en monnaie locale*

- 1) Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
  - a) Dépenses des États-Unis — 20 p. 100;
  - b) Alinéa e de l'article 104 — 6 p. 100;

- c. Section 104(c)—74 percent—on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

## 2. Convertibility

Section 104(b) (1)—\$947,600.

### ITEM III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Cotton	United States Calendar Year 1967	51,000 bales of which at least 49,000 bales shall be imported from the USA. Of the 51,000 bales at least 25,000 bales shall be imported by June 30; 38,000 bales by September 30; and 51,000 bales by December 31.

### ITEM IV. Export Limitations:

A. The export limitation period for each commodity in paragraph B of this Item shall be United States Calendar Year 1967 and each subsequent period during which the commodity financed under this agreement that is the same or like such commodity, is being imported.

B. For the purposes of Part I, Article III A(3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: food grains including wheat/wheat flour, barley, and rice in the form of paddy, brown or milled rice; tallow, inedible; and cotton including cotton content of textile or yarns.

#### C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity or Conditions on Which it may be Exported</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Cotton textiles including yarns	The cotton content equivalent in weight to 51,000 bales (480 pounds net) plus additional such textiles provided Korea imports from the United States with its own resources by March 31, of the succeeding Calendar Year, cotton equivalent in weight of such exports in addition to the 49,000 bales provided in Item III.	United States Calendar Year 1967 and during each subsequent calendar year cotton financed under this agreement is being imported.



c) Alinéa *c* de l'article 104 — 74 p. 100 — octroyé au Gouvernement du pays importateur à titre de subvention pour être utilisé à des fins décidées d'un commun accord par les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre dans les trois ans suivant la date du présent Accord sur l'utilisation de ces sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

2) Convertibilité :

Alinéa *b*, 1) de l'article 104 — 947 600 dollars.

POINT III. *Liste des marchés habituels :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton	Année civile 1967 des États-Unis	51 000 balles de coton dont au moins 49 000 seront importées des États-Unis. Sur ces 51 000 balles, 25 000 au moins devront être importées avant le 30 juin, 38 000 avant le 30 septembre et 51 000 avant le 31 décembre.

POINT IV. *Limitations des exportations:*

A. La période de limitation des exportations pour chaque produit cité au paragraphe B ci-dessous sera l'année civile 1967 des États-Unis et toute période ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord ou tout produit identique ou analogue, sera importé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : céréales y compris le blé ou la farine de blé, l'orge et les variétés de riz ci-après : paddy, riz cargo et riz usiné, le suif non comestible, et le coton y compris les textiles ou les fils contenant du coton.

C. *Exportations permises*

<i>Produit</i>	<i>Quantités pouvant être exportées ou conditions régissant l'exportation</i>	<i>Période pendant laquelle ces exportations sont permises</i>
Textiles de coton, y compris les fils	Textiles dont la teneur en coton soit équivalente à 51 000 balles (480 livres net) plus une quantité supplémentaire de textiles analogues à condition que la Corée importe des États-Unis avec ses propres ressources avant le 31 mars de l'année civile suivante une quantité de coton équivalente en poids à ces exportations en plus des 49 000 balles prévues au point III.	Année civile 1967 des États-Unis et toute année civile ultérieure au cours de laquelle le coton dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé.

<i>Commodity</i>	<i>Quantity or Conditions on Which it may be Exported</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Rice	20,000 metric tons of rice plus additional quantities provided Korea imports from the United States with its own resources, during export limitation period and in any event within 120 days following each such export, one metric ton of wheat/wheat flour for each ton of such additional rice exports.	United States Calendar Year 1967 and during each subsequent calendar year wheat/wheat flour financed under this agreement is being imported.

ITEM V. *Self-help Measures:*

In consideration of section 103(a) and section 109 of the Act, the Government of the importing country undertakes the following:

1. To give high priority to agricultural development and to fulfilling the goals of the "Second Plan" and, in particular, to place greater emphasis on (a) seed improvement, (b) marketing systems for agricultural inputs and products, (c) development of production and marketing information, and (d) provision of greater funds of agricultural research.
2. To expand family planning services.

The two Governments agree during the period of this agreement to determine progress in meeting the objectives of (1) and (2) above and to continue to strive for the most efficient allocation of financial and food resources to the agricultural sector.

ITEM VI. *Other Provisions:*

In addition to any local currency authorized for sale under section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce

<i>Produit</i>	<i>Quantités pouvant être exportées ou conditions régissant l'exportation</i>	<i>Période pendant laquelle ces exportations sont permises</i>
Riz	20 000 tonnes métriques de riz plus une quantité supplémentaire de riz à condition que la Corée importe des États-Unis avec ses propres ressources, au cours de la période de limitation des exportations et en tout cas dans les 120 jours qui suivent chacune de ces exportations, une tonne métrique de blé/farine de blé pour chaque tonne supplémentaire de riz ainsi exportée.	Année civile 1967 des États-Unis et toute année civile ultérieure au cours de laquelle le blé ou la farine de blé dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance :*

Eu égard à l'alinéa *a*), de l'article 103 et à l'article 109 de la loi, le Gouvernement du pays importateur s'engage :

- 1) A donner un rang de priorité élevé au développement agricole et à la réalisation des objectifs du « Deuxième Plan » et, notamment, à accorder plus d'importance *a*) à l'amélioration des semences, *b*) aux systèmes de commercialisation des intrants et des produits agricoles, *c*) au développement de la production et de l'information sur la commercialisation, et *d*) à l'allocation de fonds plus importants à la recherche agricole.
- 2) A développer les services de planification de la famille.

Pendant la période sur laquelle porte le présent Accord, les deux Gouvernements conviennent d'évaluer les progrès accomplis en ce qui concerne la réalisation des objectifs cités aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus et de continuer à œuvrer en vue de l'allocation la plus efficace possible des ressources financières et alimentaires au secteur agricole.

POINT VI. *Autres dispositions :*

Outre les sommes en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne

any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, Korea, in duplicate, this 25th day of March 1967.

For the Government  
of the United States of America :

Winthrop G. BROWN  
American Ambassador

For the Government  
of the Republic of Korea :

CHANG, Key Young  
Deputy Premier and Minister,  
Economic Planning Board

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF  
AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms:

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country at such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul (Corée), en double exemplaire, le 25 mars 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Winthrop G. BROWN  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
CHANG, Key Young  
Premier Ministre adjoint et Ministre  
de la planification économique

ANNEXE (CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE) A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF A LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale :

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versée au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur, aux dates prévues par les autorisations d'achat et la réglementation pertinente. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104(e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104(e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

- a. Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products;
- b. Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the Economic Planning Board (hereinafter referred to as the EPB). The Minister of the EPB, or his designate, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- c. Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the EPB of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- d. When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the EPB and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans, but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.
- e. Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the EPB will indicate to AID whether or not the EPB has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the EPB, it shall be understood that the EPB has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the EPB.
- f. If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the EPB, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la deuxième partie du présent Accord.

5. L'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée l'AID) pourra utiliser tout pourcentage de la monnaie locale affecté aux fins de l'alinéa *e* de l'article 104 pour consentir des prêts au titre dudit article de la loi et pour couvrir des dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans le pays importateur.

- a) Lesdits prêts seront accordés à des entreprises (y compris à des coopératives) des États-Unis et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées pour développer les affaires et le commerce dans le pays importateur et également pour financer la construction de logements privés ainsi qu'à des firmes des États-Unis et à d'autres firmes exerçant une activité dans le pays importateur (y compris des coopératives) pour créer des moyens d'améliorer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur, représenté par le Conseil de la planification économique (ci-après dénommé « le Conseil »). Le Ministre responsable du Conseil ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement du pays importateur et l'Administrateur de l'AID ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Conseil l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Conseil et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les délais de remboursement seront compatibles avec les fins du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues, mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un taux au moins égal à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer les fonds, compte tenu du rendement courant moyen des titres négociables émis par le Gouvernement du pays exportateur et ayant une échéance comparable à celle du prêt.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Conseil fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas dans ledit délai de 60 jours cette communication du Conseil, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Conseil.
- f) Si, du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Conseil, il n'est conclu d'accord avec un emprunteur pour des prêts spécifiques d'un montant équivalent

104(e) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104(e) purposes, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reasons stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104(f) loan purposes shall be made available for loans to the Government of the importing country under section 104(f) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the importing country, as may be mutually agreed.

- a. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.
- b. The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under this loan that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.
- c. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(f) loan purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104(f) loans, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104(h) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under section 104(h) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(h) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104(h) purposes, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, Item II under "Proportions of Local Currency Indicated



aux sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *e* de l'article 104, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord en vertu duquel lesdites sommes peuvent être affectées aux fins de l'alinéa *e* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra employer à l'une quelconque des fins prévues audit article toute partie des sommes en monnaie locale sur laquelle il n'est pas intervenu d'accord pour les raisons énoncées ci-dessus.

6. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins de l'alinéa *f* de l'article 104 pourra être libéré pour consentir des prêts au Gouvernement du pays importateur au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi pour le financement de projets propres à promouvoir les échanges bilatéraux et à favoriser le développement de l'agriculture et des autres secteurs de l'économie, y compris de projets qui ne figuraient pas précédemment dans les plans établis par le Gouvernement du pays importateur, sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

- a) Les modalités du prêt ainsi que toutes autres dispositions pertinentes seront énoncées dans un accord de prêt distinct.
- b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur les projets à financer au titre de ce prêt qui seront destinés à encourager, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des denrées alimentaires.
- c) S'il n'est pas conclu d'accord sur l'utilisation des sommes en monnaie locale disponibles aux fins de l'alinéa *f* de l'article 104 dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord en vertu duquel lesdites sommes sont disponibles aux fins de l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser à toute fin autorisée audit article de la loi toute partie des sommes en monnaie locale sur laquelle il n'est pas intervenu d'accord.

7. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 pourra être utilisé pour financer des programmes dans lesquels l'accent est mis sur la protection maternelle, l'hygiène et la nutrition infantiles et sur des activités à participation volontaire liées aux problèmes de l'accroissement démographique, dont les deux Gouvernements pourraient convenir, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. S'il n'est pas conclu d'accord sur l'utilisation des sommes en monnaie locale disponibles aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 dans un délai de trois ans à compter de la date de signature du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord en vertu duquel lesdites sommes sont disponibles aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser à toute fin autorisée audit article, toute partie des sommes en monnaie locale sur laquelle il n'est pas intervenu d'accord.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue par l'un quelconque des divers alinéas de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux dépenses des États-Unis, étant entendu toutefois que la présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître les autres pourcentages indiqués au point II (deuxième partie) sous la rubrique « Pro-

for Specified Purposes". Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104(j) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II.

9. With respect to local currency the Government of exporting country acquires under this agreement, and upon the request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall provide facilities for conversion of :

- a. The following amounts of local into currencies of third countries at an exchange rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of Part I, Article III G:
  - (1) For purposes of section 104(b) (1) of the Act, the larger of the two following amounts:
    - (a) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or (b) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement, and from payments of both principal and interest on section 104(f) loans, and
    - (2) For purposes of section 104(b) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.
  - b. The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion:
    - (1) For purposes of section 103(m) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and
    - (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

portion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées » comme étant affectés à des fins prévues par certains alinéas de l'article 104. Ces dépenses pourront comprendre, notamment, celles autorisées par l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, sous réserve de toutes dispositions *y* relatives figurant dans la deuxième partie.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, facilitera la conversion :

- a) Des sommes suivantes en monnaie locale en devises de pays tiers à un taux de change (convenu entre les deux Gouvernements) qui réponde aux conditions énoncées dans la première phrase de l'article III G (première partie) :
  - 1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1) de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après :
    - a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou b) 2 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et
  - 2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104 de la loi, la contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.
- b) En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, des sommes suivantes en monnaie locale :
  - 1) Aux fins de l'alinéa *m*, 1) de l'article 103 de la loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en relevant de faire face à cette obligation ou d'acquitter les droits dus par lui au Gouvernement du pays importateur ou à l'un quelconque des organismes en relevant, et
  - 2) La contre-valeur en monnaie locale de tout autre montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.



No. 9757

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the loan of a vessel to the Philippines. Manila, 21 and  
28 March 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une  
unité navale aux Philippines. Manille, 21 et 28 mars 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES RELATING TO THE LOAN OF A  
VESSEL TO THE PHILIPPINES

---

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

No. 766

Manila, March 21, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a destroyer escort by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of the Philippines and to propose that the Destroyer Escort *Booth* (DE 170) be loaned to Your Excellency's Government subject to the terms and conditions specified in numbered paragraphs 3, 4, 5, 6, 7, and 8 of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Manila on September 8 and October 4, 1961,<sup>2</sup> and to the terms and conditions specified in the Agreement effected by an exchange of notes signed on June 26, 1953,<sup>3</sup> as the latter agreement has been, or may be, extended or amended.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note concurring therein shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Should read "September 28 and October 4, 1961". See United Nations, *Treaty Series*, vol. 433, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 213, p. 77.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AUX PHILIPPINES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires  
étrangères des Philippines*

N° 766

Manille, le 21 mars 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt d'un destroyer d'escorte par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République des Philippines, et de proposer que le destroyer d'escorte *Booth* (DE 170) soit prêté à votre Gouvernement conformément aux clauses et conditions stipulées aux paragraphes 3, 4, 5, 6, 7, et 8 de l'Accord constitué par un échange de notes signées à Manille le 8 septembre et le 4 octobre 1961<sup>2</sup>, ainsi qu'aux clauses et conditions stipulées dans l'Accord constitué par un échange de notes signées le 26 juin 1953<sup>3</sup>, tel qu'il a ou pourra être prorogé ou amendé.

Si votre Gouvernement estime que cette proposition est acceptable, j'ai l'honneur, en outre, de proposer que la présente note et votre réponse affirmative, soient considérées comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR Jr.

Son Excellence M. Narciso Ramos  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Lire « 28 septembre et 4 octobre 1961 » (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 83).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 77.

## II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

N° 5946

Manila, March 28, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 766 dated March 21, 1967, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the proposal contained in the afore-quoted Note is acceptable to my Government, and I agree that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments on the subjects, effective as of the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William McCormick Blair, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Manila

---



## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

No. 5946

Manille, le 28 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 766, en date du 21 mars 1967, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que la proposition contenue dans la note susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur la question, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères :

Narciso RAMOS

Son Excellence M. William McCormick Blair, Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille



No. 9758

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the loan of a vessel to the Republic of China (with  
annex). Taipei, 14 March and 1 April 1967**

*Authentic texts : English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt  
d'une unité navale à la République de Chine (avec  
annexe). Taïpeh, 14 mars et 1<sup>er</sup> avril 1967**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN  
OF A VESSEL TO THE REPUBLIC OF CHINA

---

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 33

Taipei, March 14, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to your Government's request for the loan of a naval vessel and to propose that the vessel listed in the annex hereto be loaned upon the understanding that the terms and conditions of loan applicable to the aforementioned vessel shall be those specified in the agreement effected by an exchange of Notes signed at Taipei on February 7, 1959.<sup>2</sup>

If the foregoing understanding is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Enclosure :

Annex.

His Excellency Wei Tao-ming  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

ANNEX

*U.S.S. Kimberly (DD-521)*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 341, p. 225.

外交部照會附件

美國軍艦 金伯萊 (驅逐艦第五二一號)

美利堅合衆國駐中華民國大使馬康衛閣下

魏道明

中華民國五十六年四月一日於台北

閣下表示同意之復照即構成兩國政府間之一項協定，並自

閣下復照之日起生效。」等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上述各項了解，並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成

貴我兩國政府間之一項協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照  
會

逕復者：接准

貴大使本年三月十四日第卅三號照會內開：

「關於 貴國政府洽請借貸海軍船隻事，本大使茲建議依照中

華民國四十八年二月七日在台北換文成立協定所規定之條件將本附件所述之船隻貸與 貴國。

本大使茲並建議：上開了解如荷

貴國政府接受，則本照會與

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. Wai(56)Pei Mei-I-05903

Taipei, April 1, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 33 of March 14, 1967, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing understanding and to confirm that Your Excellency's note and my note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from today's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WEI Tao-ming

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

ANNEX

*U.S.S. Kimberly* (DD-521)

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE CHINE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE  
À LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre  
des affaires étrangères de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 33

Taïpeh, le 14 mars 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande de votre Gouvernement relative au prêt d'une unité navale et de proposer que ce prêt porte sur l'unité navale désignée dans l'annexe ci-jointe, étant entendu que les clauses et conditions de prêt applicables à l'unité susmentionnée seront celles qui sont précisées dans l'Accord constitué par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959<sup>2</sup>.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Pièce jointe :  
Annexe.

Son Excellence Wei Tao-ming  
Ministère des affaires étrangères  
Taïpeh

ANNEXE

*U.S.S. Kimberly (DD-521)*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 225.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° Wei(56)Pei Mei-1-05903

Taïpeh, le 1<sup>er</sup> avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 33 du 14 mars 1967, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, d'accepter les dispositions ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

WEI Tao-ming

Son Excellence M. Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

## ANNEXE

*U.S.S. Kimberly (DD-521)*

---

No. 9759

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements for co-ordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Arrangements). Washington, 13 April 1967**

*Authentic texts of exchange of notes : English and French.*

*Authentic text of Memorandum of Arrangements : English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant la coordination des services de pilotage dans les eaux du bassin des Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'accord). Washington, 13 avril 1967**

*Textes authentiques de l'échange de notes : anglais et français.*

*Texte authentique du Mémoire d'accord : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR CO-ORDI-  
NATION OF PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT  
LAKES AND THE ST. LAWRENCE SEAWAY

---

I

CANADIAN EMBASSY  
AMBASSADE DU CANADA

No. 107

Washington, D.C., April 13, 1967

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of Notes of May 5, 1961<sup>2</sup> as amended by the exchange of Notes of October 23, 1962 and February 21, 1963,<sup>3</sup> by the exchange of Notes of August 23, 1963 and September 10, 1963<sup>4</sup> and by a further exchange of Notes of November 19, 1963 and December 4, 1963,<sup>5</sup> constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States concerning arrangements for co-ordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis. These arrangements were originally set forth in the memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada on April 28, 1961 and May 1, 1961 and as subsequently amended.

On the instructions of my Government, I have the honour to propose that the existing arrangements shall be replaced by the attached memorandum which was signed on June 27, 1966 by the Minister of Transport of Canada and on June 29, 1966 by the Secretary of Commerce of the United States and which shall govern the co-ordination of pilotage service with effects as of June 29, 1966.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1967 with retroactive effect from 29 June 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 9.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 474, p. 350.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 328.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 334.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCER-  
NANT LA COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE  
DANS LES EAUX DU BASSIN DES GRANDS LACS ET  
LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

---

I

CANADIAN EMBASSY  
AMBASSADE DU CANADA

N° 108

Washington, D.C., le 13 avril 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 5 mai 1961<sup>2</sup>, qui a été modifié par celui du 23 octobre 1962 et du 21 février 1963<sup>3</sup>, par celui du 23 août 1963 et du 10 septembre 1963<sup>4</sup> et par un autre échange de notes, en date du 19 novembre 1963 et du 4 décembre 1963<sup>5</sup>, et qui constitue entre le gouvernement canadien et le gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord concernant les dispositions de coordination des services de pilotage sur les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent, dans les eaux canadiennes et celles des États-Unis, en direction est jusqu'à Saint-Régis. Ces dispositions ont été à l'origine énoncées dans le mémorandum signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 1<sup>er</sup> mai 1961 par le Ministre des Transports du Canada, et modifié subséquemment.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que les dispositions existantes soient remplacées par le mémorandum ci-joint signé le 27 juin 1966 par le Ministre des Transports du Canada et le 29 juin 1966 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique et qui régit la coordination des services de pilotage à compter du 29 juin 1966.

Si le gouvernement des États-Unis agrée ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note, qui fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1967 avec effet rétroactif à compter du 29 juin 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 9.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 474, p. 351.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 329.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 335.

between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply Note. This agreement shall supersede that of May 5, 1961 as amended.

Please accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE  
Ambassador  
[SEAL]

The Honourable Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE SECRETARY OF  
COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINIS-  
TER OF TRANSPORT OF CANADA RESPECTING PILOTAGE ON THE  
GREAT LAKES

Pursuant to the authority vested in him by the Great Lakes Pilotage Act of 1960 (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), the President of the United States by Proclamations dated December 22, 1960, designated the following United States waters of the Great Lakes as those in which registered vessels of the United States and foreign vessels will be required to have in their service a United States registered pilot or a Canadian registered pilot to direct the navigation of the vessel, subject to the customary authority of the master:

- (1) *District 1.* All United States waters of the St. Lawrence River between the international boundary at St. Regis and a line at the head of the river running (at approximately 127° True) between Carruthers Point Light and South Side Light extended to the New York shore.
- (2) *District 2.* All United States waters of Lake Erie westward of a line running (at approximately 026° True) from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point to Southeast Shoal Light; all waters contained within the arc of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light; the Detroit River; Lake St. Clair; the St. Clair River, and Northern approaches thereto south of latitude 43° 05'03" N.
- (3) *District 3.* All United States waters of the St. Marys River, Sault Sainte Marie Lock and approaches thereto between latitude 45°57' N at the Southern approach and a line running (at approximately 020° True) from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island.

entrera en vigueur à la date de votre note réponse. Cet accord remplacera celui du 5 mai 1961, tel que modifié.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur :

A. E. RITCHIE

[SEAL]

L'Honorable Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION]<sup>2</sup>

MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE SECRÉTAIRE DU  
COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES  
TRANSPORTS DU CANADA CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES  
GRANDS LACS

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Great Lakes Pilotage Act of 1960* (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), le Président des États-Unis, par proclamation en date du 22 décembre 1960, a désigné les eaux américaines des Grands lacs décrites ci-après, comme étant les eaux dans lesquelles les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers seront obligés de retenir les services d'un pilote inscrit des États-Unis ou d'un pilote inscrit du Canada pour la conduite de ces navires, sous réserve de l'autorité habituelle du capitaine :

- 1) *Circonscription n° 1.* Toutes les eaux américaines du fleuve Saint-Laurent sises entre la frontière internationale à Saint-Régis et une ligne à la tête du fleuve tirée (à environ 127° vrais) entre le feu de la pointe Carruthers et le feu situé du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.
- 2) *Circonscription n° 2.* Toutes les eaux américaines du lac Érié, à l'ouest d'une ligne tirée (à environ 026° vrais) du feu du musoir de la jetée Sandusky à Cedar Point jusqu'au feu du haut-fond sud-est; toutes les eaux renfermées dans l'arc d'un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky; la rivière Détroit; le lac Saint-Clair; la rivière Saint-Clair et les approches nord de celle-ci au sud de la latitude 43° 05' 30" N.
- 3) *Circonscription n° 3.* Toutes les eaux américaines de la rivière Sainte-Marie, de l'écluse de Sault-Sainte-Marie et des approches de celle-ci, entre la latitude 45° 57' N. à l'approche sud et une ligne tirée (à environ 020° vrais) à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest de l'île Jackson.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

Registered vessels of the United States and foreign vessels navigating United States waters of the Great Lakes which are not designated by the President by Proclamation are required by the Act to have on board a United States registered pilot or a Canadian registered pilot or other officer qualified for the waters concerned who will be available to direct the navigation of the vessel in such undesignated waters at the discretion of and subject to the customary authority of the master.

The Secretary of Commerce of the United States is responsible for carrying out those provisions of the Act relating to the registration of United States pilots, the formation of pools by voluntary associations of United States registered pilots, and the establishment of the rates, charges, and other conditions or terms for services performed by registered pilots.

In carrying out these responsibilities, the Secretary is authorized by the Act to enter into arrangements with an appropriate agency of Canada for equitable participation by United States registered pilots with Canadian registered pilots in the pilotage services required by the United States and Canada for vessels navigating the Great Lakes, and for the number of pilots who shall be registered in each country. The Secretary is also authorized to require that pools formed by voluntary associations of United States registered pilots for the rendering of pilotage services required under the Act be coordinated on a reciprocal basis with similar arrangements established by the appropriate agency of Canada. The Secretary is further authorized to arrange with Canada for the establishment of joint or identical rate, charges, and any other conditions or terms for services by registered pilots in the waters of the Great Lakes.

The Canada Shipping Act was amended by the addition thereto of Part VI.A, entitled "Great Lakes Pilotage," by an Act to amend the Canada Shipping Act, being Ch. 40 of the statutes of Canada, assented to August 1, 1960.

The said Part VI.A provides, *inter alia*, for the following:

The designation of those portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin within which vessels of 250 gross tons or over shall not be operated unless the vessel is piloted by a registered pilot.

The definition of "registered pilot" as being a person not belonging to a ship who has the conduct thereof and who is registered as pilot either by the Secretary of Commerce of the United States of America or pursuant to regulations made by the Governor in Council.

Pilotage requirements in respect of other than designated waters.

The authority given to U.S. registered pilots or persons holding licenses issued by the Government of the United States in respect of the Canadian waters of the Great Lakes Basin to extend only so long as similar authority is given by the Government of the United States to Canadian registered pilots or other qualified officers in respect of the U.S. waters of the Great Lakes Basin.

Certain exemptions in respect of the said pilotage requirements.

The Governor in Council to make regulations, *inter alia*, designating portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters.



Les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers qui naviguent dans les eaux américaines des Grands Lacs non désignées par proclamation par le Président sont obligés par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit des États-Unis ou un pilote inscrit du Canada ou un autre officier ayant qualité pour naviguer dans les eaux en question et prêt à se charger de leur conduite dans ces eaux non désignées, à la discrétion du capitaine et sous réserve de l'autorité habituelle de celui-ci.

Il incombe au Secrétaire du Commerce des États-Unis de mettre à exécution les dispositions de la Loi relatives à l'inscription des pilotes des États-Unis, à la formation de centres par des associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis et à l'établissement de tarifs, taxes et autres termes et conditions concernant les services accomplis par les pilotes inscrits.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Secrétaire est autorisé par la Loi à conclure des ententes avec un organisme compétent du Canada relatives à une participation équitable, par les pilotes inscrits des États-Unis et les pilotes inscrits du Canada, aux services de pilotage exigés par les États-Unis et le Canada quant aux bâtiments qui naviguent sur les Grands Lacs, et relatives au nombre de pilotes qui seront inscrits dans chaque pays. Le Secrétaire est aussi autorisé à exiger que les centres formés par les associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis en vue de rendre les services de pilotage prévus par la loi, soient coordonnés sur une base de réciprocité et que des ententes semblables soient établies par un organisme compétent du Canada.

De plus, le Secrétaire est autorisé à prendre avec le Canada des dispositions prévoyant l'établissement de tarifs et de taxes conjoints ou identiques, et de tous autres termes et conditions concernant les services accomplis dans les eaux des Grands Lacs par des pilotes inscrits.

La Loi sur la marine marchande du Canada a été modifiée par l'addition de la Partie VIa, intitulée « Pilotage sur les Grands Lacs », au moyen d'une Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, chapitre 40 des Statuts du Canada, sanctionnée le 1<sup>er</sup> août 1960.

Ladite Partie VIa prévoit, entre autres choses :

La désignation des parties des eaux canadiennes du bassin des Grands Lacs dans lesquelles les bâtiments d'une jauge brute de 250 tonneaux ou plus ne peuvent naviguer que s'ils sont pilotés par des pilotes inscrits. La définition de « pilote inscrit » comme étant une personne qui n'appartient pas à un navire mais en a la conduite et qui est inscrite comme pilote par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, ou en conformité de règlements édictés par le gouverneur en conseil.

Des exigences relatives au pilotage dans les eaux autres que les eaux désignées.

L'autorité conférée aux pilotes inscrits des États-Unis ou aux personnes titulaires de brevets délivrés par le gouvernement des États-Unis relativement aux eaux canadiennes du bassin des Grands Lacs ne sera valable que tant que le gouvernement des États-Unis accordera aux pilotes inscrits canadiens ou aux officiers possédant les qualités prescrites une semblable autorité relativement aux eaux américaines des Grands Lacs.

Certaines exemptions à l'égard desdites exigences de pilotage.

Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, entre autres choses, que certaines parties des eaux du bassin des Grands Lacs seront des eaux désignées.

The Governor in Council has by Regulation designated the following Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters:

- (1) The Canadian waters of the River St. Lawrence from the boundary between the United States and Canada where it crosses the navigable channel of the River St. Lawrence near St. Regis in the Province of Quebec to a line drawn from Carruthers Point Light in Kingston Harbour, Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island South Side Light and extended to the shore of the State of New York.
- (2) The Welland Canal, and the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° True from Southeast Shoal Light to Sandusky Pierhead Light at Cedar Point in the State of Ohio. The Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron.
- (3) The Canadian waters of St. Marys River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, a line drawn approximately 020° True from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island.

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Commerce of the United States agreed to recommend to their respective Governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two Governments by an exchange of notes on May 5, 1961. This Memorandum of Arrangements was subsequently amended effective October 15, 1962, April 29, 1963 and July 29, 1963.

It has been mutually recognized from experience gained in the intervening period since May 1, 1961, that a general revision of the Memorandum is necessary and desirable to provide a more efficient and effective pilotage service and promote uniformity in administration by each Government. The Minister of Transport and the Secretary of Commerce have therefore agreed to recommend to their respective Governments the following general revision of the Memorandum of Arrangements:

#### *Interpretations*

1. In this Memorandum, the expression:

- (a) "designated waters" means the waters of Districts Nos 1, 2 and 3;
- (b) "District No. 1" means all the waters of the St. Lawrence River from the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from Carruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light and extended to the New York shore;
- (c) "District No. 2" means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of latitude 43°05'30" N;

- (d) "District No. 3" means the St. Mary's River, including the locks and the approaches thereto, between latitude 45°57' N and a line running from Point Iroquois

Le gouverneur en conseil a, par règlement, délimité comme eaux désignées les eaux canadiennes du bassin des Grands Lacs, décrites ci-après :

- 1) Les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent, à partir de la frontière entre les États-Unis et le Canada au point où elle croise le chenal navigable du fleuve Saint-Laurent près de Saint-Régis, dans la province de Québec, jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston (Ont.), dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.
- 2) Le canal de Welland, les eaux canadiennes du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 206° vrais à partir du feu du haut-fond sud-est jusqu'au feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point, dans l'État d'Ohio; et les chenaux de communication situés entre le lac Érié et le lac Huron.
- 3) Les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Marie qui relient le lac Huron au lac Supérieur, jusqu'à une ligne tirée, dans l'approche nord, à environ 020° vrais à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest du feu Jackson.

Reconnaissant la nécessité de la collaboration en matière de services de pilotage sur les Grands Lacs, le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire au Commerce des États-Unis se sont entendus pour proposer à leurs gouvernements respectifs les dispositions contenues dans un Mémoire d'accord en date du 1<sup>er</sup> mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé sous forme d'accord entre les deux Gouvernements à la suite d'un échange de notes en date du 5 mai 1961, Il a été amendé ultérieurement le 15 octobre 1962, le 29 avril et le 29 juillet 1963.

D'après l'expérience acquise au cours de la période qui s'est écoulée depuis le 1<sup>er</sup> mai 1961, il a été reconnu de part et d'autre qu'une révision générale du Mémoire est nécessaire et souhaitable pour assurer un service de pilotage plus efficace et pour que l'administration en soit uniformisée par les deux Gouvernements. Le Ministre des Transports et le Secrétaire au Commerce ont donc convenu de proposer à leurs gouvernements respectifs la révision générale suivante du mémoire d'accord :

#### *Interprétations*

1. Dans le présent mémoire, l'expression :

- a) « eaux désignées » désigne les eaux des circonscriptions nos 1, 2 et 3;
- b) « circonscription n° 1 » désigne toutes les eaux du Saint-Laurent à partir de Saint-Régis (Québec) à la frontière internationale jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ont.) dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York;
- c) « circonscription n° 2 » désigne le canal de Welland et les eaux du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 026° vrais à partir du feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond sud-est, les eaux enfermées dans un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky, la rivière Détroit, le lac Saint-Clair, la rivière Saint-Clair et leurs abords nord qui se trouvent au sud de 43° 05' 30" de latitude nord;
- d) « circonscription n° 3 » désigne la rivière Sainte-Marie, y compris ses écluses et ses abords, entre 45° 57' de latitude nord et une ligne tirée depuis le feu de la pointe

Light to the westward tangent of Jackson Island on a true bearing of approximately 020°;

(e) "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as Saint Regis, and adjacent port areas;

(f) "Minister" means the Minister of Transport of Canada;

(g) "registered pilot" means a person registered in the United States or in Canada as a pilot in the manner contemplated by Section 2(b);

(h) "Secretary" means the Head of the Department of the Government of the United States of America in which the Great Lakes Pilotage Administration is operating;

(i) "undesignated waters" means all the waters of the Great Lakes other than designated waters.

#### *Pilotage Service*

2. (a) There shall be a coordinated pilotage service provided for the Great Lakes by United States and Canadian registered pilots under the administration and control of the Secretary and the Minister;

(b) The Secretary and the Minister, respectively, will maintain registers of United States and Canadian registered pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems to provide for the orderly recruitment and training of additional or replacement pilots.

(c) No person shall be registered as a pilot, and no registered pilot shall continue as such, after he reaches the age of 65 years unless, in the opinion of the Secretary or the Minister, as the case may be, the public interest will be thereby served and such person is fit to perform the duties of a pilot.

#### *Participation in Pilotage Service*

3. (a) The Secretary and the Minister will, from time to time determine the number of pilots to be registered and the waters for which they are to be registered.

(b) Except as provided in paragraph (c), United States and Canadian registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on the Great Lakes so that there shall be an equal number of Canadian and United States registered pilots.

(c) Pilotage between Snell Lock and the Eastern boundary of District No. 1 shall be performed exclusively by Canadian pilots who shall be registered, in such number as the Minister may determine, for service in only those waters; and for the remaining waters of the Great Lakes the number of United States registered pilots shall exceed the number of Canadian registered pilots by two.

#### *Dispatching*

4. (a) The Secretary and the Minister will establish or cause to be established under their control in the United States and Canada, respectively, organizations

aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest de l'île Jackson suivant un relèvement vrai d'environ 020°;

e) « Grands Lacs » désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs eaux tributaires et de communication, le Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis à l'est et les eaux portuaires adjacentes;

f) « Ministre » désigne le Ministre des Transports du Canada;

g) « pilote inscrit » désigne une personne inscrite aux États-Unis ou au Canada comme pilote de la façon envisagée à l'article 2, b);

h) « Secrétaire » désigne le chef du service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique où fonctionne l'Administration du pilotage des Grands Lacs;

i) « eaux non désignées » désigne toutes les eaux des Grands Lacs autres que les eaux désignées.

#### *Service de pilotage*

2. a) Sous l'administration et la surveillance du Secrétaire et du Ministre, des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada assurent un service de pilotage coordonné sur les Grands Lacs.

b) Le Secrétaire et le Ministre tiendront à jour respectivement un registre des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada autorisés à assurer les services de pilotage sur l'ensemble ou sur des secteurs déterminés des eaux des Grands Lacs et ils établiront et maintiendront un mode de recrutement et de formation méthodique de pilotes supplémentaires ou de remplacement;

c) Personne ne peut être inscrit comme pilote après 65 ans et aucun pilote inscrit ne pourra poursuivre son service au-delà de cet âge à moins que, de l'avis du Secrétaire ou du Ministre, suivant le cas, ce soit dans l'intérêt public et que l'intéressé soit apte à assurer les fonctions de pilote.

#### *Participation aux services de pilotage*

3. a) Le Secrétaire et le Ministre détermineront de temps à autre le nombre des pilotes à inscrire et les eaux pour lesquelles il y a lieu de les inscrire.

b) A l'exception de ce qui est prévu à l'alinéa c), les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada prendront part à égalité aux services de pilotage requis sur les Grands Lacs de sorte qu'il y ait un nombre égal de pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

c) Entre l'écluse Snell jusqu'à la limite est de la circonscription n° 1, le pilotage sera assuré exclusivement par des pilotes canadiens qui seront inscrits pour servir uniquement dans ces eaux et dont le nombre sera fixé par le Ministre; pour le reste des eaux des Grands Lacs, le nombre des pilotes inscrits des États-Unis excédera de deux celui des pilotes inscrits canadiens.

#### *Régulation*

4. a) Le Secrétaire et le Ministre établiront ou feront établir sous leur autorité, aux États-Unis et au Canada, respectivement des organisations et services de régula-

and facilities for the dispatching of pilots and related services, including pilot boats, with responsibilities as follows:

<i>Location of Facilities</i>	<i>Nationality of Organization</i>	<i>Dispatching Responsibility</i>
<i>District No. 1</i>		
Montreal	Canada	Upbound from St. Regis to Snell Lock.
Cornwall	Canada	Upbound from Snell Lock to Cape Vincent and downbound from Snell Lock to St. Regis.
Cape Vincent	United States	Downbound from Cape Vincent to Snell Lock, westbound across Lake Ontario and to and from places on Lake Ontario.
<i>District No. 2</i>		
Port Weller	Canada	The Welland Canal westbound from Port Weller to Lake Huron Lightship, to and from places on Lake Erie and Lake Ontario and eastbound across Lake Ontario.
Port Huron	United States	Eastbound from Lake Huron Lightship to Port Weller and to and from places on Lake Erie, Lake Huron, Lake Michigan and the Detroit and St. Clair Rivers.
<i>District No. 3</i>		
Detour (Michigan)	United States	Between Detour Light and Gross Cap Reef Light, to and from places on Lake Superior and from Detour Light to places on Lakes Michigan and Huron.

(b) The Secretary and the Minister may assign dispatching responsibilities in circumstances not provided for in paragraph (a), and may authorize changes in the locations of dispatching facilities.

(c) All dispatching and related services available for use by United States and Canadian registered pilots; and pilots will be dispatched on a turn for turn (*tour de rôle*) basis without regard to nationality.

#### *Accounting*

5. (a) The office dispatching a pilot shall be responsible for collecting and accounting for pilotage revenues for that service except that, when a pilot is dispatched by a dispatching office outside his district, the billing and accounting will be the responsibility of the nearest billing office in his own district.

(b) The costs of operating the dispatching and related services shall be as determined by the Secretary and the Minister and shall be paid out of the pilotage revenues

tion pour les pilotes et les moyens connexes, y compris les bateaux-pilotes, avec les responsabilités suivantes :

<i>Emplacement des services</i>	<i>Nationalité de l'organisation</i>	<i>Attributions en matière de régulation</i>
<i>Circonscription n° 1</i>		
Montréal	Canada	En remontant de Saint-Régis à l'écluse Snell.
Cornwall	Canada	En remontant de l'écluse Snell au cap Vincent et en descendant de l'écluse Snell à Saint-Régis.
Cap Vincent	États-Unis	En descendant du cap Vincent à l'écluse Snell, vers l'ouest à travers le lac Ontario et vers ou depuis des points situés sur le lac Ontario.
<i>Circonscription n° 2</i>		
Port Weller	Canada	Canal Welland vers l'ouest depuis Port Weller jusqu'au bateau-phare du lac Huron, vers et depuis des points situés sur le lac Érié et le lac Ontario et vers l'est à travers le lac Ontario.
Port Huron	États-Unis	Vers l'est du bateau-phare du lac Huron à Port Weller et vers et depuis des points situés sur les lacs Étié, Huron et Michigan et sur les rivières Détroit et Saint-Clair.
<i>Circonscription n° 3</i>		
Détour (Michigan)	États-Unis	Entre le feu Détour et le feu du récif Gros-Cap, vers et depuis des points situés sur le lac Supérieur et depuis le feu Détour jusqu'à des points situés sur les lacs Michigan et Huron.

b) Le Secrétaire et le Ministre peuvent assigner des responsabilités en matière de régulation dans des circonstances non prévues à l'alinéa a) et ils peuvent autoriser qu'on change l'emplacement des services de régulation.

c) Tous les services de pilotage et autres services connexes seront à la disposition des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada; les pilotes eux-mêmes seront de service à tour de rôle sans égard à leur nationalité.

#### *Comptabilité*

5. a) Le bureau qui envoie un pilote en service sera chargé de percevoir et de comptabiliser les recettes fournies par le service de pilotage, sauf lorsqu'un pilote est envoyé en service par un bureau de régulation situé en dehors de sa circonscription, auquel cas la facturation et la comptabilité reviendront au plus proche bureau de facturation de sa propre circonscription.

b) Les frais d'exploitation des services de régulation et autres services connexes seront fixés sur décision du Secrétaire et du Ministre et ils seront déduits des recettes

and, except as provided in paragraph (c), the remainder divided into United States and Canadian shares in proportion to the revenues for pilotage services rendered by United States and Canadian registered pilots, respectively.

(c) The United States and Canadian shares of the pilotage revenues collected for services by pilots registered only for service in Lake Ontario shall be determined on the basis of the number of days on which United States and Canadian pilots, respectively, were on duty or available for pilotage service.

(d) Billing will be on the basis of the currency of the nationality of the pilot or on such other basis as the Secretary and the Minister may determine.

(e) Settlement of accounts adjusting amounts due between dispatching offices will be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of 31st December of each year; and payments on account will be made on the 15th of the following month with drafts payable in the currency of the nationality of the office making the payment.

(f) The accounts of each dispatching office shall be subject to joint audit by designated representatives of the Secretary and the Minister.

6. Charges for pilotage in the designated waters shall be as follows:

(a) District No. 1:

(i) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed . . . . .	\$220
(ii) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg . . .	110
(iii) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed.	160
(iv) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in items (i) to (iii), \$2.20 per mile but with a minimum charge therefore of . . . . .	50
(v) For a movage in any harbour	50

(b) District No. 2:

(i) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$5.00 for each mile plus \$15 for each lock transited but with a minimum charge therefore of . . . . . and a maximum charge therefore of . . . . .	\$50 200
(ii) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District . . . . .	150
(iii) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River . . . . .	95
(iv) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River . . . . .	95
(v) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal . . .	50
(vi) Between points on the Detroit River . . . . .	50



du pilotage et, sauf dans le cas prévu à l'alinéa c), le reste sera réparti entre les États-Unis et le Canada en parts qui seront proportionnelles aux recettes tirées des services de pilotage assurés respectivement par des pilotes des États-Unis et des pilotes du Canada.

c) Les parts de recettes de pilotage perçues par les États-Unis et le Canada pour les services assurés par les pilotes inscrits uniquement pour le lac Ontario seront déterminées d'après le nombre de jours où les pilotes des États-Unis et du Canada ont été respectivement de service ou ont été disponibles pour assurer le service de pilotage.

d) Les factures seront établies dans la monnaie correspondant à la nationalité du pilote ou suivant tout autre critère fixé par le Secrétaire et le Ministre.

e) Le règlement des comptes pour la conversion des sommes que se doivent les bureaux de régulation sera effectué à titre provisoire à la fin de chaque mois et il y aura un règlement annuel au 31 décembre de chaque année. Les versements en acomptes seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables en devises de la nationalité du bureau qui opère le versement.

f) Les comptes de chaque bureau de régulation seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Secrétaire et du Ministre.

6. Les taxes de pilotage dans les eaux désignées seront les suivantes :

a) Circonscription n° 1 :

i) Entre l'écluse Snell et le cap Vincent ou Kingston, que soient traversées ou non des eaux non désignées . . . . .	\$220
ii) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg . . . . .	110
iii) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le cap Vincent ou Kingston, que soient traversées ou non des eaux non désignées . . . . .	160
iv) Pour tout pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autres que ceux mentionnés aux sous-alinéas i) à iii), \$2,20 par mille mais sous réserve d'une taxe minimum de . . . . .	50
v) Pour un déplacement dans n'importe quel port . . . . .	50

b) Circonscription n° 2 :

i) Passage du Canal Welland ou de toute partie de celui-ci, \$5,00 par mille plus \$15 par écluse traversée mais sous réserve d'une taxe minimum de . . . . .	50
et d'une taxe maximum de . . . . .	200
ii) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	150
iii) Entre le haut-fond sud-est et tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci ou sur la rivière Détroit . . . . .	95
iv) Entre tout point du lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est et tout point de la rivière Détroit . . . . .	95
v) Entre des points situés sur le lac Érié à l'ouest du haut fond sud-est . . . . .	50
vi) Entre des points situés sur la rivière Détroit . . . . .	50

- |  |     |
|--|-----|
| (vii) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District . . . . .                        | 95  |
| (viii) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District . . . . .  | 75  |
| (c) District No. 3:  |     |
| (i) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario . . . . .               | 200 |
| (ii) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf . . . . . | 165 |
| (iii) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan . . . . .             | 75  |
| (iv) For a moorage in any harbour . . . . .  | 50  |
7. (a) Subject to paragraph (b), the charges to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters shall be \$50 for each 24-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus

- (i) \$25 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving harbour or performs a moorage of the ship within a harbour, and
- (ii) the travel expenses reasonably incurred by a pilot in joining the ship and returning to his base.

(b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the charges referred to in paragraph (a) are not payable unless,

- (i) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters, or
- (ii) services are performed by the pilot in those waters at the request of the master.

#### *Detention en Route*

8. (a) When the passage of a ship through a District is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained, during such interruption, for the convenience of the ship, the ship shall be required to pay an additional charge of \$5 for each hour or part of an hour during which each interruption lasts, but with a maximum of \$75 for each 24-hour period of such interruption.

(b) Notwithstanding paragraph (a), no charge shall be payable for any interruption caused by ice, weather or traffic, except during the period from the 1st day of December to the 8th day of April next following.

#### *Delays*

9. When in designated or undesignated waters the departure or the moorage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience

vii) Entre tout point situé sur la rivière Détroit et tout point situé sur la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	95
viii) Entre des points situés sur la rivière Saint-Clair, ses abords y compris, et la limite nord de la circonscription . . . . .	75
c) Circonscription n° 3 :	
i) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ont.).	200
ii) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ont.) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation . . . . .	165
iii) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ont.) y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) . . . . .	75
iv) Pour un déplacement dans n'importe quel port . . . . .	50

7. a) Sous réserve de l'alinéa b), les taxes que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans des eaux non désignées seront de \$50 pour chaque période de 24 heures, ou fraction de celle-ci, pendant laquelle le pilote reste à bord, plus :

- i) \$25 chaque fois que le pilote fait entrer ou sortir un navire du bassin lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port et
- ii) les frais de déplacement raisonnables occasionnés au pilote pour rejoindre le navire et rentrer à sa base.

b) Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Érié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les taxes mentionnées à l'alinéa a) n'ont pas à être acquittées, sauf si :

- i) le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-là, ou si
- ii) c'est à la demande du capitaine que les services sont assurés dans lesdites eaux par le pilote.

#### *Arrêt en cours de route*

8. a) Lorsque le passage d'un navire dans une circonscription est interrompu aux fins de charger ou de décharger du fret ou pour toute autre raison et que les services du pilote inscrit sont retenus pendant cette interruption pour l'accommodement du navire, celui-ci devra acquitter une surtaxe de \$5 par heure ou fraction d'heure que durera cette interruption, le maximum étant de \$75 par période de 24 heures.

b) Nonobstant l'alinéa a), aucune taxe ne sera exigée pour toute interruption causée par la glace, les conditions météorologiques ou le trafic, sauf durant la période qui va du premier jour de décembre au huitième jour d'avril suivant.

#### *Retards*

9. Lorsque dans des eaux désignées ou non désignées, le départ ou le déplacement d'un navire pour lequel on a demandé un pilote inscrit, est retardé pour l'ac-

of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty or after the time for which he is ordered, whichever is the later, or when a pilot is detained on board a ship for the convenience of the ship for more than one hour after the end of the assignment for which he was ordered, there shall be payable an additional charge of \$5 per hour after the first hour of such delay; but the aggregate amount of such further charges shall not exceed \$75 for any 24-hour period.

#### *Cancellations*

10. When in designated or undesignated waters a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the charges to be paid by the ship shall be,

(a) a cancellation charge of \$25,

(b) if the cancellation is more than one hour after the pilot was ordered for, a further charge of \$5 for every hour or part of an hour after the first hour, except that the aggregate cancellation fee payable in any 24-hour period shall not exceed \$75,

(c) if the ship is in the undesignated waters, the travel expenses reasonably incurred by the pilot in joining the ship and returning to his base.

#### *Other Charges*

11. (a) No charges different from those set forth in this Memorandum shall be made for any of the pilotage services dealt with in this Memorandum,

(b) except with the approval of the Minister or the Secretary, as the case may be, no charge shall be made for the performance by a registered pilot of a service for which a charge is not set forth in this Memorandum.

#### *Rules and Regulations*

12. The Secretary and the Minister will respectively establish such rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the accounting for revenues and other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum.

#### *Violations*

13. The Secretary and the Minister will inform one another when it is brought to their attention that a registered pilot or dispatching office of one country has violated any pilotage regulation in the waters of the other country.

J. W. PICKERSGILL

Minister of Transport of Canada  
Ottawa, June 27, 1966

[SEAL]

John T. CONNOR

Secretary of Commerce of the United States of America  
Washington, D.C., 29 June 1966

[SEAL]

commodement du navire de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service ou après l'heure pour laquelle il a été demandé, selon celle qui vient la dernière, ou lorsqu'un pilote est retenu à bord d'un navire pour l'accommodement de celui-ci pendant plus d'une heure après la fin de la tâche pour laquelle il a été demandé, il faut payer une surtaxe de \$5 par heure après la première heure de ce retard; toutefois, la somme globale demandée ne peut excéder \$75 pour toute période de 24 heures.

#### *Annulations*

10. Lorsque dans des eaux désignées ou non désignées, un pilote inscrit se présente pour prendre son service à l'heure voulue et que la demande de service est annulée, les taxes à acquitter par le navire seront les suivantes :

a) une taxe d'annulation de \$25;

b) si l'annulation a lieu plus d'une heure après l'heure pour laquelle le pilote a été demandé, une surtaxe de \$5 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure; toutefois, la taxe globale d'annulation ne peut dépasser \$75 pour une période de 24 heures;

c) si le navire se trouve dans des eaux non désignées, les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire ou pour rentrer à sa base.

#### *Autres taxes*

11. a) Il ne sera imposée aucune taxe différente de celles établies par le présent Mémoire pour aucun des services de pilotage dont il est question dans celui-ci;

b) Aucune taxe ne sera imposée par un pilote inscrit pour assurer un service pour lequel aucune taxe n'est prévue dans le présent Mémoire, si ce n'est avec l'autorisation du Ministre ou du Secrétaire, suivant le cas.

#### *Statuts et règlements*

12. Le Secrétaire et le Ministre établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des périodes de service des pilotes, la comptabilité des revenus et autres questions afin de réaliser l'intention et les buts du présent Mémoire.

#### *Infractions*

13. Le Secrétaire et le Ministre s'avertiront mutuellement lorsqu'on portera à leur attention qu'un pilote inscrit ou un bureau de régulation de l'un des deux pays a enfreint un règlement de pilotage dans les eaux de l'autre.

Le Ministre des Transports du Canada :

J. W. PICKERSGILL  
Ottawa, le 27 juin 1966  
[SCEAU]

Le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique :

John T. CONNOR  
Washington (D.C.), le 29 juin 1966  
[SCEAU]

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 13, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to your note of April 13, 1967 and the memorandum attached thereto, concerning the coordination of pilotage services in the Great Lakes and the Saint Lawrence Seaway as far east as St. Regis, and to agree to your proposal that the memorandum, signed on June 27, 1966, by the Minister of Transport of Canada and on June 29, 1966 by the Secretary of Commerce of the United States, shall govern the coordination of pilotage services with effect as of June 29, 1966.

I also have the honor to agree to your further proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note, and which shall supersede the Agreement of May 5, 1961, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

John M. LEDDY

His Excellency A. E. Ritchie  
Ambassador of Canada

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 13 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 13 avril 1967, ainsi qu'au mémoire qui y était joint concernant la coordination des services de pilotage sur les Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis et d'accepter, comme vous le proposez, que le mémoire signé le 27 juin 1966 par le Ministre des Transports du Canada et le 29 juin 1966 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis, régisse la coordination des services de pilotage à compter du 29 juin 1966.

J'ai aussi l'honneur d'accepter, comme vous le proposez encore, que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note et qui remplacera l'Accord du 5 mai 1961 modifié.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État suppléant :

John M. LEDDY

Son Excellence M. A. E. Ritchie  
Ambassadeur du Canada

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.





No. 9760

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Tegucigalpa, 29 December 1966, 24 January and 17 April 1967**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Tegucigalpa, 29 décembre 1966, 24 janvier et 17 avril 1967**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 HONDURAS FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF  
 AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR  
 RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPER-  
 ATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTE-  
 RIORES DE LA REPÚBLICA DE  
 HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
 OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Sección Diplomática

Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C.  
 Diciembre 29 de 1966

Tegucigalpa, D.C.  
 December 29, 1966

No. 2477

No. 2477

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vues-  
 tra Excelencia, para hacer de su  
 conocimiento que el Ministerio de  
 Comunicaciones y Obras Públicas  
 ha solicitado la intervención de esta  
 Secretaría de Estado, en el sentido  
 de elevar a la consideración del  
 Ilustrado Gobierno de los Estados  
 Unidos de América, por su digno  
 medio, la posibilidad de concluir  
 un Acuerdo entre ambos países, para  
 otorgar reciprocidad a Operadores  
 Aficionados de radio matriculados en  
 sus respectivas naciones, de confor-  
 midad con lo estipulado en el artí-

I have the honor to inform Your  
 Excellency that the Ministry of  
 Communications and Public Works  
 has requested that this Department  
 of State take steps to present, through  
 you, to the Government of the  
 United States of America for consi-  
 deration the possibility of conclu-  
 ding an agreement between the  
 two countries in order to grant reci-  
 procity to amateur radio operators  
 licensed in their respective nations,  
 in accordance with the stipulations  
 of Article 41 of the International  
 Radio Regulations of the Geneva

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

culo 41 de los Reglamentos de Radio Internacional del Convenio de Ginebra, 1959, sobre las bases siguientes :

1. A una persona matriculada por su Gobierno como un operador aficionado de radio y que opera una estación de radioaficionado autorizada por tal Gobierno, le será permitido por el otro Gobierno, a base de reciprocidad y sujeto a las condiciones que siguen, operar dicha estación en el territorio de la otra parte contratante.

2. La persona que esté matriculada por su Gobierno como un operador aficionado de radio deberá obtener de la dependencia administrativa apropiada del otro Gobierno, una Licencia para ese propósito antes de que se le permita operar su estación como se prevee en el primer párrafo.

3. La dependencia administrativa apropiada de cada Gobierno puede emitir una autorización como se prescribe en el segundo párrafo, y bajo las condiciones y términos estipulados, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier tiempo, a conveniencia del Gobierno que la emitiere.

Al recibir la nota de contestación de Vuestra Excelencia indicando la aceptación del Gobierno de los Estados Unidos de América, se considerará que esta nota y su contestación constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, y que el mismo entra-

Convention, 1959,<sup>1</sup> on the following bases :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions that follow, to operate such station in the territory of the other contracting party.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as is prescribed in paragraph 2, under the conditions and terms stipulated, including the right of cancellation at any time at the convenience of the Government that may issue it.

Upon receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and your reply constitute an agreement between our two Governments, which

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

rá en vigencia desde la fecha de contestación y estará sujeto a su derogación por cualquiera de ambos Gobiernos, con seis meses de preaviso por escrito, manifestando su intención de dar por terminado dicho Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tiburcio CARIAS CASTILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

shall enter into force as of the date of reply and shall be subject to termination by either Government by giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate said agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Tiburcio CARIAS CASTILLO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs*

No. 93

Tegucigalpa, January 24, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2477 of December 29, 1966, informing me of the readiness of your Government to conclude an agreement with the view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radios operators of either the Republic of Honduras or the United States of America to operate their stations in the other country.

Before concluding the agreement it was considered advisable to suggest for the purpose of clarity two minor revisions in the text of numbered paragraph 3 in Your Excellency's Note No. 2477. Conversations were subsequently held between officer on my staff and the appropriate officials of the Ministry of Foreign Affairs and of the Ministry of Public Works and Communications during which informal agreement was reached on the revi-

sions that should be made. The words which have been substituted or changed from the language contained in Note No. 2477 are underlined in the following suggested restatement of the cited paragraph 3.

3. La dependencia administrativa apropiada de cada Gobierno puede emitir una autorización como se *expresa* en el segundo párrafo, y bajo las condiciones y términos *que prescriba*, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier tiempo, a conveniencia del Gobierno que le emitiera.

With the changes indicated in the above paragraph 3 then the numbered paragraphs in Your Excellency's Note No. 2477 would read in their English version, as follows:

1. An individual who is licensed by this Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions that follow, to operate such station in the territory of the other contracting party.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as is expressed in paragraph 2, under the conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at any time at the convenience of the Government that may issue it.

Upon receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of the Republic of Honduras, it will be considered that Your Excellency's Note No. 2477, this present note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government by giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph John JOVA

His Excellency Lic. Tiburcio Carias Castillo  
Minister of Foreign Affairs  
Tegucigalpa

## III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTE-  
RIORES DE LA REPÚBLICA DE  
HONDURAS

Sección Diplomática

Tegucigalpa, D.C., abril 17 de 1967

No. 782

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su atenta nota No. 93 de 24 de enero último, que trata sobre las modificaciones introducidas en el párrafo 3 del texto del Acuerdo entre ambos Gobiernos, cuya concertación ha propuesto el Gobierno de Honduras, tendiente a otorgar reciprocidad a los radioaficionados autorizados de la República de Honduras y de los Estados Unidos de América para que puedan operar sus estaciones en otro país.

A este respecto, y después de haber consultado a la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas sobre el particular, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Honduras está conforme con las modificaciones que sugiere esa Honorable Misión Diplomática se introduzcan al párrafo 3 del Acuerdo en cuestión y de consiguiente las acepta; constituyendo por lo tanto, la Nota No. 2477 de 29 de diciembre de 1966 de esta Cancillería, la Nota de Vuestra Exce-

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C., April 17, 1967

No. 782

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency in order to refer to your note No. 93 of January 24 last, which concerns the revisions made in paragraph 3 of the text of the Agreement between the two Governments, the conclusion of which the Government of Honduras proposed for the purpose of granting reciprocity to licensed amateur radio operators of the Republic of Honduras and the United States of America to operate their stations in other country.

In this connection, after consulting the Department of Communications and Public Works concerning the matter, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Honduras agrees to the revisions that your Diplomatic Mission suggests be made in paragraph 3 of the Agreement in question, and consequently, it accepts them; therefore, note No. 2477 of this Foreign Office, dated December 29, 1966, Your Excellency's above-mentioned note, and this reply note constitute an

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

lencia arriba mencionada y ésta de respuesta un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia a partir de esta fecha, estando sujeto a su derogación por cualquiera de ambos Gobiernos, con seis meses de preaviso por escrito, manifestando su intención de dar por terminado dicho Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tiburcio CARIAS CASTILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

agreement between our two Governments, which shall enter into force as of this date and shall be subject to termination by either Government by giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate said agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Tiburcio CARIAS CASTILLO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS  
RELATIF A L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORI-  
SATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO  
AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS  
D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Section Diplomatique

N° 2477

Tegucigalpa (D. C.), le 29 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Ministère des communications et des travaux publics a demandé au Secrétariat d'État aux relations extérieures de soumettre, par votre intermédiaire, à la considération du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la possibilité de conclure un accord entre nos deux pays en vue de l'octroi de la réciprocité aux opérateurs radio amateurs brevetés dans leurs pays respectifs, conformément aux stipulations de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté dans le cadre de la Convention de Genève en 1959, sur les bases ci-après :

1. Toute personne enregistrée par son Gouvernement comme opérateur radio amateur et exploitant une station radio d'amateur agréée par ce Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions qui suivent, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre partie contractante.
2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, une personne enregistrée par son Gouvernement comme opérateur radio amateur devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement une autorisation à cet effet.
3. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions sti-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1967 par l'échange desdites notes.



pulés, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement hondurien considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant, par écrit, un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

Tiburcio CARIAS CASTILLO

Son Excellence M. Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

N° 93

Tegucigalpa, le 24 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2477 datée du 29 décembre 1966 m'annonçant que votre Gouvernement est disposé à conclure un accord en vue de l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de la République du Honduras et des États-Unis d'Amérique d'exploiter leurs stations dans l'autre pays.

Avant de conclure l'accord, il a été estimé souhaitable de suggérer, par souci de clarté, que le texte du paragraphe 3 de votre note n° 2477 soit légèrement modifié. Un fonctionnaire de mon service et les fonctionnaires compétents du Ministère des relations extérieures et du Ministère des travaux publics et des communications ont eu ultérieurement des conversations au cours desquelles on est parvenu à un accord officieux sur les modifications qui devraient être apportées au texte de ce paragraphe. Voici le libellé qu'il a été suggéré d'adopter pour ledit paragraphe; nous avons souligné les mots qui représentent un changement par rapport au texte de la note n° 2477.

3. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions *qu'il édictera*, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré à tout moment.

Compte tenu des modifications apportées, comme indiqué, au paragraphe 3 ci-dessus, les paragraphes numérotés de votre note n° 2477 se liraient comme suit :

1. Toute personne enregistrée par son Gouvernement comme opérateur radio amateur et exploitant une station radio d'amateur agréée par ce Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions qui suivent, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, une personne enregistrée par son Gouvernement comme opérateur radio amateur devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement une autorisation à cet effet.

3. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement de la République du Honduras, que votre note n° 2477, la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant, par écrit, un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Joseph John JOVA

Son Excellence M. Tiburcio Carias Castillo  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa

### III

#### SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Section Diplomatique

N° 782

Tegucigalpa (D. C.), le 17 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 93 du 24 janvier dernier relative aux modifications apportées au paragraphe 3 du texte de l'Accord entre nos deux Gouvernements que le Gouvernement hondurien a proposé de

conclure en vue de l'octroi, par réciprocité, aux opérateurs radio amateurs brevetés de la République du Honduras et des États-Unis d'Amérique, de l'autorisation d'exploiter leurs stations dans l'autre pays.

A ce propos, après avoir consulté le Secrétariat d'État aux communications et aux travaux publics, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement hondurien donne son assentiment aux modifications que votre Mission diplomatique suggère d'apporter au paragraphe 3 de l'Accord en question et, par conséquent, les accepte; la note n° 2477 du 29 décembre 1966 et émanant de mes services, votre note susmentionnée et la présente réponse constituent donc entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant, par écrit, un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

Tiburcio CARIAS CASTILLO

Son Excellence M. Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 9761

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annexes). Signed at Rabat on 20 April 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexes). Signé à Rabat le 20 avril 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Govern-  
ment of the Kingdom of Morocco,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural com-  
modities between the United States of America (hereinafter referred to as  
the exporting country) and the Kingdom of Morocco (hereinafter refer-  
red to as the importing country) and with other friendly countries in a man-  
ner that will not displace usual marketings of the exporting country in these  
commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or  
normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their  
efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including  
efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural  
productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries,  
to encourage these countries to improve their own agricultural production,  
and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve  
its own production, storage, and distribution, of agricultural food products,  
including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of  
agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I  
of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended  
(hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Govern-  
ments will take individually and collectively in furthering the above-men-  
tioned policies;

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1967 by signature, in accordance with Part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU MAROC RELATIF A LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « pays exportateur ») et le Royaume du Maroc (ci-après dénommé le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre 1 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1967 par la signature, conformément à la partie III, alinéa B.

Have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II of the present agreement.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II of the present agreement. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II of the present agreement.



Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the present agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### *C. Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

## *Article III*

### *A. World Trade*

The two Governments shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment

### C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans

or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

#### C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities purchased under this agreement and for the first quarter the end of that period :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins, au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

*E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

*F. Delivery*

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

*G. Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.



4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Livraison*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

### H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangement carried out pursuant to this agreement.

### I. Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

## PART II

### PARTICULAR PROVISIONS

#### ITEM I. Commodity Table :

<i>Commodities</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thou- sands)</i>
<b>A. Dollar Credit</b>			
Wheat and/or wheat flour . . . . .	1967	83,500	\$5,630
Ocean transportation (estimated) . . . . .			278
		SUBTOTAL	\$5,908
<b>B. Local Currency</b>			
Wheat and/or wheat flour . . . . .	1967	83,500	\$5,630
		SUBTOTAL	\$5,630
		TOTAL	\$11,538

#### ITEM II. Payment Terms :

##### A. Dollar Credit

1. Initial Payment — 3 percent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 1 percent
6. Continuing Interest Rate — 2½ percent

### H. Consultation

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

### I. Publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### POINT I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
<b>A. Crédits en dollars</b>			
Blé/farine de blé . . . . .	1967	83 500	5 630
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			278
		TOTAL PARTIEL	5 908
<b>B. Paiement en monnaie locale</b>			
Blé/farine de blé . . . . .	1967	83 500	5 630
		TOTAL PARTIEL	5 630
		TOTAL	11 538

#### POINT II. Modalités de paiement :

##### A. Crédit en dollars

1. Paiement initial — 3 p. 100.
2. Nombre de versements — 19.
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — 2 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 1 p. 100.
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2 1/2 p. 100.

B. *Local Currency Terms*

1. Initial Payment in Dollars — 3 percent
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes
  - a. U.S. expenditures — 20 percent
  - b. Section 104 (e) Loans — 10 percent
  - c. Section 104 (f) Loans — 70 percent
3. Convertibility
  - a. Section 104 (b) (1) — \$112,600
  - b. Section 104 (b) (2) — \$112,600

ITEM III. *Usual Marketing Table :*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis . . . . .	1967	125,000 metric tons

ITEM IV. *Export Limitations :*

A. The export limitation period shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodities financed under this agreement are imported and utilized.

B. For the purposes of Article III A (3) Part I of this agreement, commodities considered to be the same as or like the commodities financed under this agreement include food grains including all types of wheat products (including semolina or pasta products) and barley.

ITEM V. *Self-help Measures :*

1. Increase and improve crop and livestock research with emphasis on the major grain crops in both dryland and irrigated areas;
2. Improve range management;
3. Establish and maintain erosion control measures in upper watersheds adjoining irrigation development projects;
4. Increase vocational agricultural training at the secondary school level;

B. *Sommes en monnaie locale*

1. Paiement initial en dollars — 3 p. 100.
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées :
  - a) Dépenses des États-Unis — 20 p. 100;
  - b) Prêts au titre du paragraphe *e* de l'article 104 — 10 p. 100;
  - c) Prêts au titre du paragraphe *f* de l'article 104 — 70 p. 100.
3. Convertibilité
  - a) Alinéa *b*, 1) de l'article 104 — 112 600 dollars;
  - b) Alinéa *b*, 2) de l'article 104 — 112 600 dollars.

POINT III. *Liste des marchés habituels :*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (quantités calculées de leur équivalent en céréales) . . . . .	1967	125 000 tonnes mémétriques)

POINT IV. *Limitations des exportations :*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont les céréales y compris toutes les variétés de blé et les produits dérivés du blé (y compris la semoule ou les pâtes) et l'orge.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance :*

1. Développement et perfectionnement des travaux de recherche en matière de culture et de zootechnie, l'accent étant surtout mis sur les principales céréales cultivées dans les zones arides et irriguées;

2. Amélioration de l'aménagement des terrains de parcours;

3. Mise au point et application de mesures de lutte contre l'érosion dans les bassins hydrauliques supérieurs avoisinant des projets de développement de l'irrigation;

4. Développement de la formation professionnelle agricole dans l'enseignement secondaire;

5. Such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

ITEM VI. *Economic Development Program for Which Proceeds Accruing to Importing Country to be Used :*

For purposes specified in ITEM V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Other Provisions :*

Travel — In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds but not the sales under section 104 (j) ) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

### PART III

#### FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination. Such right of termination shall not be exercised without consultation under Part I, Article III (H) of this agreement.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 20th day April 1967.

For the Government  
of the United States of America :

Henry J. TASCA  
Ambassador of the  
United States of America  
[SEAL]

For the Government  
Kingdom of Morocco :  
Ahmed LARAKI  
Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

5. Toutes autres mesures dont il pourra être convenu d'un commun accord aux fins indiquées au paragraphe *a* de l'article 109 de la loi.

POINT VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Autres dispositions :*

Frais de voyage. — Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir de toute somme en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (hormis celles provenant des ventes effectuées en vertu du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi) devront servir à payer uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

### TROISIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord. Ce droit de dénonciation ne pourra être exercé qu'après des consultations entre les deux Gouvernements, conformément à l'alinéa H de l'article III de la première partie du présent Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 20 avril 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Henri J. TASCA  
Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

Ahmed LARAKI  
Ministre des affaires étrangères  
[SCEAU]

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF  
AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms :

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs), less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country, at such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the present agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104 (e) of the Act for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

a. Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home



ANNEXE (CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE) A L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF A LA VENTE  
DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale :

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versée au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur, aux dates prévues par les autorisations d'achat et la réglementation pertinente. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la deuxième partie du présent Accord.

5. L'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pourra utiliser tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins de l'alinéa e de l'article 104 pour consentir des prêts prévus à l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans le pays importateur.

a) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines (y compris des coopératives), et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans le pays importateur pour servir à développer les affaires et le commerce dans le pays

construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products;

- b. Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the Ministry of Finance (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Finance of the Kingdom of Morocco, or his designate, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- c. Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- d. When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans, but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.
- e. Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry.
- f. If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section 104(e) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104 (e) purposes, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reasons stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (f) loan purposes shall be made available for loans to the Government of the importing country under section 104 (f) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, including projects not hereto-

importateur et également pour financer la construction de logements par des entreprises privées, ainsi qu'à des firmes américaines et à d'autres firmes ayant des activités commerciales dans le pays importateur (y compris les coopératives) pour créer des moyens d'améliorer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur, représenté par le Ministère des finances (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre des finances du Royaume du Maroc, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement du pays importateur, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID devra connaître au Ministère l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les délais de remboursement seront compatibles avec les fins du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues, mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un taux au moins égal à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds, compte tenu du rendement courant moyen des titres négociables émis par le Gouvernement du pays exportateur et ayant une échéance comparable à celle du prêt.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère.
- f) Si, du fait que l'AID n'aura pas agréé les demandes de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère, il n'aura pas été conclu d'accord avec un emprunteur pour des prêts donnés d'un montant égal aux sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa e de l'article 104, dans les trois ans à compter de la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord prévoyant l'affectation de ces sommes en monnaie locale aux fins de l'alinéa e de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser, à toute fin prévue à l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie locale pour laquelle il n'aura pas été conclu d'accord pour les raisons susmentionnées.

6. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté à l'octroi de prêts au titre de l'alinéa f de l'article 104 pourra être libéré pour des prêts consentis au Gouvernement du pays importateur au titre de l'alinéa f de l'article 104 de la loi, en vue du financement de projets sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis

fore included in plans of the Government of the importing country, as may be mutually agreed.

- a.* The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.
- b.* The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under this loan that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.
- c.* If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104 (*f*) loan purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104 (*f*) loans, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (*h*) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under section 104 (*h*) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104 (*h*) purposes within three years from the date of this agreement or the amendment to this agreement that resulted in the availability of this local currency for section 104 (*h*) purposes the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, item II under "Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes." Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104 (*j*) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II of the present agreement.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall provide facilities for conversion of :

*a.* The following amounts of local currency into other non-United States dollar currencies :

(1) For purposes of section 104 (*b*) (1) of the Act, the larger of the two following amounts :

(*a*) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, of the agreement or

d'accord et qui seront propres à favoriser les échanges multilatéraux et le développement agricole et économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par le Gouvernement du pays importateur.

- a) Les modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct.
- b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur les projets devant être financés au titre du prêt, qui sont destinés à développer, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des produits alimentaires.
- c) Faute par les deux Gouvernements de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale destinées à l'octroi de prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104, dans les trois ans suivant la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord libérant ces sommes en monnaie locale pour des prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser, à toute fin prévue à l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie locale pour laquelle il n'aura pas été conclu d'accord.

7. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 pourra servir à financer des programmes dans lesquels l'accent est mis sur la protection maternelle, l'hygiène et la nutrition infantiles, et sur les activités à participation volontaire liées au problème de l'accroissement démographique, dont il aura été convenu d'un commun accord au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104, dans les trois ans suivant la date du présent Accord ou de l'amendement au présent Accord libérant ces sommes en monnaie locale aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser, à toute fin prévue à l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie locale sur laquelle il n'aura pas été conclu d'accord.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue dans l'un quelconque des divers alinéas de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux dépenses des États-Unis, étant entendu toutefois que la présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître les autres pourcentages indiqués au point II (deuxième partie) sous la rubrique « Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées », comme étant affectés à des fins prévues par certains alinéas de l'article 104. Ces dépenses pourront comprendre, notamment, celles autorisées par l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, sous réserve de toutes dispositions y relatives figurant dans la deuxième partie.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, facilitera la conversion :

a. En devises autres que le dollar des États-Unis des sommes suivantes en monnaie locale :

- 1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1) de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après :
  - a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie du présent Accord, ou

- (b) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104 (f) loans, and
- (2) For purposes of section 104 (b) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II of the agreement.

b. The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion :

- (1) For purposes of section 103 (m) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and
- (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

- b) Deux p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et
- 2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104 de la loi, la somme en monnaie locale représentant la contre-valeur du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie du présent Accord.
- b*. En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, des sommes suivantes en monnaie locale :
- 1) Aux fins de l'alinéa *m*, 1) de l'article 103 de la loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en relevant de faire face à ses obligations ou d'acquitter les droits dus par lui au Gouvernement du pays importateur ou à l'un quelconque des organismes en relevant, et
- 2) La somme en monnaie locale représentant la contre-valeur de tout autre montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) A L'ACCORD ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF A LA VENTE DE  
PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport inaritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, en application du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur ;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of the principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of the last delivery of these commodities in such calendar year. The interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of the principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of the last delivery, the first payment of the interest shall be made not later than the anniversary date of such date of the last delivery and thereafter the payment of the interest shall be made not later than the due date of each installment payment of the principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon sale of the commodities within the importing country) in an account in its name and will use such proceeds for economic development purposes specified in Part II of this agreement. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the sale of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish the Government of the exporting country semi-annual reports, during such period as requested by the Government of the exporting country, containing relevant information concerning the total sales proceeds deposited and each economic development program being undertaken with such sales proceeds including name, location, a brief description, total sales proceeds allocated to the program, amount disbursed to date, and status of completion. In the case of loans, there shall be included in the report the interest rate charged, repayment terms and prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. All payments shall be in United States dollars.



Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison desdits produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payables au plus tard à la date de l'échéance de chaque versement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de cette dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à la date de l'échéance de chaque versement du principal. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte ouvert à son nom et utilisera lesdits fonds aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, pendant les périodes requises par ce dernier, des rapports semestriels contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne le montant desdits fonds qui a été déposé ainsi que chaque programme de développement économique pour la mise en œuvre duquel lesdits fonds sont utilisés, notamment des renseignements donnant le titre, le lieu de réalisation et une brève description du programme; le montant total desdits fonds qui a été alloué au programme, le montant déboursé à la date du rapport ainsi que l'état des travaux. En ce qui concerne les prêts, il devra être fait état dans le rapport du taux de l'intérêt perçu, des modalités de remboursement et du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis.



No. 9762

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
income tax administration. Saigon, 31 March and  
3 May 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'admini-  
stration de l'impôt sur le revenu. Saigon, 31 mars et  
3 mai 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
VIET-NAM REGARDING INCOME TAX ADMINISTRATION

---

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign  
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 218

Saigon, March 31, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Viet-Nam concerning income tax administration and to propose an agreement between our two Governments on this subject, as set forth below :

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
VIET-NAM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA REGARDING GOVERNMENT OF VIET-NAM INCOME TAX  
ADMINISTRATION AFFECTING LIABLE UNITED STATES GOVERN-  
MENT EMPLOYEES IN THE REPUBLIC OF VIET-NAM

1. The Government of Viet-Nam and the United States Government recognize the following :

(a) The common desire to achieve more effective tax administration in the Republic of Viet-Nam in order to increase Government of Viet-Nam capabilities for accomplishment of urgent national tasks;

(b) The personal responsibility of all citizens of a nation to meet their tax obligations to their own government;

(c) The Government of Viet-Nam requirement that all employers within the Republic of Viet-Nam withhold income tax payment from the compensation of their tax liable employees;

(d) The legal inapplicability of the Government of Viet-Nam tax withholding decree to foreign diplomatic missions, and the absence of authority under United States law for the United States Government compulsorily to withhold amounts

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF  
A L'ADMINISTRATION DE L'IMPÔT SUR LE  
REVENU

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 218

Saigon, le 31 mars 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République du Viet-Nam touchant l'administration de l'impôt sur le revenu, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent à ce sujet l'accord suivant :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ADMINISTRATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU PRÉLEVÉ PAR LE GOUVERNEMENT VIETNAMIEN EN CE QUI CONCERNE LES EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS QUI Y SONT ASSUJETTIS DANS LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

1. Le Gouvernement vietnamien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, reconnaissant :

a) Leur désir commun d'accroître l'efficacité de l'administration fiscale dans la République du Viet-Nam en vue de donner au Gouvernement vietnamien des moyens accrus pour la réalisation des tâches nationales urgentes;

b) La responsabilité qui incombe à chaque citoyen de tout pays de s'acquitter de ses obligations fiscales envers son propre Gouvernement;

c) Le fait que le Gouvernement vietnamien exige de tous les employeurs dans la République du Viet-Nam qu'ils opèrent, au titre de l'impôt sur le revenu, une retenue à la source sur la rémunération de leurs employés imposables;

d) Le fait que le décret promulgué par le Gouvernement vietnamien concernant la retenue de l'impôt à la source est légalement inapplicable aux missions diplomatiques étrangères, et le fait que le Gouvernement des États-Unis n'est pas habilité

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1967 par l'échange desdites notes.

from the compensation of its employees for settlement of tax obligations of those employees to the Government of Viet-Nam;

(e) The desire by the United States Government, within the limits of United States law, to cooperate fully in facilitating payment by its liable employees of their tax obligations to the Government of Viet-Nam.

2. Therefore, the Government of Viet-Nam and the United States Government agree to the following :

(a) The United States Government in the Republic of Viet-Nam will institute an allotment system under which those United States Government employees liable for Government of Viet-Nam income tax will be strongly urged to make bi-weekly allotments from their United States Government compensation to effect regular installment payments against their income tax obligation.

(b) Recognizing that such allotments of United States compensation must be voluntary, the United States Government will take every reasonable means to encourage its liable employees to meet their Government of Viet-Nam income tax obligations by such allotment system. The United States Government agencies, at the end of each bi-weekly period, will remit the total of such allotted amounts to the Government of Viet-Nam Directorate General of Taxation.

(c) The ultimate determination of such final income tax liability will be based on the annual tax return made by the individual United States Government employee direct to the Government of Viet-Nam. Settlement of additional tax payments, beyond the total of allotted installment payments, or refund of possible overpayments will be a matter between the individual employee/taxpayer and the Government of Viet-Nam. The United States Government will not authorize allotments of amounts in excess of those provided for in (2) (e) below and the United States Government shall not be liable for the payment of its employees' income tax in amounts beyond those voluntarily allotted by employees pursuant to this agreement.

(d) At the end of each calendar year, the United States Government agencies will :

- (1) Provide to each United States Government employee participating in the allotment system a statement in duplicate of the amount allotted from his pays and paid by the United States Government to the Government of Viet-Nam on his behalf. (The employee could submit one copy of such statement with his annual income tax return to the Government of Viet-Nam.)
- (2) Provide the Government of Viet-Nam Directorate General of Taxation a copy of each such statement described above, with a reconciliation against the total of bi-weekly payments of allotted amounts previously paid to the Government of Viet-Nam Directorate General of Taxation.

(e) This allotment system will be applicable to those employees of the United States Government who on the basis of their United States Government compensation appear liable for Government of Viet-Nam income tax, that is, to those employees

par la législation des États-Unis à opérer par voie d'autorité des retenues à la source sur la rémunération qu'il verse à ses employés en vue du règlement des obligations fiscales de ces employés envers le Gouvernement vietnamien ;

e) Le désir du Gouvernement des États-Unis de contribuer, dans toute la mesure où la législation des États-Unis le lui permet, à faciliter à ses employés qui y sont assujettis le règlement des obligations fiscales qu'ils ont envers le Gouvernement vietnamien ;

2. Sont, en conséquence, convenus de ce qui suit :

a) Les agents du Gouvernement des États-Unis dans la République du Viet-Nam institueront un système de prélèvements en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis engagera vivement ses employés qui sont assujettis à l'impôt sur le revenu du Gouvernement vietnamien à faire prélever chaque quinzaine sur la rémunération qu'ils reçoivent du Gouvernement des États-Unis une somme qui servira à effectuer des versements provisionnels réguliers à valoir sur l'impôt dont ils sont redevables.

b) Reconnaisant que ces prélèvements sur la rémunération versée par les États-Unis doivent être volontaires, le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les mesures raisonnables pour encourager ses employés imposables à remplir par ce système leurs obligations en matière d'impôt sur le revenu envers le Gouvernement vietnamien. Les agents du Gouvernement des États-Unis remettront à la fin de chaque quinzaine à la Direction générale des impôts du Gouvernement vietnamien le total des sommes ainsi prélevées.

c) Le montant définitif de l'impôt sur le revenu effectivement dû sera calculé sur la base de la déclaration d'impôt annuelle envoyée directement au Gouvernement vietnamien par chaque employé du Gouvernement des États-Unis intéressé. La question des versements complémentaires à effectuer en sus du total des versements provisionnels, ou du remboursement des trop-perçus éventuels, sera réglée entre le contribuable et le Gouvernement vietnamien. Le Gouvernement des États-Unis n'autorisera pas les prélèvements pour des montants supérieurs aux montants prévus à l'alinéa e ci-dessous du présent paragraphe, et le Gouvernement des États-Unis ne sera pas responsable du paiement de l'impôt sur le revenu de ses employés pour des montants dus en sus des prélèvements volontaires acceptés par ses employés conformément au présent Accord.

d) A la fin de chaque année civile, les agents du Gouvernement des États-Unis :

- 1) Fourniront en double exemplaire à chacun des employés du Gouvernement des États-Unis participant au système de prélèvements un relevé des sommes prélevées sur son traitement et versées en son nom par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement vietnamien. (L'employé pourra joindre une copie de ce relevé à sa déclaration d'impôts annuelle adressée au Gouvernement vietnamien.)
- 2) Fourniront à la Direction générale des impôts du Gouvernement vietnamien une copie de chacun des relevés visés ci-dessus, assortie d'une comparaison avec le total des sommes déjà versées chaque quinzaine au titre des prélèvements à la Direction générale des impôts du Gouvernement vietnamien.

e) Ce système de prélèvement sera applicable aux employés du Gouvernement des États-Unis qui, sur la base de la rémunération qu'ils reçoivent du Gouvernement des États-Unis, sont passibles de l'impôt sur le revenu du Gouvernement vietnamien,

whose taxable compensation (excluding family allowances) exceeds their combined family and professional expense exemptions. Arrangements will be made for such employees to make allotments in an amount corresponding to that which would be called for under the laws and regulations of the Government of Viet-Nam with respect to current tax liability only.

(f) The agencies of the United States Government in Viet-Nam will institute the above described allotment system within sixty days from signature of this agreement.

(g) This agreement does not in any manner alter the privileges and immunities derived by the contracting parties and their officers and employees from generally accepted principles of international law and from treaties and agreements in force between them nor shall this agreement affect the tax exempt status of any person, including any corporation, or employee thereof, under contract to either the United States Government or the Government of Viet-Nam. This agreement shall not subject the United States Government, its department or establishments, or its officers or non-Vietnamese employees to any judicial or administrative action whether civil or penal in nature.

(h) Technical implementing procedures under this executive agreement may be entered into by representatives of the United States Government and the Government of Viet-Nam Directorate General of Taxation.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Henry Cabot LODGE

His Excellency Tran Van Do  
Minister of Foreign Affairs  
Saigon

## II

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 1809/EF/NC

Saigon, May 03, 1967

Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 218 dated March 31, 1967 reading as follows :

[See note I]



c'est-à-dire aux employés dont la rémunération imposable (non compris les allocations familiales) excède le montant des exonérations dont ils bénéficient pour charges de famille et frais professionnels. Des dispositions seront prises pour que ces employés effectuent des prélèvements d'un montant correspondant au montant exigible aux termes des lois et règlements du Gouvernement vietnamien au titre de l'assujettissement fiscal actuel seulement.

f) Les agents du Gouvernement des États-Unis au Viet-Nam institueront le système de prélèvements décrit ci-dessus dans les soixante jours qui suivront la signature du présent Accord.

g) Le présent Accord ne porte en rien atteinte aux privilèges et immunités dont jouissent les Parties contractantes et leurs représentants et employés au titre des principes du droit international généralement acceptés et au titre des traités et accords en vigueur entre eux; il n'affectera pas non plus l'exonération fiscale dont jouit toute personne, y compris toute société ou employé de société, sous contrat avec le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement vietnamien. Le Gouvernement des États-Unis, ses départements ou établissements, ou ses représentants ou ses employés non vietnamiens ne se trouveront pas du fait du présent Accord, passibles d'aucune action judiciaire ou administrative, de caractère civil ou pénal.

h) Les modalités techniques d'application des dispositions du présent Accord pourront être arrêtées par les représentants du Gouvernement des États-Unis et la Direction générale des impôts du Gouvernement vietnamien.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qu précède.

Veillez agréer, etc.

Henry Cabot LODGE

Son Excellence M. Tran Van Do  
Ministre des affaires étrangères  
Saigon

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1809/EF/NC

Saigon, le 3 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 218 en date du 31 mars 1967, dont le texte suit :

[Voir note I]

In reply, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Viet-Nam, its acceptance of the above agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

TRAN VAN DO  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Viet-Nam  
[SEAL]

His Excellency Mr. The Ambassador  
of the United States of America  
Saigon

---

En réponse, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, son acceptation de l'accord ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République du Viet-Nam :

TRAN VAN DO  
[SCEAU]

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Saigon

---



**No. 9763**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic  
energy (with appendix). Signed at Washington on  
4 May 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à  
Washington le 4 mai 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

---

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Norway desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research and experimental activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Norway desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and the United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Norway in such a program; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on February 25, 1957<sup>2</sup>;

The Parties therefore agree as follows :

*Article I*

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1967, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 19, and p. 396 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
NORVÉGIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNER-  
GIE ATOMIQUE A DES FINS CIVILES

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que les réacteurs permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires à la recherche, qu'ils rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et d'expériences et qu'ils sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribuent au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement norvégien désire poursuivre un programme de recherches et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, programme qui porte notamment sur la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche, et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement norvégien à exécuter ce programme,

Considérant que les Parties désirent que le présent Accord remplace l'« Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles » signé le 25 février 1957<sup>2</sup>,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

A. Par « la Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1967, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient réciproquement notifié par écrit l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 19, et p. 396 du présent volume.

B. "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

C. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

D. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

E. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

F. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

G. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

H. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Government of Norway or the Commission to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Government of Norway or the Commission may determine from time to time.

I. "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Norway. "Party" means one of the above "Parties".

J. "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment or devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.



B. Par « matériel et appareils » et « matériels ou appareils » il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

C. Par « personne », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

D. Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

E. Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

F. Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

G. Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

H. Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement norvégien considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement norvégien auront fixée.

I. Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement norvégien. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

J. Par « garanties », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel ou les appareils destinés à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne servent pas à des fins militaires.

K. "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

L. "Superseded Agreement" means the Agreement signed by the Parties on February 25, 1957.

#### *Article II*

The "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on February 25, 1957, is superseded on the date on which this Agreement enters into force.

#### *Article III*

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such service involves the communication of Restricted Data.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

#### *Article IV*

Subject to the Provisions of Article III, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields :

(1) Development, design, construction, operation and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;

K. Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition au rayonnement dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

L. Par « ancien Accord », il faut entendre l'Accord signé par les Parties le 25 février 1957.

#### *Article II*

L'« Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », signé le 25 février 1957, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

#### *Article III*

A. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

#### *Article IV*

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties échangeront des renseignements non confidentiels sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. L'échange de renseignements prévu dans le présent article se fera de diverses manières, notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

1) Étude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherches, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;

(2) The use of radioactive isotopes and source, special nuclear, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and

(3) Health and safety problems related to the foregoing.

#### *Article V*

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

#### *Article VI*

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, including source materials, byproduct materials, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear materials for purposes other than fueling reactors and reactor experiments may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

#### *Article VII*

A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or

2) Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;

3) Problèmes de santé et de sécurité liés aux domaines précités.

#### *Article V*

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et les prescriptions) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

#### *Article VI*

A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinées à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'application définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon des clauses et des conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

#### *Article VII*

A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de

authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of materials other than special nuclear material, equipment and devices and for the performance of services.

B. It is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles VI and VIII of this Agreement and subject to the limitations of Article IX of this Agreement.

C. The Parties agree that the activities referred to in Paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article III and to the policies of the Parties with respect to transactions involving the authorized persons referred to in Paragraphs A and B.

#### *Article VIII*

A. During the period of this Agreement, the Commission will supply to the Government of Norway, under terms and conditions as the Parties may agree, all of Norway's requirements for uranium enriched in the isotope U-235 for use in the power reactor program described in the Appendix to this Agreement, which Appendix, subject to the quantity limitation established in Article IX, may be amended from time to time by mutual consent without modification of this Agreement.

- (1) The Commission will supply such enriched uranium by providing after December 31, 1968, for the production or enrichment, or both, in facilities owned by the Commission of enrichment<sup>1</sup> uranium for the account of the Government of Norway. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of Norway, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed.)
- (2) Notwithstanding the provisions of Paragraph A (1) above, if the Government of Norway so requests, the Commission, at its election, may sell the enriched uranium to the Government of Norway under such terms and conditions as may be agreed by the Parties.

B. As the Parties may agree, the Commission will transfer to the Government of Norway uranium enriched in the isotope U-235 for use in fueling

<sup>1</sup> Should read "enriched".

leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services.

B. Il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles VI et VIII du présent Accord, et sous réserve des dispositions restrictives de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions restrictives de l'article III et subordonnées aux politiques que pourront adopter les Parties au sujet des opérations entre les personnes autorisées que visent les paragraphes A et B.

#### *Article VIII*

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la Commission fournira au Gouvernement norvégien, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord par les Parties, tout l'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Norvège aura besoin pour exécuter son programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article IX, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord.

- 1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope 235, la Commission se chargera, après le 31 décembre 1968, pour le compte du Gouvernement norvégien de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission est avisée en temps opportun que le Gouvernement norvégien ne peut raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi en isotope U-235 prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon les clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)
- 2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus, si le Gouvernement norvégien le demande, la Commission pourra, à son gré, lui vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon des clauses et des conditions qui seront fixées par les deux Parties.

B. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transférera au Gouvernement norvégien, sous réserve des restrictions quan-

of defined research applications, including research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, subject to the quantity limitations of Article IX. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon by the Parties, it being understood that in the event of transfer of title of enriched uranium, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in Paragraph A (1) of this Article.

C. The Commission may also transfer to the Government of Norway under such terms and conditions with respect to each transfer as the Parties may agree, special nuclear material for the performance in Norway of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent transfer to a nation or group of nations with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls. It is understood that in the event of transfer of title of enriched uranium to the Government of Norway, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in Paragraph A (1) of this Article.

D. With respect to transfers of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in Paragraphs A, B, and C of this Article, it is understood that :

- (1) contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or services will be executed on a timely basis between the Commission and the Government of Norway; and
- (2) prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold and charges for enrichment services performed and the advance notice required for delivery will be those in effect at the time of delivery for users in the United States. The Commission may agree to supply enriched uranium or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price as the Commission may consider reasonable to cover abnormal production costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

E. It is agreed that, should the total quantity of enriched uranium which the Commission has agreed to provide pursuant to this and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of enriched uranium which the Commission has available for such purposes, and should the Government of Norway not have executed contracts covering the adjusted net quantity specified in Article IX, the Commission may request, upon



titatives énoncées à l'article IX, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord entre les Parties, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1) du paragraphe A du présent article.

C. La Commission pourra aussi transférer au Gouvernement norvégien, selon des clauses et conditions dont les Parties conviendront pour chacun des transferts, des matières nucléaires spéciales qui seront affectées en Norvège à des opérations de conversion ou de fabrication, ou aux deux opérations, et qui seront ensuite transférées à une autre nation ou à un groupe de nations avec qui le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a conclu un accord de coopération qui autorise un transfert de ce genre. Il est entendu que dans le cas où la Commission céderait au Gouvernement norvégien le titre de propriété d'uranium enrichi en isotope U-235, elle aurait la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

D. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 prévus aux paragraphes A, B et C du présent article, il est entendu que :

- 1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront exécutés en temps opportun entre la Commission et le Gouvernement norvégien;
- 2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. Les délais de livraison après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires consécutifs à la réduction des délais.

E. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord de coopération et d'autres accords de même genre atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission des États-Unis dispose à cette fin, et si le Gouvernement norvégien n'a pas exécuté les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article IX, la

appropriate notice, that the Government of Norway execute contracts for all or any part of such enriched uranium as is not then under contract. It is understood that, should the Government of Norway not execute a contract in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations to the Government of Norway with respect to the enriched uranium for which a contract has been so requested.

F. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20 %) in the isotope U-235. The Commission, however, may make available a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material containing more than 20 % in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

G. Within the limitations contained in Article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Norway for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

H. It is agreed that when any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

I. With respect to all special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors while fueled with materials obtained from the United States of America by means other than lease, which is in excess of the need of the Government of Norway for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

Commission, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement norvégien d'exécuter des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où le Gouvernement norvégien n'exécuterait pas un contrat comme suite à une demande formulée par la Commission conformément au présent Accord, celle-ci serait libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées envers le Gouvernement norvégien en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

F. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100. La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

G. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission en application du présent article et confiée aux soins du Gouvernement norvégien pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

H. Il est entendu que lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique auront besoin d'être traitées de nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux clauses et conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des éléments de combustible irradiés ne seront pas modifiées entre le moment où lesdits éléments seront retirés du réacteur et celui où ils seront remis, afin d'être traités, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

I. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des réacteurs alimentés en matières nucléaires spéciales fournies par les États-Unis d'Amérique autrement que par voie de location et qui excède en quantité ce dont le Gouvernement norvégien a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à une autre nation ou à un groupe de nations, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

J. Special nuclear material produced, as a result of irradiation processes, in any part of the fuel leased under this Agreement, or the superseded Agreement, shall be for the account of the Government of Norway and, after reprocessing as provided in Paragraph H of this Article, shall be returned to the Government of Norway, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with a credit to the Government of Norway based on the prices in the United States of America referred to in Paragraph I of this Article, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Norway for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

K. Some atomic energy materials which the Government of Norway may request the Commission to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of Norway under the superseded Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Norway, the Government of Norway shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may lease pursuant to this Agreement, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, to the Government of Norway or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Norway shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Norway or to any private individual or private organization under its jurisdiction.

#### *Article IX*

The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to Norway under Articles VI, VII or VIII during the period of this Agreement for Cooperation, or under the superseded Agreement, shall not exceed in the aggregate 10,500 kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within the ceiling quantity of 10,500 kilograms of U-235, made under said Articles:

From :

- (1) the quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under said Articles, minus

J. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord ou de l'ancien Accord le seront pour le compte du Gouvernement norvégien, et, après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe H du présent article, elles seront restituées au Gouvernement norvégien. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement norvégien, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement norvégien une compensation fondée sur les prix pratiqués aux États-Unis d'Amérique et visés au paragraphe I du présent article, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont la Norvège a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

K. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement norvégien pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement norvégien en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement norvégien, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement norvégien ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, ou aura pu leur louer en application de l'ancien Accord, le Gouvernement norvégien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement norvégien ou à toute personne ou organisme privé relevant de sa juridiction.

#### *Article IX*

La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-235 que les États-Unis d'Amérique, en vertu des articles VI, VII et VIII ci-dessus, auront transférée en Norvège pendant la durée d'application du présent Accord de coopération, ou en exécution de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser au total dix mille cinq cents (10 500) kilogrammes. Pour le calcul des transferts effectués, jusqu'à concurrence de 10 500 kilogrammes d'U-235, on procédera comme il est dit ci-après :

- 1) De la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-235 transféré en application desdits articles, diminuée

- (2) the quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract :

- (3) the aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either transferred to the United States of America or to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, minus
- (4) the quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

#### *Article X*

A. The Government of the United States of America and the Government of Norway emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Norway pursuant to this Agreement, or the superseded Agreement, shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards to review the design of any
  - (a) reactor and
  - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available to the Government of Norway or any person under its jurisdiction under this or the superseded Agreement, by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;
- (2) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Norway or any person under its jurisdiction, under this or the superseded Agreement, by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced

- 2) De la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,  
on soustraira :
- 3) Le total des quantités d'U-235 contenues dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui sera soit rétrocédée aux États-Unis d'Amérique soit transférée à une autre nation ou à un groupe de nations avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, diminuée
- 4) De la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

#### *Article X*

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières nucléaires, le matériel ou les appareils transférés du Gouvernement norvégien en application du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme il est prévu à l'article XII, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

- 1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'examiner les plans :
  - a) De tout réacteur et
  - b) De tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application des garanties, soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par une personne relevant de sa juridiction, au Gouvernement norvégien ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;
- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement norvégien ou à une personne relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit par une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire

as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
  - (b) reactors,
  - (c) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that provision of this subparagraph B (2) will apply,
    - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and
    - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of Norway or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XI;
- (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Norway and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article VIII of this Agreement, transferred pursuant to Article VIII, Paragraph I (b), or otherwise disposed of pursuant to an agreement mutually acceptable to the Parties;
- (4) To designate, after consultation with the Government of Norway, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Norway, shall have access in Norway to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B (2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- (5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guarantees set forth in Article XI, and the failure of the Government of Norway to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment; and



spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- b) Réacteurs, et
- c) Tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :
  - i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières; et
  - ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement norvégien ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article XI;
- 3) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander que soient stockées dans des installations désignées par la Commission toutes les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne seraient pas utilisées à des fins civiles en Norvège et qui ne seraient ni achetées ou conservées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article VIII du présent Accord, ni transférées en vertu de l'alinéa b du paragraphe I de l'article VIII, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;
- 4) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement norvégien, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement norvégien désignera, aura accès en Norvège à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires;
- 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article XI ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement norvégien n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aurait le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel et appareil;

(6) To consult with the Government of Norway in the matter of health and safety.

C. The Government of Norway undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article

#### *Article XI*

The Government of Norway guarantees that :

A. Safeguards provided in Article X shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Norway or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, or the superseded Agreement, by lease, sale or otherwise, and no special nuclear material produced as a result of such transfer will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Norway except as the Commission may agree to such transfer to another nation or group of nations and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

#### *Article XII*

A. The Government of the United States of America and the Government of Norway, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded to the Commission by Article X of this Agreement, during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in Paragraph A of this Article, either Party may, by notification, terminate this Agreement.

6) Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder avec le Gouvernement norvégien à des consultations relatives à la santé et à la sécurité.

C. Le Gouvernement norvégien s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

#### *Article XI*

Le Gouvernement norvégien prend les engagements suivants :

A. Les garanties prévues à l'article X seront maintenues;

B. Les matières ainsi que le matériel et les appareils, transférés au Gouvernement norvégien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou de manière autre, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ainsi que les matières nucléaires spéciales produites en conséquence de ce transfert, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni pour aucune autre fin militaire, et que ces matières ainsi que le matériel et les appareils, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement norvégien ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation ou à un groupe de nations, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation ou groupe de nations en question.

#### *Article XII*

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, sont convenus de prier prochainement l'Agence d'assumer la responsabilité de l'application de garanties aux matières et installations soumises auxdites garanties en vertu du présent Accord. Il est prévu que les mesures nécessaires seront prises, sans que le présent Accord soit modifié, au moyen d'un accord qui sera négocié par les Parties et l'Agence, et dont certaines dispositions pourront prévoir la suspension des droits accordés à la Commission en matière de garanties en vertu de l'article X du présent Accord, pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence s'appliqueront aux matières et installations dont il s'agit.

B. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre sur les clauses de l'accord tripartite visé au paragraphe A du présent article, chacune des Parties pourrait, par notification, dénoncer le présent Accord. Avant

Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of any such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Norway, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of Norway shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Norway for its interest in such material so returned at the United States Commission's schedule of prices then in effect domestically.

*Article XIII*

The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, material, equipment, devices, and information transferred thereunder.

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this fourth day of May, 1967.

For the Government of the United States of America :

John M. LEDDY  
Glenn T. SEABORG

For the Government of Norway :

Arne GUNNENG

dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie, celles-ci examineront attentivement les répercussions économiques d'une telle dénonciation. Aucune des Parties ne fera valoir ses droits à la dénonciation tant que l'autre Partie n'aura pas disposé d'un délai suffisant pour lui permettre, soit de trouver une autre source d'énergie s'il s'agit du Gouvernement norvégien, soit de réviser ses plans de production s'il s'agit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement norvégien restituerait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aurait reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéresserait le Gouvernement norvégien qui restituerait lesdites matières, en les lui remboursant aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission des États-Unis.

#### *Article XIII*

Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les matières nucléaires, le matériel et les appareils ainsi que les renseignements fournis en application dudit ancien Accord.

#### *Article XIV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant trente (30) ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 4 mai 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John M. LEDDY  
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement norvégien :

Arne GUNNENG

## APPENDIX

## NORWEGIAN ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

<i>Reactor</i>	<i>Power MW Net Electrical</i>	<i>Start of Con- struction</i>	<i>Criticality Date</i>	<i>Total Kgs U-235 Required</i>
A. Skien Fjord . . . . .	600	1972	1975	10,000

---

## APPENDICE

## PROGRAMME NORVÉGIEN DE RÉACTEURS DE PUISSANCE À L'URANIUM ENRICHÍ

<i>Réacteur</i>	<i>Puissance électrique nette (MWE)</i>	<i>Début de la construction</i>	<i>Date de criticité</i>	<i>Quantité totale d'U-235 requis en kg</i>
A. Skien Fjord. . . . .	600	1972	1975	10 000

---





**No. 9764**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Agreement relating to the Canada Pension Plan. Signed  
at Ottawa on 5 May 1967**

*Authentic texts: English and French*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Accord relatif au régime de pensions du Canada. Signé à  
Ottawa le 5 mai 1967**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF CANADA RELATING TO THE CANADA PEN-  
SION PLAN

---

The Government of the United States of America and the Govern-  
ment of Canada :

Considering that employment in Canada by the government of a  
country other than Canada is excepted employment under paragraph  
(j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the  
Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations  
for including in pensionable employment employment in Canada by the  
government of a country other than Canada pursuant to an agreement  
with such employing government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employ-  
ment employment of certain persons in Canada by the Government of the  
United States of America and by establishments under its control;

Having accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for  
this purpose, have agreed as follows :

I. GENERAL

1. Insofar as they are compatible with the sovereign immunity of the  
United States and subject to the following paragraphs, the provisions  
of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in  
force from time to time shall form part of this agreement.

2. Nothing in this agreement is to be construed as altering the privi-  
leges and immunities provided under generally accepted principles of inter-  
national law or in the treaties and agreements between the two Govern-  
ments, nor construed to subject the Government of the United States, its  
establishments, or its employees who are citizens of the United States, solely  
because of participation in the Canada Pension Plan, to any civil, administra-  
tive or penal action provided by the legislation governing the Canada  
Pension Plan, or any other law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1967, the date of signature, with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with paragraph VI.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN  
RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien :

Considérant que tout emploi au Canada pour le compte du gouvernement d'un pays autre que le Canada est un « emploi excepté » en vertu de l'alinéa (j) du paragraphe (2) de l'article 6 de la loi sur le Régime de pensions du Canada;

Considérant qu'en vertu de l'alinéa (f) du paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi le Gouverneur en conseil peut établir des règlements ayant pour objet d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension tout emploi au Canada pour le compte du gouvernement d'un pays autre que le Canada, en conformité d'un accord avec ledit gouvernement employeur;

Désireux de négocier un accord en vue d'inclure parmi les emplois donnant droit à pension certains emplois au Canada pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'organismes placés sous son contrôle;

Ont désigné leurs plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la mesure où elles sont compatibles avec l'immunité souveraine des États-Unis et sous réserve des paragraphes ci-après, les dispositions de la loi sur le Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de ce Régime feront partie du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme modifiant les privilèges et immunités conférés par les principes généralement admis en droit international ou par les traités et accords conclus entre les deux Gouvernements et rien ne doit y être interprété comme soumettant le Gouvernement des États-Unis, ses organismes, ou ses citoyens à son emploi à une poursuite civile, administrative ou pénale prévue par les lois relatives au Régime de pensions du Canada, ou à toute autre loi uniquement en raison de la participation au Régime de pensions du Canada.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1967, date de la signature, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1967, conformément au paragraphe VI.

## II. EMPLOYMENT TO BE COVERED BY THE CANADA PENSION PLAN

1. Locally-engaged employees of the Embassy of the United States of America, its constituent Consulates and Consulates General, and of other United States Government civilian establishments in Canada who are not covered by the Civil Service Retirement System or other United States Government-financed pension plan shall be included in the Canada Pension Plan as of the effective date of this agreement, or beginning at a later date to be determined by administrative arrangement.

2. Locally engaged employees of military agencies and establishments of the United States Government, including non-appropriated fund activities at military bases under United States Government control, or locally engaged employees of such non-appropriated fund activities alone, will be included in the Canada Pension Plan in accordance with the terms and conditions of this agreement. Inclusion of employees under this section shall be effective upon the date agreed upon by the Contracting Parties.

## III. EMPLOYMENT TO BE EXCLUDED FROM THE CANADA PENSION PLAN

The following employment in Canada by the Government of the United States of America shall not be included in the Canada Pension Plan :

- (a) Persons who are citizens of the United States of America;
- (b) Persons who participate in the Civil Service Retirement System or other United States Government-financed pension plan.

## IV. ADMINISTRATION OF THE CANADA PENSION PLAN

1. The Government of the United States of America agrees, with respect to its employees mentioned in Article II and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made there-under and in force from time to time :

- (a) to make deductions of Canada Pension Plan contributions from their contributory salary and wages but not to deduct Canada Income Tax;
- (b) to pay contributions as an employer of such persons, as specified in Article II;
- (c) to remit to Canada the said deductions and contributions by check on the Treasurer of the United States;

## II. EMPLOIS A L'ÉGARD DESQUELS S'APPLIQUERA LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. Les employés recrutés sur place pour le compte de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, de ses consulats et consulats généraux, et d'autres organismes civils du Gouvernement des États-Unis, exclus du Régime de pensions de retraite de la Fonction publique ou d'un autre régime de pensions commandité par le Gouvernement des États-Unis, seront admis à bénéficier du Régime de pensions du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ou à une date ultérieure fixée par une entente administrative.

2. Les employés recrutés sur place des organismes militaires et des établissements du Gouvernement des États-Unis, y compris ceux qui sont affectés aux bases militaires sous régie du Gouvernement des États-Unis, à des fonctions émergeant au fonds non attribué, ou les employés engagés sur place et affectés uniquement à des fonctions émergeant au fonds non attribué seront admis au bénéfice du Régime de pensions du Canada conformément aux stipulations du présent Accord. Cette participation comptera à partir de la date dont conviendront les Parties contractantes.

## III. EMPLOIS AUXQUELS NE DEVRA PAS S'APPLIQUER LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Les employés suivants au service du Gouvernement des États-Unis au Canada sont exclus du Régime de pensions du Canada :

- a) Les individus qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique;
- b) Les individus qui participent au Régime de pensions de retraite de la Fonction publique ou à un autre régime de pensions commandité par le Gouvernement des États-Unis.

## IV. ADMINISTRATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, en ce qui concerne les employés visés à l'article 2 et conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et aux Règlements édictés en vertu de ce Régime :

- a) A déduire de leurs traitements et salaires cotisables les cotisations au Régime de pensions du Canada sans déduire l'impôt canadien sur le revenu;
- b) A verser des cotisations en qualité d'employeur de ces individus;
- c) A remettre au Canada lesdites déductions et contributions par chèque tiré sur le Trésorier des États-Unis;

- (d) in order to eliminate overpayment of contributions by the employee and the employer, which are contrary to United States Government regulations, to make contributions on and deductions from salaries up to the amount of the contributory earnings only; no deductions or contributions will be paid on portions of employee salaries which exceed the maximum contributory earnings;
- (e) to make returns in the form provided therefor. Each report will cover amounts paid during the period covered by the report. The Government of the United States of America will make every reasonable effort to submit required reports promptly. However, no penalty whatever shall at any time be levied for late payment or for failure to remit. Nor shall any penalty be levied for late filing of information return or the late distribution of required from to an employee;
- (f) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan;
- (g) to provide appropriate self-audit and self-inspection of its accounts and financial records.

2. If the United States Government or any agency establishment or instrumentality thereof should become eligible under the Plan for a refund of contributions made pursuant to this agreement because of erroneous overpayment or other cause, such amounts shall not be refunded during the period that this agreement remains in force, but shall be applied in reduction of future obligations to the Plan of the United States Government or of the agency establishment or instrumentality concerned.

#### V. AGREEMENT BY CANADA

Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of the United States of America and the non-appropriated fund activities at the military bases, as stated in Article II, during the currency of this agreement.

#### VI. EFFECTIVE DATE AND SUBSEQUENT AMENDMENT

1. This agreement shall come into force and be effective on the first day of January, nineteen hundred and sixty-seven and subject to observance of the agreements and covenants herein shall remain in force until terminated in accordance with Article VII hereof.

2. This agreement may be amended at any time by mutual consent.

- d) Afin d'empêcher le paiement d'un excédent de cotisations de la part de l'employé et de l'employeur (ce qui est contraire aux règlements du Gouvernement des États-Unis), à payer des cotisations et à opérer des déductions sur les traitements jusqu'à concurrence du montant des gains cotisables. Aucune déduction ou cotisation ne visera la partie du traitement de l'employé qui dépasse les gains cotisables maximums;
- e) A présenter des rapports sous la forme prévue à cet effet. Chaque rapport couvrira les sommes versées durant la période traitée.  
Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcera de soumettre rapidement les rapports. Toutefois aucune sanction ne sera prise en cas de retard ou de défaut de paiement. Il n'y aura également aucune sanction en cas de retard dans la présentation des rapports ou dans la remise des formules nécessaires à l'employé;
- f) A fournir, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, au sujet desdits individus, tous renseignements pouvant être utiles à l'administration et au bon fonctionnement du Régime de pensions du Canada;
- g) A assurer lui-même une vérification et une inspection appropriées de son administration.

2. Si le Gouvernement des États-Unis ou un de ses organismes a droit, en vertu du Régime de pensions à un remboursement de cotisations versées aux termes du présent Accord à la suite d'un paiement excessif effectué par erreur ou pour d'autres raisons, ces sommes ne seront pas remboursées pendant la durée de l'Accord. Elles seront éventuellement déduites des sommes qui devront être versées ultérieurement au titre du Régime de pensions par le Gouvernement des États-Unis ou un de ses organismes.

#### V. ENGAGEMENT DU CANADA

Le Canada s'engage pour la durée du présent accord, à inclure parmi les emplois donnant droit à une pension, par règlement édicté en vertu du Régime de pensions du Canada, les emplois au Canada pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les emplois au Canada des individus affectés à des fonctions indépendantes des fonds publics aux bases militaires, tels qu'ils sont visés à l'article II.

#### VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET AMENDEMENT SUBSÉQUENT

1. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet le premier jour de janvier mil neuf cent soixante-sept et, sous réserve de ses dispositions, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'article VII ci-après.

2. Le présent Accord pourra en tout temps être modifié d'un commun accord.

## VII. TERMINATION OF AGREEMENT

Either party may terminate this agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the preceding June.



## VII. RÉSILIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties pourra résilier le présent Accord le 31 décembre de chaque année, par préavis écrit donné à l'autre Partie le ou avant le 30 juin précédent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this fifth day of May nineteen hundred and sixty-seven, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le cinquième jour de mai mil neuf cent soixante-sept, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

For the Government of the United States of America :  
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. W. BUTTERWORTH

For the Government of Canada :  
Pour le Gouvernement canadien :

E. J. BENSON

[SEAL]

---

No. 9765

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
certain fisheries off the coast of the United States of  
America (with attached note and agreed minutes).  
Tokyo, 9 May 1967**

*Authentic texts of notes : English and Japanese.*

*Authentic text of agreed minutes : English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines  
activités de pêche au large des côtes des États-Unis  
d'Amérique (avec note jointe et procès-verbaux approu-  
vés). Tokyo, 9 mai 1967**

*Textes authentiques des notes : anglais et japonais.*

*Texte authentique des procès-verbaux approuvé : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 JAPAN CONCERNING CERTAIN FISHERIES OFF THE  
 COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA

るため、千九百六十八年十二月三十一日まで会合する。  
 本大臣は、さらに、この書簡及び前記の取極をアメリカ合衆  
 国政府に代わつて確認される閣下の返簡を、両国政府間の合意  
 を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。  
 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
 かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月九日

日本国外務大臣

アメリカ合衆国特命全権大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1967 by the exchange of the said notes.

十三分以西及びカヤク島の西側においては、北緯五十九度五十六分と六十度との間

(ii) アラスカ州サナク島の西側において北は北緯五十四度三十六分、南は北緯五十四度二十六分、西は西経百六十三度〇五分及び東は西経百六十二度四十分により囲まれる水域

2 この取極のいかなる規定も、沿岸の国の漁業管轄権に関するいずれの政府の主張を害するものとみなしてはならない。

3 この取極は、千九百六十七年五月九日に効力を生じ、千九百六十八年十二月三十一日まで効力を存続する。ただし、(1) (ii) (A) (c) に掲げる漁業については、この取極は、千九百六十九年五月三十一日まで効力を存続する。両国政府は、この取極の実施状況について検討し、及び将来の取極について決定す

- 十三度と百七十八度三十分との間
- (o) プリビロフ諸島の沖合
- (iii) アメリカ合衆国の本土（アラスカを含む。）、「プエル  
ト・リコ、ヴァージン諸島、パナマ運河地域並びにハワ  
イ諸島のハワイ、マウイ、モロカイ、オアフ、カウアイ、  
ラナイ及びニールハウの沖合を除くすべての水域における  
まぐろ漁業
- (iv) アラスカ州の地先沖合のすべての水域（太平洋側の沖  
合の西経百五十度と百六十三度との間を除く。）におけ  
る捕鯨業
- (2) 転載作業
- (1) アラスカ州カヤク島の東側においては、北緯五十九度  
五十二分と五十九度五十六分との間の西経百四十三度五

- (a) 西経百六十六度四十五分と百七十三度との間、西経百七十四度と百七十四度四十分との間及び西経百七十六度以西
- (b) 三月一日から八月三十一日まで  
西経百七十三度と百七十四度との間及び西経百七十四度四十分と百七十六度との間
- (c) 十二月一日から五月三十一日まで  
西経百六十五度と百六十六度四十五分との間  
アリューシャン列島の太平洋側の沖合
- (B)
- (a) 西経百六十九度と百七十三度との間及び西経百七十八度三十分以西
- (b) 三月一日から八月三十一日まで  
西経百六十六度と百六十九度との間及び西経百七

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者の間のアメリカ合衆国の地先沖合における漁業へさけ漁業を除く。一に関する最近の協議に言及し、その協議の結果合意されたこれらの漁業に関する次の取極を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、次に掲げる漁業を除くほか、日本国の国民及び船舶が、アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域において、漁業に従事しないことを確保するため必要な措置を執る。

- (1) (i) プリビロフ諸島の沖合の水域におけるかに漁業
- (ii) 次の水域における底引及びはえなわ漁業
- (A) アリュウシャン列島のベーリング海側の沖合



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

Tokyo, 9 May 1967

[See note II]

Accept, etc.

Takeo MIKI

Minister for Foreign Affairs

His Excellency U. Alexis Johnson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 761

Tokyo, May 9, 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

"I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning fisheries (except the salmon fishery) off the coast of the United States of America and to confirm on behalf of the Government of Japan the following arrangements regarding those fisheries agreed as the result of the above discussions :

"1. The Government of Japan will take necessary measures to ensure that nationals and vessels of Japan will not engage in fishing except such fishing as listed below in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured.

- "(1) (i) Crab fishing in the waters off the Pribilof Islands.  
Drednet and longline fishing in the waters :
- (ii) (A) off the Bering Sea coasts of the Aleutian Islands :
- (a) between 166°45' and 173° West Longitude; between 174° and 174°40' West Longitude; and west of 176° West Longitude;
  - (b) from March 1 to August 31 inclusive : between 173° and 174° West Longitude; and between 174°40' and 176° West Longitude;
  - (c) from December 1 to May 31 inclusive : between 165° and 166°45' West Longitude.

- (B) off the Pacific coast of the Aleutian Islands :
    - (a) between 169° and 173° West Longitude; and west of 178°30' West Longitude;
    - (b) from March 1 to August 31 inclusive : between 166° and 169° West Longitude; and between 173° and 178°30' West Longitude.
  - (C) off the Pribilof Islands.
  - (iii) Tuna fishing in all waters except off the mainland of the United States of America (including Alaska), Puerto Rico, Virgin Islands, Panama Canal Zone and Hawaii, Maui, Molokai, Oahu, Kauai, Lanai and Niihau of the Hawaiian Islands.
  - (iv) Whaling in all waters off the coast of the State of Alaska except off the Pacific coast between 150° and 163° West Longitude.
- “(2) Loading operations :
- (i) On the east side of Kayak Island in the State of Alaska between 59°52' and 59°56' North Latitude west of 143°53' West Longitude and on the west side of Kayak Island between 59°56' and 60° North Latitude.
  - (ii) On the west side of Sanak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54°36' North Latitude, on the south by 54°26' North Latitude, on the west by 163°05' West Longitude and on the east by 162°40' West Longitude.

“2. Nothing in the present arrangements shall be deemed to prejudice the claims of either Government in regard to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

“3. The present arrangements shall be effective as of May 9, 1967 and shall continue in effect until December 31, 1968, provided that, in regard to the fishing as specified in paragraph 1. (1) (ii) (A) (c), the present arrangements shall continue in effect until May 31, 1969. The two Governments shall meet before December 31, 1968 to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements.

“I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.”

I have further the honor to confirm the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Takeo Miki  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

五十六度三十分 百五十六度三十分  
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月九日

日本国外務大臣

三木武夫

アメリカ合衆国特命全権大使  
U・アレクシス・ジョンソン閣下

(2)

次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうち  
 アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限  
 界の外側

五十八度十二分	百四十八度四十五分
五十七度三十二分	百五十度十三分
五十八度〇〇分	百五十度四十九分
北緯	西經
五十六度三十分	百五十六度三十分
五十六度三十分	百五十六度〇七分
五十六度二十二分	百五十五度四十三分
五十五度五十分	百五十五度五十分
五十五度三十五分	百五十六度二十五分
五十五度三十五分	百五十六度四十四分

2

五月九日から五月二十三日まで又はアメリカ合衆国政府が  
 日本国政府に対し約二箇月前におひよう漁期の変更について  
 通報したときはその漁期の最初の十五日間

次の区域

(1) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

北緯

西経

五十四度三十三分	百六十三度〇四分
五十四度十分	百六十三度〇四分
五十八度〇〇分	百五十度四十九分
五十八度四十三分	百五十度〇〇分
五十九度〇七分	百五十度〇〇分
五十九度〇七分	百五十度二十一分
五十九度〇七分	百四十七度五十七分

(2) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のユニマック島の沖合

五十八度〇〇分	百五十度〇〇分
五十八度十二分	百五十度〇〇分
五十八度十九分	百五十一度二十九分
五十八度〇〇分	百五十二度〇〇分
五十四度十分	百六十三度〇四分
五十三度二十八分	百六十六度〇〇分
五十四度〇〇分	百六十六度〇〇分
五十四度〇〇分	百六十五度〇〇分
五十四度三十三分	百六十四度〇〇分

北緯

西経



(v)

五十七度〇五分

北緯

五十六度三十分

五十六度四十五分

五十六度五十七分

五十六度四十四分

五十六度三十分

五十六度三十分

百五十二度五十二分

西經

百五十三度四十九分

百五十三度四十五分

百五十三度十五分

百五十三度〇〇分

百五十三度〇〇分

百五十三度四十九分

(vi)

五十六度二十七分

北緯

五十六度三十分

五十六度三十分

五十六度〇三分

百五十四度〇六分

西經

百五十三度四十九分

百五十三度四十五分

百五十三度四十五分



(ii)

(i)

	北緯		西經
五十七度十五分		百五十四度五十一分	
五十六度五十七分		百五十四度三十四分	
五十六度二十一分		百五十五度四十分	
五十六度二十六分		百五十五度五十五分	
五十七度十五分		百五十四度五十一分	
五十六度二十七分		百五十四度〇六分	
五十五度四十六分		百五十五度二十七分	
五十五度四十分		百五十五度十七分	
五十五度四十八分		百五十五度〇〇分	
五十五度五十四分		百五十四度五十五分	
五十六度〇三分		百五十四度三十六分	

[JAPANESE TEXT OF ATTACHED NOTE —  
TEXTE JAPONAIS DE LA NOTE JOINTE]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合における種の漁業に関する書簡に掲げられた取極に言及するとともに、閣下に次のとおり通報する光栄を有します。

日本国政府は、前記の取極が存続する限り、日本国の国民及び船舶が、漁具が高度に集中する期間における漁具の競合を防止するため、次の水域において次の期間底引及びびはえなわ漁業に従事しないことを確保するため必要な措置を執る。

1 九月から翌年の二月まで

(1) 次の各項に掲げる座標を順次に結ぶ直線によつてそれぞれ囲まれる六区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のコディアック島の沖合

[TRANSLATION<sup>1</sup> OF ATTACHED NOTE — TRADUCTION<sup>2</sup> DE LA NOTE JOINTE]

Tokyo, May 9, 1967

Mr. Ambassador :

I have the honour to refer to the arrangements set forth in the notes exchanged today between us concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to inform Your Excellency of the following :

The Government of Japan will take necessary measures to ensure that, with a view to preventing conflict of fishing gear during periods of high concentration of such gear, nationals and vessels of Japan will not, during the duration of the above-mentioned arrangements, engage in dragnet and longline fishing in the following waters during the following periods :

1. From September to February of the following year inclusive :

- (1) Off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed :

(i) North Latitude	West Longitude
57°15'	154°51'
56°57'	154°34'
56°21'	155°40'
56°26'	155°55'
57°15'	154°51'

(ii) North Latitude	West Longitude
56°27'	154°06'
55°46'	155°27'
55°40'	155°17'
55°48'	155°00'
55°54'	154°55'
56°03'	154°36'
56°03'	153°45'
56°30'	153°45'
56°30'	153°49'
56°27'	154°06'

(iii) North Latitude	West Longitude
56°30'	153°49'
56°30'	153°00'
56°44'	153°00'
56°57'	153°15'
56°45'	153°45'
56°30'	153°49'

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(iv) North Latitude	West Longitude
57°05'	152°52'
56°54'	152°52'
56°46'	152°37'
56°46'	152°20'
57°19'	152°20'
57°05'	152°52'
(v) North Latitude	West Longitude
57°35'	152°03'
57°11'	151°14'
57°19'	150°57'
57°48'	152°00'
57°35'	152°03'
(vi) North Latitude	West Longitude
58°00'	152°00'
58°00'	150°00'
58°12'	150°00'
58°19'	151°29'
58°00''	152°00'

- (2) Off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

North Latitude	West Longitude
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

2. From May 9 to May 23 inclusive or, in the event the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America approximately two months in advance of a change in the halibut fishing season, the first 15 consecutive days of such season in the following areas :

- (1) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

North Latitude	West Longitude
58°00'	150°49'
58°00'	150°00'
58°43'	150°00'
59°07'	150°21'
59°07'	147°57'
58°12'	148°45'
57°32'	150°13'
58°00'	150°49'

- (2) The area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

North Latitude	West Longitude
56°30'	156°30'
56°30'	156°07'
56°22'	155°43'
55 50'	155°50'
55°35'	156°25'
55°35'	156°44'
56°30'	156°30'

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Takeo MIKI

Minister for Foreign Affairs

His Excellency U. Alexis Johnson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

#### AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Foreign Minister Miki and Ambassador Johnson concerning certain fisheries off the coast of the United States of America, the notes exchanged today between Foreign Minister Miki and Ambassador Johnson concerning the salmon fishery and the note of Foreign Minister Miki of today's date concerning dragnet and longline fishing in certain waters :

1. It is agreed that for the purposes of the arrangements set forth in the above-mentioned notes the term "the United States of America" does not include the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The Japanese representative stated that fishing efforts by Japanese nationals and vessels in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured (hereinafter referred to as "the Waters") would not exceed the present

level and that, with respect to dragnet fishing in the Waters, there would be no marked change in the present method of operating the fishing gear.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

4. It is agreed that, with respect to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries, each Government will take appropriate measures aimed at prevention of damage to fishing gear, including measures for improvement of the means for marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear.

5. It is recognized that it might not be possible to fully prevent parts of longlines used in the tuna fishery from unintentionally and accidentally drifting into that part of the Waters where the Japanese Government agrees to ensure that Japanese nationals and vessels will not engage in the tuna fishery. Such cases as described above, when verified by the circumstances, will not be regarded as infringements of the above-mentioned arrangements.

6. The Japanese representative stated that when fishing for tuna in the Waters Japanese tuna fishermen would not attempt to seek out concentrations of billfishes.

7. The United States representative expressed concern over the possible effect in future of Japanese fishing off the coast of the States of Oregon and Washington upon conservation of the fishery resources in those waters and over possible conflict of gear therein between the fisheries of the two countries.

The Japanese representative stated that the Government of Japan would, at the request of the Government of the United States of America, hold consultations as early as practicable with the Government of the United States of America with regard to such problems as conservation of resources and conflict of gear.

8. It is agreed that the two Governments will agree on an additional area near Alaska where Japanese vessels will conduct landing operations, should the need for such area become apparent.

9. The Japanese representative stated that salmon fishing operations of nationals and vessels of Japan in the Waters would be conducted paying

due regard to the conditions of the runs of salmon of Bristol Bay origin. The two Governments will hold consultations, if necessary, on the problem of fishing for salmon of Bristol Bay origin.

Tokyo, May 9, 1967

For the United States Delegation :

Laurence C. VASS

For the Japanese Delegation :

Fumihiko Togo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF  
À CERTAINES ACTIVITÉS DE PÊCHE AU LARGE DES  
CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

Tokyo, le 9 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus récemment des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de certaines activités de pêche (à l'exception de la pêche au saumon) au large des côtes des États-Unis d'Amérique et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après, concernant ces activités, dont il a été convenu à la suite des entretiens susmentionnés :

1. Le Gouvernement japonais prendra les mesures voulues pour que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent à aucune activité de pêche, à l'exception de celles qui sont énumérées ci-après, dans les eaux qui sont contiguës à la mer territoriale des États-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis.

- 1) i) Pêche au crabe dans les eaux des îles Pribilof.
- ii) Pêche au chalut et par lignes de fond dans les eaux situées :
  - A) Dans la mer de Béring, au large des îles Aléoutiennes :
    - a) Entre 166° 45' et 173° de longitude ouest; entre 174° et 174° 40' de longitude ouest; et à l'ouest de 176° de longitude ouest;
    - b) Du 1<sup>er</sup> mars au 31 août inclus : entre 173° et 174° de longitude ouest; et entre 174° 40' et 176° de longitude ouest.
    - c) Du 1<sup>er</sup> décembre au 31 mai inclus : entre 165° et 166° 45' de longitude ouest.
  - B) Dans le Pacifique au large des îles Aléoutiennes :
    - a) Entre 169° et 173° de longitude ouest; et à l'ouest de 178° 30' de longitude ouest.
    - b) Du 1<sup>er</sup> mars au 31 août inclus : entre 166° et 169° de longitude ouest; et entre 173° et 178° 30' de longitude ouest.
  - C) Au large des îles Pribilof.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1967 par l'échange desdites notes.



- iii) Pêche au thon dans toutes les eaux, à l'exception de celles qui se trouvent au large de la partie continentale des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska), de Porto Rico, des îles Vierges, de la zone du canal de Panama et des îles Hawaii, Maui, Molokai, Oahu, Kauai, Lanai et Niihau des îles Hawaii.
- vi) Pêche à la baleine dans toutes les eaux au large de la côte de l'État d'Alaska, à l'exception de la côte pacifique entre 150° et 163° de longitude ouest.

2) Opérations de chargement :

- i) Du côté oriental de l'île de Kayak dans l'État d'Alaska entre 59° 52' et 59° 56' de latitude nord à l'ouest de 143° 53' de longitude ouest et du côté ouest de l'île de Kayak entre 59° 56' et 60° de latitude nord.
- ii) Du côté occidental de l'île de Sanak dans l'État d'Alaska dans les eaux situées entre 54° 36' de latitude nord, au nord, 54° 26' de latitude nord, au sud, 163° 05' de longitude ouest, à l'ouest, et 162° 40' de longitude ouest, à l'est.

2. Aucune disposition des présents arrangements ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux revendications de l'un ou l'autre des Gouvernements en ce qui concerne la juridiction d'un État riverain sur les pêcheries.

3. Les présents arrangements resteront en vigueur à compter du 9 mai 1967, jusqu'au 31 décembre 1968; toutefois, en ce qui concerne les activités de pêche visées au paragraphe 1, 1), ii, A, c, les présents arrangements resteront en vigueur jusqu'au 31 mai 1969. Les deux Gouvernements se rencontreront avant le 31 décembre 1968 pour revoir le fonctionnement des présents arrangements et pour prendre une décision sur des arrangements futurs.

Je tiens en outre à proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements mentionnés soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Takeo MIKI

Son Excellence M. U. Alexis Johnson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 761

Tokyo, le 9 mai 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les arrangements susmentionnés au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. Veuillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence M. Takeo Miki  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

[NOTE JOINTE]

Tokyo, le 9 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements exposés dans les notes que nous avons échangées ce jour au sujet de certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique et de vous informer de ce qui suit :

Le Gouvernement japonais prendra, dans le but d'éviter tout heurt entre engins de pêche lors des périodes de grande concentration de ces engins, les mesures voulues pour que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas, pendant la durée d'application des arrangements susmentionnés, à la pêche au chalut et par lignes de fond dans les eaux et au cours des périodes indiquées ci-après :

1. De septembre à février inclus de l'année suivante :

- 1) Au large de l'île de Kodiak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, dans les six zones délimitées respectivement par des lignes droites reliant, dans chacun des groupes suivants, les coordonnées dans l'ordre indiqué :

i) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57°15'	154°51'
56°57'	154°34'
56°21'	155°40'
56°26'	155°55'
57°15'	154°51'

ii) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56°27'	154°06'
55°46'	155°27'
55°40'	155°17'
55°48'	155°00'
55°54'	154°55'
56°03'	154°36'
56°03'	153°45'
56°30'	153°45'
56°30'	153°49'
56°27'	154°06'

iii) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56°30'	153°49'
56°30'	153°00'
56°44'	153°00'
56°57'	153°15'
56°45'	153°45'
56°30'	153°49'
iv) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57°05'	152°52'
56°54'	152°52'
56°46'	152°37'
56°46'	152°20'
57°19'	152°20'
57°05'	152°52'
v) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57°35'	152°03'
57°11'	151°14'
57°19'	150°57'
57°48'	152°00'
57°35'	152°03'
vi) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58°00'	152°00'
58°00'	150°00'
58°12'	150°00'
58°19'	151°29'
58°00'	152°00'

- 2) Au large de l'île d'Unimak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, dans la zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

2. Du 9 mai au 23 mai inclus ou, au cas où le Gouvernement japonais serait informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, environ deux mois à l'avance, d'une modification de la saison de la pêche au flétan, les 15 premiers jours consécutifs de ladite saison dans les zones suivantes :

- 1) La zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58°00'	150°49'
58°00'	150°00'
58°43'	150°00'
59°07'	150°21'
59°07'	147°57'
58°12'	148°45'
57°32'	150°13'
58°00'	150°49'

- 2) La zone située au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, et délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56°30'	156°30'
56°30'	156°07'
56°22'	155°43'
55°50'	155°50'
55°35'	156°25'
55°35'	156°44'
56°30'	156°30'

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Takeo MIKI

Son Excellence M. U. Alexis Johnson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner par écrit ce qui suit à propos des notes échangées ce jour entre le Ministre des affaires étrangères, M. Miki, et l'Ambassadeur, M. Johnson, concernant certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique, à propos des notes échangées ce jour entre le Ministre des affaires étrangères, M. Miki, et l'Ambassadeur, M. Johnson, concernant la pêche au saumon et à propos de la note du Ministre des affaires étrangères, M. Miki, en date de ce jour et concernant la pêche au chalut et par lignes de fond dans certaines zones :

1. Il est convenu qu'aux fins des arrangements exposés dans les notes susmentionnées, l'expression « les États-Unis d'Amérique » ne recouvre pas le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.

2. Le représentant du Japon a déclaré que les activités de pêche exercées par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les eaux appelées ci-après « les Eaux » qui sont contiguës à la mer territoriale des États-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, ne dépasseraient pas leur niveau actuel et que, en ce qui concerne la pêche au chalut dans les Eaux, aucune modification sensible n'interviendrait dans la méthode actuelle d'exploitation des engins de pêche.

3. Il est reconnu qu'en ce qui concerne les heurts qui pourraient naître à propos des engins de pêche entre les flottes de pêche des deux pays, il serait approprié que des consultations soient tenues sans délai entre les parties intéressées selon qu'il conviendra dans chaque cas.

4. Il est convenu qu'en ce qui concerne les zones de grande concentration d'activités de pêche menées par les deux pays, chaque Gouvernement prendra les mesures voulues pour empêcher que des dommages ne soient causés aux engins de pêche, notamment des mesures visant à améliorer le marquage des engins fixes, des mesures visant à assurer que les engins fixes sont posés compte dûment tenu de l'exploitation des engins mobiles, et des mesures destinées à veiller à ce que les bâtiments exploitant des engins mobiles tiennent dûment compte dans leurs opérations des engins fixes.

5. Il est reconnu qu'il peut ne pas être possible d'empêcher totalement des parties des lignes de fond utilisées pour la pêche au thon de dériver involontairement et accidentellement dans la partie des Eaux dans laquelle le Gouvernement japonais accepte de veiller à ce que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas à la pêche au thon. Des cas de ce genre, lorsqu'ils se trouveront constatés, ne seront pas considérés comme des infractions aux arrangements susmentionnés.

6. Le représentant du Japon a déclaré que, lorsqu'ils pêcheront le thon dans les Eaux, les pêcheurs japonais ne chercheront pas à trouver des concentrations de scombresocidés.

7. Le représentant des États-Unis a exprimé sa préoccupation quant aux effets que pourrait avoir à l'avenir la pêche japonaise au large des côtes des États de l'Oregon et de Washington sur la conservation des ressources halieutiques de ces eaux et quant aux risques de heurts entre les engins de pêche des flottes de pêche des deux pays dans ces eaux.

Le représentant du Japon a déclaré que le Gouvernement japonais tiendrait, aussitôt que possible, à la demande du Gouvernement des États-

Unis d'Amérique, des consultations avec lui concernant les problèmes tels que la conservation des ressources et les conflits relatifs aux engins de pêche.

8. Il est entendu que les deux Gouvernements conviendront d'une zone supplémentaire située à proximité de l'Alaska, dans laquelle les bâtiments japonais effectueront leurs opérations de chargement, si la nécessité d'une telle zone se fait sentir.

9. Le représentant du Japon a déclaré que les opérations de pêche au saumon effectuées par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les Eaux seraient menées compte dûment tenu des conditions de migrations des saumons provenant de la baie de Bristol. Les deux Gouvernements tiendront, le cas échéant, des consultations sur le problème de la pêche au saumon provenant de la baie de Bristol.

Tokyo, le 9 mai 1967

Pour la délégation des États-Unis :

Laurence C. VASS

Pour la délégation japonaise :

Fumihiko TOGO

No. 9766

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
salmon fisheries. Tokyo, 9 May 1967**

*Authentic texts of notes: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche  
au saumon. Tokyo, 9 mai 1967**

*Textes authentiques des notes: anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 JAPAN CONCERNING SALMON FISHERIES

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
 かつて敬意を表します。

千九百六十七年五月九日

日本国外務大臣

三  
太  
平  
外  
長

アメリカ合衆国特命全権大使  
 U・アレクシス・ジョンソン閣下

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1967 by the exchange of the said notes.



## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合における種の漁業に関する書簡に関し、さけ漁業に関し両国政府の代表者との間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域のうち、北太平洋の公海漁業に関する国際条約に掲げる暫定的の線の西側において行なわれているさけ漁業に関し、各政府は、同条約の解釈及び実施に関する他方の政府の立場に妥当な考慮を払う。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡を、両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 9 May 1967

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Takeo MIKI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency U. Alexis Johnson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

No. 762

Tokyo, May 9, 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

“With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning certain fisheries off the coast of the United States of America, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing.

“With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the base-line from which the United States territorial sea is measured west of the provisional lines specified in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, each Government will pay due regard to the position maintained by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

“I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.”

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Takeo Miki  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF  
A LA PÊCHE AU SAUMON

I

Tokyo, le 9 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes que nous avons échangées ce jour au sujet de certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après auxquels sont parvenus les représentants des deux Gouvernements en ce qui concerne la pêche au saumon.

S'agissant de la pêche au saumon effectuée dans les eaux contiguës à la mer territoriale des États-Unis d'Amérique, qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis à l'ouest des lignes provisoires définies dans la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord, chacun des deux Gouvernements tiendra dûment compte de la position de l'autre pour ce qui est de l'interprétation et de l'application de ladite Convention.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse confirmant les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Takeo MIKI

Son Excellence M. U. Alexis Johnson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1967 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 9 mai 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence M. Takeo Miki  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

---



No. 9767

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Islamabad on 11 May 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Islamabad le 11 mai 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Pakistan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1967 by signature, in accordance with Part III (B).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
RELATIF A LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Pakistan (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1967 par la signature, conformément à la partie III, paragraphe B.

Have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisation d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### *B. Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### *C. Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rate specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in an account in the State Bank of Pakistan, bearing interest at a rate of not less than 1 ½ percent per annum. However, (A) rupees in the State Bank of Pakistan which are for uses provided in Part II, Item II, (b), (c), (d) and (e) of the agreement will be transferred to other banks in Pakistan, as mutually agreed by the Government of Pakistan and the Government of the United States, and (B) the Government of the United States, after consultation with the Government of Pakistan, may transfer any of the rupees which are for the uses provided in Part II, Item II (a) of the agreement to other banks in Pakistan. Transfers to other banks will not be limited to the amounts actually being used or expended at any given time.
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

### *Article III*

#### *A. World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy

### C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis dans un compte de la Banque nationale du Pakistan, portant un intérêt d'au moins 1,5 p. 100 par an. Toutefois : A) les roupies déposées à la Banque nationale du Pakistan et affectées aux fins prévues aux alinéas *b*, *c*, *d*, et *e* du point II de la deuxième partie du présent Accord seront transférées à d'autres banques du Pakistan, selon ce que le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis auront décidé d'un commun accord; et B) le Gouvernement des États-Unis, après consultation avec le Gouvernement du Pakistan, pourra transférer à d'autres banques du Pakistan un montant quelconque des roupies affectées aux fins prévues à l'alinéa *a* du point II de la deuxième partie du présent Accord. Les transferts à d'autres banques ne seront pas limités aux montants effectivement utilisés ou dépensés à un moment donné.
2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément

these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively

#### C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly during the supply period specified in Item I Part II of this agreement and any subsequent, comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the



au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectués pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins durant la période d'offre indiquée au point II de la deuxième partie du présent Accord et durant toute période comparable subséquente au cours de laquelle des produits achetés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue;

condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A. 2. and 3. of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

*E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

*F. Definition*

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown on the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

*G. Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate shall be the

l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

#### E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

#### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

#### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payé au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité

rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate systems is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

#### H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

### PART II

#### PARTICULAR PROVISIONS

##### ITEM I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	1967	250,000	\$17.4
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	1967	50,000	12.6
Tobacco . . . . .	1967	900	2.8
TOTAL			\$32.8

##### ITEM II. Payment Terms

###### Local Currency Terms

###### I. Proportion of local currency accruals indicated for specified purposes :

- a. United States expenditures 8 percent, of which not more than \$656,000 shall be sold under Section 104 (j) of the Act, but the total available for United States expenditure shall be not less than the amount convertible under 2 below plus the amount sold under Section 104 (j);

monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

#### H. Consultation

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

#### I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

### DEUXIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

##### POINT I. Liste des produits

Produit	Période d'offre (exercice financier des États-Unis)	Quantité maximum approximative (tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)
Blé/farine de blé . . . . .	1967	250 000	17,4
Huile de soja et de coton . . . . .	1967	50 000	12,6
Tabac . . . . .	1967	900	2,8
TOTAL			32,8

##### POINT II. Modalités de paiement

###### Sommes en monnaie locale

1. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :

- a) Dépenses des États-Unis — 8 p. 100, étant entendu qu'il ne pourra pas être vendu plus de 656 000 dollars en vertu de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, mais que le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu de l'article 2 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa j de l'article 104;

- b. Section 104 (e) — 5 percent;
- c. Section 104 (h) — 10 percent on a grant basis;
- d. Section 104 (f) loans — 65 percent; and
- e. Section 104 (f) grants — 12 percent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than an amount equal to 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V. If no agreement is reached on the use of the local currency available for Section 104 (f) grants within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purposes authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached.

## 2. Convertibility

- a. Section 104 (b) (1) purposes — \$ 656,000
- b. Section 104 (b) (2) purposes — \$ 328,000
- c. \$ 656,000 less the amount sold under Section 104 (j).

## ITEM III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	1967	75,000
Edible Oil . . . . .	1967	14,000

## ITEM IV. Export Limitation

Export Limitation Period — During United States fiscal year 1967 and any subsequent United States fiscal year during which commodities are imported pursuant to this agreement.

## ITEM V. Self-help Measures

The two Governments have consulted on the problems arising out of the gap between food production and food consumption, and the Government of Pakistan in furtherance of its existing policy agrees to :

1. Give top priority to agricultural development and to fulfilling the goals of the Third Plan.

- b) Alinéa *e* de l'article 104 — 5 p. 100;
- c) Alinéa *h* de l'article 104 — 10 p. 100 sous forme de subventions;
- d) Prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104 — 65 p. 100;
- e) Subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 — 12 p. 100; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Cette somme est destinée à financer les projets faisant l'objet d'un accord mutuel entre les deux Gouvernements, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre dans les trois ans suivant la date du présent Accord sur l'utilisation de la fraction des sommes en monnaie locale affectées aux subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne sera pas faite.

## 2. Convertibilité

- a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1) de l'article 104 — 656 000 dollars;
- b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104 — 328 000 dollars;
- c) 656 000 dollars, moins le montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104.

## POINT III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé. . . . .	1967	75 000
Huile comestible. . . . .	1967	14 000

## POINT IV. Limitations des exportations

Période de limitation des exportations — exercice financier 1967 des États-Unis et tout autre exercice ultérieur des États-Unis au cours duquel des produits seront importés conformément au présent Accord.

## POINT V. Mesures d'auto-assistance

Les deux Gouvernements se sont consultés au sujet des problèmes nés de l'écart existant entre la production et la consommation alimentaires, et le Gouvernement pakistanais s'engage conformément à sa politique actuelle :

1. A accorder la plus haute priorité au développement de l'agriculture et à la réalisation des objectifs du troisième Plan;

2. Continue to take measures to attract more foreign private capital and technical and management know-how in the production and distribution of agricultural inputs; issue a statement reaffirming its attitude towards foreign investment in the agri-business sector, including to the extent practicable specific measures already taken and those contemplated to encourage investment and encouraging a speed up in negotiations and the pace of plant construction with particular emphasis on fertilizer production and other agricultural chemicals such as insecticides and fungicides.
3. Continue to give high priority to improved seed, insuring to the extent practicable that the combined public and private effort, including any necessary legislation, will be sufficient to reach the established targets for food self-sufficiency including provision for appropriate standards for cleanliness, germination, and labeling of seeds.
4. In view of the substantial increase in agricultural credit needed to serve the private sector for purchase of modern agricultural inputs during the Third Plan, give serious consideration to increasing substantially the amount of such credit allocated under the Third Plan.
5. Maintain price levels for wheat and rice which will encourage production, taking into account that the purchase price for wheat and rice should be set at levels which, consistent with the requirements of economic stability, will serve as an effective incentive for production.
6. Further improve marketing and distribution systems, with greater emphasis placed on market information, and grades and standards.
7. Further improve the quality of agricultural research, education, and extension with particular attention to improved research, especially that which will lead to increased yields (such as work on need<sup>1</sup> seed varieties) involving possible additional increases in budgetary allocations.
8. Continue to give priority to family planning.

ITEM VI. *Other Provisions*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

---

<sup>1</sup> Should read "new".



2. A continuer à prendre des mesures destinées à attirer davantage de capitaux privés étrangers et de procédés techniques et de gestion pour la production et la distribution d'intrants agricoles; à publier une déclaration dans laquelle il réaffirmera son attitude à l'égard des investissements étrangers dans le secteur agricole, en précisant notamment dans la mesure du possible les mesures qu'il a prises ou celles qu'il envisage de prendre pour encourager les investissements, et préconisera une accélération des négociations et de la construction d'usines, particulièrement dans le domaine de la production d'engrais et d'autres produits chimiques agricoles tels qu'insecticides et fongicides;
3. A continuer à accorder un rang élevé de priorité à l'amélioration des semences, en veillant dans la mesure du possible à ce que l'ensemble des efforts publics et privés y compris toutes les mesures législatives nécessaires, suffise pour atteindre les objectifs fixés pour que le Pakistan se suffise à lui-même sur le plan alimentaire, notamment en établissant des normes appropriées pour l'hygiène, la germination et la classification des semences;
4. Étant donné l'accroissement considérable du crédit agricole nécessaire au secteur privé pour acheter des intrants agricoles modernes pendant le troisième Plan, à envisager sérieusement la possibilité d'augmenter sensiblement le montant des crédits ainsi alloués dans le cadre du troisième Plan;
5. A maintenir les prix du blé et du riz à un niveau suffisant pour encourager la production, en considérant que le prix d'achat du blé et du riz devrait être fixé à un niveau qui, tout en étant compatible avec les nécessités de la stabilité économique, constitue un stimulant efficace à la production;
6. A perfectionner encore les systèmes de commercialisation et de distribution, en accordant une plus grande importance à l'information relative aux marchés, et aux classes et normes de qualité;
7. A continuer à améliorer la qualité de la recherche, de l'enseignement et de la vulgarisation agricoles en s'attachant particulièrement à améliorer la recherche, notamment celle qui vise l'accroissement des rendements (l'étude des nouvelles variétés de semences, par exemple), et le cas échéant à augmenter les crédits qui lui sont consacrés;
8. Continuer à accorder la priorité à la planification de la famille.

POINT VI. *Autres dispositions*

Outre les sommes en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont la vente est autorisée en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104) ne devront servir à payer que des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Le voyage payable en roupies ne se fera pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

## PART III

## FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement

DONE at Islamabad, in duplicate, this 11th day of May, 1967.

For the Government:  
of the United States of America :

William L. CARGO  
Chargé d'affaires  
ad interim

For the Government  
of Pakistan :

I. A. KHAN  
Secretary  
Economic Affairs Division

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms :

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs), less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country, at such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this

## TROISIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 11 mai 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William L. CARGO  
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement  
du Pakistan :

I. A. KHAN  
Secrétaire de la Division  
des affaires économiques

ANNEXE (CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE) À L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRO-  
DUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale :

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versée au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur, aux dates prévues par l'autorisation d'achat et la réglementation pertinente. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible

agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

- a. Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country, including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products;
- b. Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the State Bank of Pakistan (hereinafter referred to as the State Bank). The Governor of the State Bank, or his designee, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designee, will act for AID.
- c. Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the State Bank of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- d. When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the State Bank and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans, but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.
- e. Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the State Bank will indicate to AID whether or

au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la deuxième partie du présent Accord.

5. L'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée AID) pourra utiliser tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins prévues par l'alinéa e de l'article 104 pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans le pays importateur.

- a) Ces prêts seront consentis à des firmes (y compris à des coopératives) des États-Unis, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans le pays importateur pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, et également pour financer la construction de logements privés, ainsi qu'à des firmes des États-Unis et à d'autres firmes exerçant une activité dans le pays importateur (y compris à des coopératives) pour créer des moyens d'améliorer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis, et de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur représenté par la Banque nationale du Pakistan (ci-après dénommée Banque nationale). Le Directeur de la Banque nationale, ou une personne désignée par lui, agira au nom du gouvernement du pays importateur et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque nationale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les délais de remboursement seront compatibles avec les fins du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues, mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un taux au moins égal à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer les fonds, compte tenu du rendement courant moyen des titres négociables émis par le Gouvernement du pays exportateur et ayant une échéance comparable à celle du prêt.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale

not the State Bank has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the State Bank, it shall be understood that the State Bank has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the State Bank.

- f.* If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the State Bank, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section 104 (*e*) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reasons stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (*f*) loan purposes shall be made available for loans under section 104 (*f*) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development as may be mutually agreed.

- a.* Provisions relating to each loan will be set forth in a loan agreement separate from this agreement.
- b.* The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under such loans that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.
- c.* If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104 (*f*) loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104 (*h*) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under section 104 (*h*) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104 (*h*) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, Item II under "Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes." Such expenditures shall include, among others,

fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale, celle-ci sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale.

- f) Si, du fait que l'AID n'aura pas agréé les demandes de prêt ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque nationale, il n'aura pas été conclu d'accord avec un emprunteur pour des prêts donnés d'un montant égal aux sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa e de l'article 104 dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra employer aux fins prévues à l'article 104 de la loi toute partie des sommes en monnaies locales n'ayant pas fait l'objet d'un accord pour les raisons mentionnées ci-dessus.

6. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins des prêts prévus à l'alinéa f de l'article 104 pourra être libéré pour des prêts consentis au titre de l'alinéa f de l'article 104 de la loi, pour le financement de tous projets propres à promouvoir les échanges multilatéraux et à favoriser le développement de l'agriculture et autre sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

- a) Les dispositions relatives à chaque prêt feront l'objet d'un accord de prêt distinct du présent Accord.
- b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur les projets à financer au titre de ces prêts qui seront destinés à développer, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des produits alimentaires.
- c) Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'affectation des sommes en monnaie locale destinées à des prêts prévus à l'alinéa f de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser à toutes fins autorisées dans l'article 104 de la loi, toutes sommes en monnaie locale n'ayant pas fait l'objet d'une telle entente.

7. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins de l'alinéa h de l'article 104 pourra servir à financer des programmes dans lesquels l'accent est mis sur la protection maternelle, l'hygiène et la nutrition infantiles et sur les activités à participation volontaire, liées au problème de l'accroissement démographique, dont il aura été convenu d'un commun accord au titre de l'alinéa h de l'article 104 de la loi. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa h de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser à toutes fins autorisées dans l'article 104 de la loi toutes sommes en monnaie locale n'ayant pas fait l'objet d'une telle entente.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue par l'un quelconque des divers alinéas de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux dépenses des États-Unis, étant entendu toutefois que la présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître les autres pourcentages indiqués au point II (deuxième partie) sous la rubrique « Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées », comme

those authorized by section 104 (j) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall promptly convert or cause to be converted :

- a. The following amounts of local currency into currencies of third countries at an exchange rate as mutually agreed by the two Governments :
  - (1) For purposes of section 104 (b) of the Act, the larger of the two following amounts :
    - (a) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or
    - (b) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104 (f) loans, and
  - (2) For purposes of section 104 (b) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.
- b. The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the rate of the request for conversion :
  - (1) For purposes of section 103 (m) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and
  - (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.



étant affectée à des fins prévues par certains alinéas de l'article 104. Ces dépenses pourront comprendre, notamment, celles autorisées par l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, sous réserve de toutes dispositions y relatives figurant dans la deuxième partie.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, convertira ou fera convertir rapidement :

- a) En devises de pays tiers, à un taux de change convenu par les deux Gouvernements, les sommes suivantes en monnaie locale :
  - 1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1) de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après :
    - a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou
    - b) Deux p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et
  - 2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2) de l'article 104 de la loi, la somme en monnaie locale représentant la contre-valeur du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.
- b) En dollars des États-Unis au taux de change en vigueur à la date de la demande de conversion, les sommes suivantes en monnaie locale :
  - 1) Aux fins de l'alinéa *m*, 1) de l'article 103 de la loi, la fraction des sommes en monnaie locale affectées au paiement des obligations des États-Unis nécessaire au Gouvernement des États-Unis ou à l'un de ses agents pour s'acquitter de ses obligations ou payer les sommes qu'il doit au Gouvernement du pays importateur ou à l'un de ses agents, et
  - 2) La somme en monnaie locale représentant la contre-valeur du montant supplémentaire en dollars des États-Unis indiqué dans la Deuxième partie.



No. 9768

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Bern, 12 January and 16 May 1967**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Berne, 12 janvier et 16 mai 1967**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

No. 9768. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

N° 9768. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF A L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

*The American Ambassador to the Chief of the Swiss Federal Political Department*

No. 132

Bern, January 12, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Switzerland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>2</sup> It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1967 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1967 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including evidence of knowledge on the part of the amateur radio operator of administrative regulations applicable to the territory concerned and the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of Switzerland, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. HAYES

His Excellency Dr. Willy Spühler  
Chief of the Federal Political Department  
Bern

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chef du Département politique  
fédéral de la Confédération suisse*

Excellence :

[Voir note II]

Veillez agréer etc.

John S. HAYES

Son Excellence M. Willy Spühler  
Chef du Département politique fédéral  
Berne

## II

*Le Chef du Département politique fédéral de la Confédération suisse  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

p.A.14.72.3.-  
ad No. 132

Excellence,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de Votre Excellence du 12 janvier 1967 ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du gouvernement de la Confédération suisse relatifs à la possibilité de conclure entre les deux gouvernements un accord tendant à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux radio-amateurs de chacun des deux pays détenteurs d'une licence, d'utiliser leurs émetteurs dans l'autre pays conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, signé à Genève en 1959<sup>1</sup>. Il est proposé de conclure un accord dans les termes suivants :

« 1. Une personne possédant une licence de radio-amateur délivrée par son gouvernement et qui utilise un poste-émetteur autorisé par ce même gouvernement, sera autorisée par l'autre gouvernement, sur la base de la réciprocité et aux conditions mentionnées ci-dessous, à utiliser ce poste sur le territoire de cet autre gouvernement.

« 2. Avant d'être autorisée à utiliser son poste-émetteur comme prévu au paragraphe 1, la personne possédant une licence de radio-amateur établie par son gouvernement devra obtenir du service administratif compétent de l'autre gouvernement une autorisation à cet effet.

« 3. Le service administratif compétent de chaque gouvernement peut accorder une autorisation, comme prescrit au paragraphe 2, aux conditions et dans les termes qu'il estime devoir fixer, y compris l'obligation pour le radio-amateur d'apporter la preuve de sa connaissance des règlements administratifs applicables sur le territoire en question et le droit discrétionnaire pour le gouvernement qui l'a délivrée d'annuler son autorisation à tout moment.

« Dès réception de votre réponse marquant l'agrément du gouvernement de la Confédération suisse, il sera admis que cette note et la réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, accord entrant en vigueur à la date de la réponse et pouvant être résilié par chaque gouvernement sur préavis écrit de six mois. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil fédéral suisse a donné son agrément aux termes de votre note qui constitue donc, avec la présente réponse, un accord entre les deux gouvernements entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

3003 Berne, le 16 mai 1967

SPÜHLER

Son Excellence M. John S. Hayes  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Chief of the Swiss Federal Political Department  
to the American Ambassador*

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

p.A.14.72.3  
ad No. 132

Excellency :

I have had the honor to receive Your Excellency's note of January 12, 1967, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Swiss Federal Council has signified its agreement to the terms of your note, which consequently constitute, together with this reply, an agreement between the two Governments, to be in force as of this date.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

3003 Bern, May 16, 1967

SPÜHLER

His Excellency John S. Hayes  
Ambassador of the United States of America  
Bern

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.





**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF HONG KONG)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in cotton textiles (with annexes and related  
notes). Hong Kong, 26 August 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement amending  
the above-mentioned Agreement (with annex). Hong  
Kong, 31 May 1967**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DE HONG-KONG)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton (avec annexes et notes connexes).  
Hong-kong, 26 août 1966**

**Échange de notes constituant un accord portant modifica-  
tion de l'Accord susmentionné (avec annexe). Hong-  
kong, 31 mai 1967**

*Textes authentiques: anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HONG KONG RELATING TO TRADE IN COTTON  
TEXTILES

---

I

*The American Consul-General to the Hong Kong Director, Commerce  
and Industry Department*

AMERICAN CONSULATE GENERAL

HONG KONG, B.C.C.

No. 37

August 26, 1966

Sir :

I refer to the recent discussions in Hong Kong between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States and to the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962.<sup>2</sup>

As a result of these discussions, I propose, on behalf of my Government under Article 4 of the Long-Term Arrangements, the following agreement relating to exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States.

1. The term of this Agreement shall be from October 1, 1965 through September 30, 1970. During the term of this Agreement the Government of Hong Kong shall limit annual exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified below and in Annex A.

2. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning October 1, 1965 the aggregate limit shall be 322,500,000 square yards equivalent.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1966 with retroactive effect from 1 October 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HONG-KONG RELATIF  
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Directeur  
du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

HONG-KONG (B. C. C.)

N° 37

Le 26 août 1966

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Hong-Kong entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis, ainsi qu'à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton qui a été conclu à Genève le 9 février 1962<sup>1</sup>.

Comme suite à ces entretiens, je propose, au nom de mon Gouvernement, de conclure, conformément à l'article 4 de l'Accord à long terme, l'accord suivant relatif aux exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis.

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> octobre 1965 au 30 septembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de Hong-kong limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de Hong-Kong vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées ci-après et dans l'annexe A.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1965, la limite globale sera l'équivalent de 322 500 000 yards carrés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1966 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297.

3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year :

<i>Groups</i>	<i>In square yards equivalent</i>
I. Yarn . . . . .	7,338,841
II. Fabric . . . . .	126,853,127
III. Apparel . . . . .	158,189,916
IV. Made-up goods and Miscellaneous . . . . .	30,118,116

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the specific limits provided for in Annex A shall apply for the first agreement year.

5. Within the aggregate limit, the limits for Groups I, II and IV may be exceeded by not more than 10 percent, and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this provision) specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. During the term of this Agreement, the Government of Hong Kong shall limit exports of corduroy apparel from Hong Kong to the United States. For the first agreement year this limit on corduroy apparel shall be 7,350,000 square yards equivalent. Exports of corduroy apparel shall also be counted against all other pertinent limits provided in this Agreement.

7. In the second and succeeding twelve-month periods for which any limitation is in force under paragraphs 1, 2, 3, 4 (including Annex A) and 6 of this Agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent over the corresponding level for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5.

8. In the event of undue concentration in exports from Hong Kong to the United States of cotton textiles in any category not given a specific limit, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Hong Kong to determine an appropriate course of action. During the course of such consultation the Government of Hong Kong will not license further exports of the particular product in question.

9. The Government of Hong Kong shall use its best efforts to space exports from Hong Kong to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Hong Kong with data on monthly imports of cotton textiles from Hong Kong. The Government of Hong Kong shall promptly supply the Government

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année :

<i>Groupes</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
I. Fils . . . . .	7 338 841
II. Tissus . . . . .	126 853 127
III. Articles d'habillement . . . . .	158 189 916
IV. Articles de confection et articles divers . . . . .	30 118 116

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupe, les limites spécifiques indiquées à l'annexe A seront appliquées pendant la première année de l'Accord.

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I, II et IV pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe III de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition), les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de Hong-kong limitera les exportations d'articles d'habillement en velours à côtes de Hong-kong vers les États-Unis. Pendant la première année de l'Accord, la limite pour lesdites exportations sera l'équivalent de 7 350 000 yards carrés. Ces exportations viendront également en déduction de toutes les autres limites pertinentes prévues dans le présent Accord.

7. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu des paragraphes 1, 2, 3, 4 (y compris l'annexe A) et 6 du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5.

8. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis dans une des catégories qui ne font pas l'objet d'une limite spécifique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de Hong-kong pour déterminer les mesures à prendre. Pendant la durée de ces consultations, le Gouvernement de Hong-kong n'accordera pas de licence d'exportation pour le produit en question.

9. Le Gouvernement de Hong-kong fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de Hong-kong des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Hong-kong. Le Gouvernement de Hong-kong fournira promptement

of the United States of America with pertinent data on anticipated exports in categories not subject to specific limits and data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data requested by the other Government.

11. In the implementation of this Agreement the system of categories listed in Annex B shall apply. Recognizing that this Agreement aligns to the best knowledge of the two Governments, Hong Kong's export control practices and United States classification practices as far as is practicable to do so (unless agreed otherwise), each Government will consult with the other, at the earliest possible opportunity, if it comes to the notice of either Government that any problem in the classification of specific products may be developing, and both Governments will seek by all means at their disposal to resolve any problems of classification practice which may be found to exist, in a manner compatible with the interests of both Governments. Any adjustment which cannot be made during an agreement year will be considered at the annual consultations provided for in paragraph 13.

12. In the implementation of this Agreement the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex B hereto shall apply.

13. The two Governments agree to consult annually during the last quarter of each agreement year to review this Agreement and whenever there is any question arising in the implementation of this Agreement.

14. If the Government of Hong Kong considers that as a result of limits specified in this Agreement, Hong Kong is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Hong-Kong may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement including differences in points of procedure or operation.

16. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

17. During the term of this Agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Hong Kong to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962. The applicability of the Long-Term Arrangements to trade in cotton textiles between Hong-Kong and the United States shall otherwise be unaffected by this Agreement.

ment au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements pertinents concernant les exportations prévues dans les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques, ainsi que des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton vers les États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques dont il dispose.

11. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories figurant dans l'annexe B sera appliqué. Reconnaissant que, pour autant qu'ils le sachent, le présent Accord harmonise dans la mesure du possible (sauf convention contraire) les pratiques suivies par Hong-kong en matière de contrôle des exportations et par les États-Unis en matière de classification, les deux Gouvernements se consulteront dès que possible si l'un ou l'autre apprend l'existence d'un problème concernant la classification de certains produits, et ils s'efforceront, par tous les moyens dont ils disposent, de résoudre, de manière compatible avec leurs intérêts respectifs, tout problème concernant la pratique en matière de classification dont ils auront constaté l'existence. Tout ajustement qui n'aura pas pu être opéré pendant l'une des périodes de 12 mois sera examiné lors des consultations annuelles prévues au paragraphe 13.

12. Pour l'exécution du présent Accord, les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe B ci-jointe seront appliqués.

13. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter au cours du dernier trimestre de chaque période de 12 mois pour revoir l'Accord et dans tous les cas où une question viendrait à se poser quant à son exécution.

14. Si le Gouvernement de Hong-kong estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, Hong-kong se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

17. Pendant toute la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions sur les exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962. Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme demeureront applicables au commerce des textiles de coton entre Hong-kong et les États-Unis.

If this proposal is acceptable to the Government of Hong Kong, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Edward E. RICE

Enclosures :

1. Annex A.
2. Annex B.

The Honorable D. R. Holmes, C.B.E., M.C., E.D.  
Director, Commerce and Industry Department  
Hong Kong

## ANNEX A

### CATEGORIES SUBJECT TO SPECIFIC LIMITS AND OTHER CATEGORIES

<i>Group and Category</i>	<i>Unit</i>	<i>Limit</i>	
		<i>Quantity</i>	<i>Equivalent Sq. yds.</i>
<b>GROUP I, Yarns :</b>			
Cotton yarns (Categories 1-4) . . . . .	lb.	1,595,400	7,338,841
<b>GROUP II, Fabrics :</b>			
Ginghams (Categories 5-6) . . . . .	Sq. yd.	4,385,172	4,385,172
Sheeting (Categories 9-10) . . . . .	Sq. yd.	55,504,621	55,504,621
Twill and Sateen (Categories 22-23) . . . . .	Sq. yd.	19,400,000	19,400,000
Yarn-dyed fabrics, n.e.s. (Categories 24-25) . . . . .	Sq. yd.	952,381	952,381
Duck fabric (Categories 26 (1) and 27 (2) . . . . .	Sq. yd.	28,000,000	28,000,000
*All other fabrics (Categories 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 26 (2), 27 (1), 27 (3)) . . . . .	Sq. yd.	18,610,953	18,610,953
<b>GROUP III, Apparel :</b>			
Knit T-shirts (Categories 41-42) . . . . .	Doz.	413,438	2,990,808
Other knit shirts (Category 43) . . . . .	Doz.	428,571	3,100,282
Dress Shirts (Category 45) . . . . .	Doz.	568,765	12,618,624
Sport Shirts (Category 46) . . . . .	Doz.	543,708	13,297,468



Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Hong-kong, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Edward E. RICE

Pièces jointes :

1. Annexe A.
2. Annexe B.

Monsieur D. R. Holmes, C.B.E., M.C., E.D.  
 Directeur du Département du commerce et de l'industrie  
 Hong-kong

#### ANNEXE A

#### CATÉGORIES ASSUJETTIES A DES LIMITES SPÉCIFIQUES ET AUTRES CATÉGORIES

<i>Groupe et catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>	
		<i>Quantité</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
<b>GRUPE I, <i>Fils</i> :</b>			
Fils de coton (catégories 1-4) . . .	livre	1 595 400	7 338 841
<b>GRUPE II, <i>Tissus</i> :</b>			
Guingans (catégories 5-6) . . . . .	yard carré	4 385 172	4 385 172
Toile à drap (catégories 9-10) . . . . .	yard carré	55 504 621	55 504 621
Croisés et satins (catégories 22-23) . . . . .	yard carré	19 400 000	19 400 000
Tissus en fils teints, n.d.a. (catégories 24-25) . . . . .	yard carré	952 381	952 381
Tissus de coutil [catégories 26 (1) et 27 (2)] . . . . .	yard carré	28 000 000	28 000 000
*Tous autres tissus [catégories 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 26 (2), 27 (1), 27 (3)] . . . . .	yard carré	18 610 953	18 610 953
<b>GRUPE III, <i>Articles d'habillement</i> :</b>			
Chemisettes en bonneterie (catégories 41-42) . . . . .	douzaine	413 438	22 990 808
Autres chemises en bonneterie (catégorie 43) . . . . .	douzaine	428 571	3 100 282
Chemises habillées (catégorie 45) . . . . .	douzaine	568 765	12 618 624
Chemises de sport (catégorie 46) . . . . .	douzaine	543 708	13 297 468

Group and Category	Unit	Limit	
		Quantity	Equivalent Sq. yds.
Raincoats, 3/4 length and over (Category 48) . . . . .	Doz.	11,942	597,095
Other coats (Category 49) . . . . .	Doz.	45,330	1,473,239
Trousers, men and boys (Category 50) . . . . .	Doz.	810,338	14,421,585
Trousers, women, misses etc. (Category 51) . . . . .	Doz.	1,686,151	30,008,429
Blouses (Category 52) . . . . .	Doz.	1,119,036	16,259,593
Dresses (Category 53) . . . . .	Doz.	60,637	2,746,860
Playsuits, etc. and entireties (Categories 54 and 63 (1)) . . . . .	Doz.	289,443	7,236,064
Dressing gowns, etc. (Category 55) . . . . .	Doz.	97,650	4,980,169
Pajamas and other nightwear, (Category 60) . . . . .	Doz.	496,124	25,778,617
Brassieres and body-supporting garments n.e.s. (Category 61) . . . . .	Doz.	1,549,011	7,357,801
Sweatshirts (Category 62 (1)) . . . . .	lb.	314,212	1,445,376
Knit blouses (Category 62 (2)) . . . . .	lb.	382,000	1,757,200
*All other apparel (Categories 39, 40, 44, 47, 56, 57, 58, 59, 62 (3), 63 (2)) . . . . .	Sq. yd.	12,120,706	12,120 706

The Hong Kong Government may distribute 4 million square yards from "all other apparel" *pro rata* among categories in Group III given specific limits, other than categories 50 and 51. A distribution other than on a *pro rata* basis, may be made upon consultation and mutual agreement between the Governments of Hong Kong and the United States of America.

Group and Category	Unit	Limit	
		Quantity	Equivalent Sq. yds.
GROUP IV, <i>Made-up Goods and Miscellaneous</i> :			
Pillowcases, plain (Categories 28-29) . . . . .	No.	686,675	744,356
Towels, except shop towels (Categories 30-31 (2)) . . . . .	No.	11,339,430	3,946,122
Shop Towels (Category 31 (1)) . . . . .	lb.	3,677,096	16,914,643
Sheets, plain (Categories 34-35) . . . . .	No.	580,000	3,596,000
*All other made-up goods and miscellaneous (Categories 32, 33, 36, 37, 38, 64) . . . . .	Sq. yd.	4,916,995	4,916,995

Groupe et catégorie	Unité	Limite	
		Quantité	Équivalent en yards carrés
Imperméables, trois quarts ou longs (catégorie 48) . . . . .	douzaine	11 942	597 095
Autres manteaux (catégorie 49) . . . . .	douzaine	45 330	1 473 239
Pantalons pour hommes et garçonnetts (catégorie 50) . . . . .	douzaine	810 338	14 421 585
Pantalons pour femmes, fillettes, etc. (catégorie 51) . . . . .	douzaine	1 686 151	30 008 429
Chemisiers (catégorie 52) . . . . .	douzaine	1 119 036	16 259 593
Robes (catégorie 53) . . . . .	douzaine	60 637	2 746 860
Tenues de jeu, etc., et ensembles [catégories 54 et 63 (1)] . . . . .	douzaine	289 443	7 236 064
Robes de chambre, etc. (catégorie 55) . . . . .	douzaine	97 650	4 980 169
Pyjamas et autres vêtements de nuit (catégorie 60) . . . . .	douzaine	496 124	25 778 617
Soutien-gorge et articles destinés à soutenir certaines parties du corps, n.d.a. (catégorie 61) . . . . .	douzaine	1 549 011	7 357 801
Tricots de sport [catégorie 62 (1)] . . . . .	livre	314 212	1 445 376
Chemisiers de bonneterie [catégorie 62 (2)] . . . . .	livre	382 000	1 757 200
*Tous autres articles d'habillement [catégories 39, 40, 44, 47, 56, 57, 58, 59, 62 (3), 63 (2)] . . . . .	yard carré	12 120 706	12 120 706

Le Gouvernement de Hong-Kong pourra prélever sur la rubrique « Tous autres articles d'habillement » une quantité équivalant à 4 millions de yards carrés et la répartir sur une base proportionnelle entre les catégories du groupe III assorties de limites spécifiques autres que les catégories 50 et 51. Une répartition autre que proportionnelle pourra être effectuée après consultation et sur accord entre le Gouvernement de Kong-Kong et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Groupe et catégorie	Unité	Limite	
		Quantité	Équivalent en yards carrés
GROUPE IV, <i>Articles de confection, articles divers</i> :			
Taies d'oreillers, simples (catégories 28, 29) . . . . .	pièce	686 675	744 356
Torchons à essuie-mains à usage autre qu'industriel [catégories 30-31*(2)] . . . . .	pièce	11 339 430	3 946 122
Torchons à usage industriel [catégorie 31 (1)] . . . . .	livre	3 677 096	16 914 643
Draps, simples (catégories 34-35) . . . . .	pièce	580 000	3 596 000
*Tous autres articles de confection et articles divers (catégories 32, 33, 36, 37, 38, 64) . . . . .	yard carré	4 916 995	4 916 995

With respect to merged categories given specific limits in Groups I, II, and IV, except categories 30 and 31, shipments in the combed category (or categories in Group I) may not exceed the following percentages of the applicable combined limit.

<i>Category</i>	<i>Maximum Combed</i>
1-4 . . . . .	72.5 %
5-6 . . . . .	25 %
9-10 . . . . .	25 %
22-23 . . . . .	25 %
24-25 . . . . .	62.5 %
26-27 (Duck) . . . . .	37.5 %
28-29 . . . . .	37.5 %
34-35 . . . . .	52.5 %

\* These categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregate and the applicable group limits, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories with specific limits may be used in these categories.

## ANNEX B

### COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to square yards</i>
1.	Yarn, carded, singles . . . . .	Lb.	4.6
2.	Yarn, carded, plied . . . . .	Lb.	4.6
3.	Yarn, combed, singles . . . . .	Lb.	4.6
4.	Yarn, combed, plied . . . . .	Lb.	4.6
5.	Gingham, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
6.	Gingham, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
7.	Velveteen . . . . .	Sq. yd.	1.0
8.	Corduroy . . . . .	Sq. yd.	1.0
9.	Sheeting, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
10.	Sheeting, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
11.	Lawn, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
12.	Lawn, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
13.	Voile, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
14.	Voile, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0

En ce qui concerne les catégories fusionnées assorties de limites spécifiques dans les groupes I, II et IV, autres que les catégories 30 et 31, les expéditions dans la catégorie des « peignés » (ou dans les catégories du groupe I) ne dépasseront pas les pourcentages suivants de la limite applicable à la catégorie fusionnée pertinente :

<i>Catégorie</i>	<i>Pourcentage maximum de peignés</i>
1-4 . . . . .	72,5 %
5-6 . . . . .	25,0 %
9-10 . . . . .	25,0 %
22-23 . . . . .	25,0 %
24-25 . . . . .	62,5 %
26-27 (coutil) . . . . .	37,5 %
28-29 . . . . .	37,5 %
34-35 . . . . .	52,5 %

\* Ces catégories ne font pas l'objet de limites spécifiques. En conséquence, le Gouvernement de Hong-kong pourra, sans dépasser la limite globale ni les limites par groupe qui leur sont applicables, reporter sur ces catégories l'équivalent en yards carrés des quantités non exportées dans les catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées.

## ANNEXE B

### LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples . . . . .	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples . . . . .	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
5.	Guingan, cardé . . . . .	yard carré	1,0
6.	Guingan, peigné . . . . .	yard carré	1,0
7.	Veloutines . . . . .	yard carré	1,0
8.	Velours à côtes . . . . .	yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée . . . . .	yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée . . . . .	yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés . . . . .	yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés . . . . .	yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	yard carré	1,0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to square yards</i>
16.	Poplin and broadcloth, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Sq. yd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded . .	Sq. yd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
20.	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
21.	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
22.	Twil and sateen, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
23.	Twil and sateen, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
24.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
25.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
26.	Woven fabrics, other, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
	(1) Duck fabric, carded . . . . .	Sq. yd.	1.0
	(2) Woven fabrics, n.e.s. . . . .	Sq. yd.	1.0
27.	Woven fabrics, other, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
	(1) Oxford cloth, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
	(2) Duck fabric, combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
	(3) Woven fabrics, n.e.s., combed . . . . .	Sq. yd.	1.0
28.	Pillowcases, carded . . . . .	No.	1.084
29.	Pillowcases, combed . . . . .	No.	1.084
30.	Dish towels . . . . .	No.	0.348
31.	Other towels . . . . .	No.	0.348
	(1) Shop towels (industrial wiping cloths) . . . . .	Lb.	4.6
	(2) Other towels, n.e.s. . . . .	No.	0.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece . . . . .	Doz.	1.66
33.	Table damask and manufactures . . . . .	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded . . . . .	No.	6.2
35.	Sheets, combed . . . . .	No.	6.2
36.	Bedspreads and quilts . . . . .	No.	6.9
37.	Braided and woven elastics . . . . .	Lb.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting . . . . .	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens . . . . .	Doz. Prs.	3.527
40.	Hose and half hose . . . . .	Doz. Prs.	4.6
41.	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	7.234
42.	T-shirts, other, knit . . . . .	Doz.	7.234
43.	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts . .	Doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans . . . . .	Doz.	36.8
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	22.186

N° de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion (yards carrés)
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . . . . .	yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise; 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée . . . . .	yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée . . . . .	yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . . . .	yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . . . .	yard carré	1,0
26.	Autres tissus, cardés . . . . .	yard carré	1,0
	1) Tissus de coutils, cardés . . . . .	yard carré	1,0
	2) Tissus, n.d.a. . . . .	yard carré	1,0
27.	Autres tissus, peignés . . . . .	yard carré	1,0
	1) Toile « Oxford », peignée . . . . .	yard carré	1,0
	2) Tissus de coutil, peignés . . . . .	yard carré	1,0
	3) Tissus, peignés, n.d.a. . . . .	yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, cardées . . . . .	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées . . . . .	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains, autres que torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
	1) Torchons à usage industriel . . . . .	livre	4,6
	2) Autres torchons et essuie-mains, n.d.a. . . . .	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . . . . .	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	livre	3,17
34.	Draps, cardés . . . . .	pièce	6,2
35.	Draps, peignés . . . . .	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés . . . . .	livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet . . . . .	livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entière- ment blanches, en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport . . . . .	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to square yards</i>
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	22.186
48.	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . . . .	Doz.	50.0
49.	Other coats, not knit . . . . .	Doz.	32.5
50.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	17.797
51.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	Doz.	17.797
52.	Blouses, not knit . . . . .	Doz.	14.53
53.	Dresses (including uniforms), not knit . . . . .	Doz.	45.3
54.	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounge robes, housecoats, and dusters, not knit . . . . .	Doz.	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . . .	Doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . . .	Doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit . . . . .	Doz.	16.0
60.	Pajamas and other nightwear . . . . .	Doz.	51.96
61.	Brassieres and other body-supporting garments . . . . .	Doz.	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
	(1) Sweatshirts, knit . . . . .	Lb.	4.6
	(2) Blouses, knit . . . . .	Lb.	4.6
	(3) Other wearing apparel, knit . . . . .	Lb.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
	(1) Entireties, not knit . . . . .	Doz.	25.0
	(2) Other wearing apparel, not knit . . . . .	Lb.	4.6
64.	All other cotton textiles . . . . .	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded separate categories of the component items.



N° de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion (yards carrés)
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie . . . . .	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie. . . . .	douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie . . . . .	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie . . . . .	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie . . . . .	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . . . . .	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnetts, en bonneterie . . . . .	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts . . . . .	douzaine	11,25
58.	Culottes de dessous, shorts et caleçons, en bonneterie, n.d.a. . . . .		5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	douzaine	16,0
60.	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	douzaine	51,96
61.	Soutien-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
	1) Tricots de sport, en bonneterie . . . . .	livre	4,6
	2) Chemisiers, en bonneterie . . . . .	livre	4,6
	3) Autres vêtements de bonneterie . . . . .	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
	1) Ensembles, non de bonneterie . . . . .	douzaine	25,0
	2) Autres vêtements, non de bonneterie . . . . .	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton . . . . .	livre	4,6
	Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.		

## II

*The Hong Kong Director, Commerce and Industry Department,  
to the American Consul-General*

COMMERCE & INDUSTRY DEPARTMENT  
HONG KONG

Our Ref. : CR. 5905/66

26th August, 1966

Sir,

I refer to your note of 26th August, 1966, proposing an Agreement between the Governments of the United States of America and Hong Kong under Article 4 of the Long Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles and confirm that it is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

D. R. HOLMES

Director of Commerce and Industry

Mr. E. E. RICE  
Consul-General  
American Consulate General  
Hong Kong

## RELATED NOTES

## I

*The American Consul-General to the Hong Kong Director  
Commerce and Industry Department*

AMERICAN CONSULATE GENERAL  
HONG KONG, B.B.C.

No. 38

August 26, 1966

Sir :

I refer to the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles signed to day and confirm my Government's understanding with respect to the exports of cotton textiles that are to be counted against the limitations in the Agreement.

No. 9769

## II

*Le Directeur du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong  
au Consul général des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE  
HONG-KONG

Réf. : CR. 5905/66

Le 26 août 1966

Monsieur le Consul général,

Me référant à votre note du 26 août 1966 dans laquelle vous proposez un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-kong, conformément à l'article 4 de l'Accord à long terme concernant le commerce international de textiles de coton, j'ai l'honneur de confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Département du commerce  
et de l'industrie :

D. R. HOLMES

M. E. E. Rice  
Consul général  
Consulat général des États-Unis d'Amérique  
Hong-kong

## NOTES CONNEXES

## I

*Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Directeur du Département  
du commerce et de l'industrie de Hong-kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
HONG-KONG (B. C. C.)

N° 38

Le 26 août 1966

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'Accord, signé ce jour, entre nos deux Gouvernements concernant le commerce des textiles de coton, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation de mon Gouvernement au sujet des exportations de textiles de coton qui devront venir en déduction des limites prévues dans l'Accord.

In view of the special circumstances discussed by the representatives of our two Governments during the negotiations from which the Agreement resulted, the Government of the United States of America agrees that during the first year of the Agreement only,

- (i) the Government of Hong Kong shall have the option of permitting "swing" transfers freely between categories 15, 16, 18, 19, 23, 24, and 25 provided that the maximum export level in any one of these categories shall not exceed 2 million square yards; and
- (ii) exports of cotton textiles shall not be counted against the limitations of the Agreement as follows<sup>1</sup>:

A. *Aggregate Limit* . . . . . 29,607,078 sq. yds.\*

B. *Group Limits*

Group I — Yarns . . . . . 2,602,288 sq. yds.\*  
 Group II — Fabrics . . . . . 15,589,307 sq. yds.  
 Group III — Apparel . . . . . 8,961,903 sq. yds.\*  
 Group IV — Made-up Goods and Misc. . . . . 2,453,580 sq. yds.\*

C. *Specific Limits*

	Unit	Limit	
		Quantity	Equivalent Sq. Yds.
<i>Group I, Yarns</i>			
Cats. 1-4 . . . . .	Ib.	565,715	2,602,288
<i>Group II, Fabrics</i>			
Cats. 5-6 . . . . .	Sq. Yd.	219,263	219,263
Cats. 9-10 . . . . .	Sq. Yd.	2,775,290	2,775,290
Cats. 26 (1)-27 (2) . . . . .	Sq. Yd.	9,482,944	9,482,944
All other fabrics . . . . .	Sq. Yd.	3,804,438	3,804,438

<sup>1</sup> It is noted that the sum of the amounts provided for specific categories in each of Groups II, III and IV in 2(ii) C hereof exceeds the amounts provided for such groups in 2(ii)B and the total amount for the four groups provided for in 2(ii)C exceeds the amount provided for in 2(ii)A. It is recognized that the total of exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States during the first agreement year shall not exceed the total of the amounts provided for in paragraph 2 of the Agreement and 2(ii) A hereof, or the amounts provided for in paragraph 3 of the Agreement (as they may be adjusted under paragraph 5 of the Agreement) and 2(ii)B hereof.

\* Equivalent Square Yards.

Compte tenu des circonstances particulières débattues par les représentants de nos deux Gouvernements au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que, pendant la première année de l'Accord seulement :

- i) Le Gouvernement de Hong-Kong aura la faculté d'autoriser que des transferts soient opérés librement entre les catégories 15, 16, 18, 19, 23, 24 et 25, sous réserve que le niveau maximum des exportations pour l'une quelconque de ces catégories ne dépasse pas 2 millions de yards carrés;
- ii) Les exportations de textiles de coton ne viendront pas, jusqu'à concurrence des quantités indiquées ci-après, en déduction des limites fixées dans l'Accord<sup>1</sup> :

A. *Limite globale* . . . . . 29 607 078 yards carrés\*

B. *Limites par groupes*

Groupe I, Fils . . . . .	2 602 288 yards carrés*
Groupe II, Tissus . . . . .	15 589 307 yards carrés
Groupe III, Articles d'habillement . . . . .	8 961 903 yards carrés*
Groupe IV, Articles de confection et articles divers . . . . .	2 453 580 yards carrés*

C. *Limites spécifiques*

	Unité	Limite	
		Quantité	Équivalent en yards carrés
<i>Groupe I, Fils</i>			
Cat. 1-4 . . . . .	livre	565 715	2 602 288
<i>Groupe II, Tissus</i>			
Cat. 5-6 . . . . .	yard carré	219 263	219 263
Cat. 9-10 . . . . .	yard carré	2 775 290	2 775 290
Cat. 26 (1)-27 (2) . . . . .	yard carré	9 482 944	9 482 944
Tous autres tissus . . . . .	yard carré	3 804 438	3 804 438

<sup>1</sup> Il est pris note du fait que la somme des quantités indiquées pour chacune des catégories des groupes II, III et IV au paragraphe 2, ii, C, ci-dessus est supérieure aux quantités indiquées pour ces groupes au paragraphe 2, ii, B, et que le total des quantités indiquées pour les quatre groupes au paragraphe 2, ii, C, dépasse la limite globale indiquée au paragraphe 2, ii, A. Il est admis que le total des exportations de textiles de coton effectuées, par Hong-kong à destination des États-Unis au cours de la première année de l'Accord ne dépassera pas la somme des quantités indiquées au paragraphe 2 de l'Accord et au paragraphe 2, ii, A, ci-dessus, non plus que la somme des quantités indiquées au paragraphe 3 de l'Accord (telles qu'elles pourront être modifiées conformément au paragraphe 5 de l'Accord) et au paragraphe 2, ii, B, ci-dessus

\* Équivalent en yards carrés.

	Unit	Limit	
		Quantity	Equivalent Sq. Yds.
<i>Group III, Apparel</i>			
Cats. 41-42 . . . . .	Doz.	20,672	149,544
Cat. 45 . . . . .	Doz.	28,439	630,944
Cat. 46 . . . . .	Doz.	27,186	664,887
Cat. 48 . . . . .	Doz.	597	29,855
Cat. 49 . . . . .	Doz.	2,267	73,664
Cat. 52 . . . . .	Doz.	55,953	812,997
Cat. 53 . . . . .	Doz.	3,032	137,346
Cats. 54-63 (1) . . . . .	Doz.	14,472	361,811
Cat. 55 . . . . .	Doz.	4,883	249,014
Cat. 60 . . . . .	Doz.	24,807	1,288,958
Cat. 61 . . . . .	Doz.	77,452	367,898
Cat. 62 (1) . . . . .	Ib.	15,711	72,270
Cat. 62 (2) . . . . .	Ib.	90,950	418,370
All other apparel . . . . .	Sq. Yd.	3,870,025	3,870,025
<i>Group IV, Made-up goods and Miscellaneous</i>			
Cats. 28-29 . . . . .	No.	46,334	50,226
Cats. 30 & 31 (2) . . . . .	No.	566,983	197,310
Cat. 31 (1) . . . . .	Ib.	183,859	845,750
Cats. 34-35 . . . . .	No.	231,812	1,437,234

D. In addition to the foregoing amounts, exports in an aggregate of 6,000,000 square yards equivalent shall be permitted to be distributed among categories 8, 13, 20, 21, 29, 32, 33, 35, 44, 47, 56, 57, 62 (3), 63 (2) and 64.

E. In addition, within the aggregate limit specified in 2 (ii) A above, exports may exceed the quantities shown in 2 (ii) B and 2 (ii) C above by not more than 5 % in Groups I, II, III and IV and in categories 1-4, 5-6, 9-10, 26 (1)-27 (2), the fabrics basket ("all other fabrics"), 41-42, 45, 46, 48, 49, 52, 53, 54-63 (1), 55-60, 61, 62 (1), the apparel basket ("all other apparel") 28-29, 30-31 (2) and 31 (1).

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding. Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Edward E. RICE

The Honorable D. R. Holmes, C.B.E., M.C., E.D.  
Director, Commerce and Industry Department  
Hong Kong

		<i>Limite</i>	
	<i>Unité</i>	<i>Quantité</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe III, Articles d'habillement</i>			
Cat. 41-42 . . . . .	douzaine	20 672	149 544
Cat. 45 . . . . .	douzaine	28 439	630 944
Cat. 46 . . . . .	douzaine	27 186	664 887
Cat. 48 . . . . .	douzaine	597	29 855
Cat. 49 . . . . .	douzaine	2 267	73 664
Cat. 52 . . . . .	douzaine	55 953	812 997
Cat. 53 . . . . .	douzaine	3 032	137 346
Cat. 54-63 (1) . . . . .	douzaine	14 472	361 811
Cat. 55 . . . . .	douzaine	4 883	249 014
Cat. 60 . . . . .	douzaine	24 807	1 288 958
Cat. 61 . . . . .	douzaine	77 452	367 898
Cat. 62 (1) . . . . .	livre	15 711	72 270
Cat. 62 (2) . . . . .	livre	90 950	418 370
Tous autres articles d'habillement .	yard carré	3 870 025	3 870 025
<i>Groupe IV, Articles de confection et articles divers</i>			
Cat. 28-29 . . . . .	pièce	46 334	50 226
Cat. 30 et 31 (2) . . . . .	pièce	566 983	197 310
Cat. 31 (1) . . . . .	livre	183 859	845 750
Cat. 34-35 . . . . .	pièce	231 812	1 437 234

D. Outre les quantités ci-dessus, un volume global d'exportations équivalant à 6 millions de yards carrés pourra être réparti entre les catégories 8, 13, 20, 21, 29, 32, 33, 35, 44, 47, 56, 57, 62 (3), 63 (2) et 64.

E. En outre, à l'intérieur de la limite globale indiquée au paragraphe 2, ii, A, ci-dessus, le volume des exportations ne pourra pas dépasser les quantités indiquées aux paragraphes 2, ii, B, et 2 ii, C, ci-dessus de plus de 5 p. 100, en ce qui concerne les groupes I, II, III et IV et les catégories 1-4, 5-6, 9-10, 26 (1)-27 (2), la rubrique résiduelle « Tous autres tissus », les catégories 41-42, 45, 46, 48, 49, 52, 53, 54-63 (1), 55-60, 61, 62 (1), la rubrique résiduelle « Tous autres articles d'habillement » et les catégories 28-29, 30-31 (2) et 31 (1).

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Edward E. RICE

M. D. R. Holmes, C.B.E., M.C., E.D.  
 Directeur du Département du commerce et de l'industrie  
 Hong-kong

## II

*The Hong Kong Director, Commerce and Industry Department  
to the American Consul-General*

COMMERCE & INDUSTRY DEPARTMENT  
HONG KONG

Our Ref. : CR. 5905/66

26th August, 1966

Sir,

I refer to your note of 26th August, 1966, concerning permitted swing transfers and exports of cotton textiles which, during the first year of the Agreement, shall not be counted against the limitations of the Agreement.

2. As requested in paragraph 3 of your note, I confirm that your Government's understanding regarding these matters accords with the understanding of the Government of Hong Kong.

3. Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

D. R. HOLMES  
Director of Commerce and Industry

Mr. E. E. Rice  
Consul-General  
American Consulate General  
Hong Kong



## II

*Le Directeur du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong  
au Consul général des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE  
HONG-KONG

Réf. : CR. 5905/66

Le 26 août 1966

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 août 1966 concernant les transferts autorisés et les exportations de textiles de coton qui, pendant la première année de l'Accord, ne viendront pas en déduction des limites prévues dans ledit Accord.

2. Comme vous le demandez au paragraphe 3 de votre note, je confirme que l'interprétation de votre Gouvernement concernant ces questions correspond à celle du Gouvernement de Hong-kong.

3. Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Département du commerce  
et de l'industrie :

D. R. HOLMES

M. E. E. Rice  
Consul général  
Consulat général des États-Unis d'Amérique  
Hong-kong

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HONG KONG AMENDING THE AGREEMENT OF  
26 AUGUST 1966 BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND HONG KONG RELATING TO TRADE  
IN COTTON TEXTILES

I

*The American Consul-General to the Hong Kong Director, Commerce  
and Industry Department*

AMERICAN CONSULATE GENERAL  
HONG KONG, B.C.C.

No. 53

May 31, 1967

Sir :

I refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> approving a Protocol<sup>3</sup> to extend through September 30, 1970, the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the Agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States effected by an exchange of notes dated August 26, 1966<sup>5</sup> (hereinafter referred to as the Agreement). I confirm, on behalf of my Government, the understanding that the Agreement is amended as provided in the following numbered paragraphs. This amendment is based on our understanding that the above-mentioned Protocol will enter into force for our two Governments on October 1, 1967.

1. Paragraphs 1 through 7 are amended to read as follows :

"1. The term of this Agreement shall be from October 1, 1965 through September 30, 1970. During the term of this Agreement the

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1967 with retroactive effect from 1 October 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 and 668.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 296.

<sup>5</sup> See p. 325 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HONG-KONG POR-  
TANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 26 AOÛT 1966  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HONG-  
KONG RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE  
COTON

I

*Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Directeur du Département  
du commerce et de l'industrie de Hong-kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
HONG-KONG (B. C. C.)

N° 53

Le 31 mai 1967

Monsieur le Directeur,

Me référant à la décision par laquelle le Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> a approuvé un Protocole<sup>3</sup> visant à proroger jusqu'au 30 septembre 1970 l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962<sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »), ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis d'Amérique, conclu par voie d'échange de notes datées du 26 août 1966<sup>5</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement, l'entente tendant à ce qu'il soit apporté à l'Accord les modifications indiquées dans les paragraphes numérotés ci-après, étant entendu, toutefois, que le Protocole susmentionné entrera en vigueur pour nos deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> octobre 1967.

1. Les paragraphes 1 à 7 sont modifiés comme suit :

« 1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> octobre 1965 au 30 septembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1967 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 et 668.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 297.

<sup>5</sup> Voir p. 325 du présent volume.

Government of Hong Kong shall limit annual exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified below and in Annexes A and C. It is noted that new levels are established for the second agreement year with a special adjustment for that year only. The levels set forth in paragraphs 2 and 3 and in Annex C for the third agreement year are 5 percent higher than the limits for the preceding year without this special adjustment. The growth factor provided for in paragraph 7 has already been applied in arriving at the levels for the second and third agreement years.

"2. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning October 1, 1965, the aggregate limit shall be 322,500,000 square yards equivalent. For the second and third agreement years, the aggregate limit shall be 343,625,000 square yards equivalent and 371,306,250 square yards equivalent, respectively.

"3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first, second and third agreement years :

<i>Groups</i>	<i>In square yards equivalent</i>		
	<i>1st Agreement Year</i>	<i>2nd Agreement Year</i>	<i>3rd Agreement Year</i>
I. Yarn . . . . .	7,338,841	7,705,783	8,091,072
II. Fabric . . . . .	126,853,127	136,195,783	149,305,572
III. Apparel . . . . .	158,189,916	167,799,412	179,759,383
IV. Made-up Goods & Miscellaneous .	30,118,116	31,924,022	34,150,223

"4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the specific limits provided for in Annex A shall apply for the first agreement year and those provided for in Annex C shall apply for the second and third agreement years.

"5. Within the aggregate limit, the limits for Groups I, II and IV may be exceeded by not more than 10 percent, and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this provision) specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

"6. During the term of this Agreement, the Government of Hong Kong shall limit exports of corduroy apparel from Hong Kong to the United States. For the first, second and third agreement years this limit on corduroy apparel shall be 7,350,000 square yards equivalent,

de Hong-kong limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées ci-après et dans les annexes A et C. Il est pris note du fait que des limites nouvelles sont fixées pour la deuxième année de l'Accord et qu'une modification spéciale est, en outre, prévue pour cette année-là seulement. Les limites indiquées aux paragraphes 2 et 3 et à l'annexe C pour la troisième année de l'Accord dépassent de 5 p. 100 les limites fixées pour l'année précédente, compte non tenu de cette modification spéciale. Le relèvement prévu au paragraphe 7 a déjà été appliqué pour calculer les limites applicables pendant les deuxième et troisième années de l'Accord.

« 2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1965, la limite globale sera l'équivalent de 322 500 000 yards carrés. Pendant les deuxième et troisième périodes de 12 mois de l'Accord, la limite globale sera, respectivement, l'équivalent de 343 625 000 yards carrés et de 371 306 250 yards carrés.

« 3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant les première, deuxième et troisième années de l'Accord :

Groupes	Équivalent en yards carrés		
	1 <sup>re</sup> année de l'Accord	2 <sup>e</sup> année de l'Accord	3 <sup>e</sup> année de l'Accord
I. Fils . . . . .	7 338 841	7 705 783	8 091 072
II. Tissus . . . . .	126 853 127	136 195 783	149 305 572
III. Articles d'habillement . . . . .	158 189 916	167 799 412	179 759 383
IV. Articles de confection et articles divers . . . . .	30 118 116	31 924 022	34 150 223

« 4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites spécifiques prévues à l'annexe A seront appliquées pendant la première année de l'Accord et les limites prévues à l'annexe C seront appliquées pendant les deuxième et troisième années de l'Accord.

« 5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I, II et IV pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe III pourra être dépassée de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition), les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100 maximum.

« 6. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de Hong-kong limitera les exportations d'articles d'habillement en velours à côtes de Hong-kong vers les États-Unis. Pendant les première, deuxième et troisième années de l'Accord, la limite pour lesdites exportations sera,

7,717,500 square yards equivalent, and 8,103,375 square yards equivalent, respectively. Exports of corduroy apparel shall also be counted against all other pertinent limits provided in this Agreement.

“7. In the fourth and fifth twelve-month periods for which any limitation is in force under paragraphs 1, 2, 3, 4 (including Annex C) and 6 of this Agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent over the corresponding level for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under any other provision of this agreement.”

2. The following new numbered paragraphs shall be added to the Agreement :

“18. Any article exported from Hong Kong to the United States on or after June 1, 1967 which is considered to be a cotton textile according to either the weight criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement or the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with Paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement shall be considered to be a cotton textile under this Agreement.

“19. (a) After the second agreement year, for any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Hong Kong to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Hong Kong may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits by carryover in the following amounts and manner :

“(i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and

“(ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and

“(iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group

respectivement, l'équivalent de 7 350 000 yards carrés, de 7 717 500 yards carrés et de 8 103 375 yards carrés. Ces exportations viendront également en déduction de toutes les autres limites pertinentes prévues dans le présent Accord.

« 7. Au cours des quatrième et cinquième périodes de 12 mois pour lesquelles les limites sont fixées en vertu des paragraphes 1, 2, 3 4 (y compris l'annexe C) et 6 du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu de toute autre disposition du présent Accord. »

2. Les nouveaux paragraphes numérotés dont le texte suit sont ajoutés à l'Accord :

« 18. Tout article exporté de Hong-kong vers les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> juin 1967 ou après cette date et considéré comme étant un textile de coton, soit en vertu du critère de poids énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit en vertu du critère de l'élément principal de la valeur employé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, sera considéré comme étant un textile de coton aux fins du présent Accord.

« 19. a) Après la deuxième année de l'Accord, pour toute période de 12 mois suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis d'Amérique ont été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de Hong-kong pourra autoriser des exportations dépassant la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- « i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- « ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- « iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report

in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 and the special 'pool' provisions in Annex C, and shall not affect any consultation arrangements made pursuant to paragraph 8.

“(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5 above or the special 'pool' provisions in Annex C.

“(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5 of the Agreement and under the special 'pool' provisions in Annex C.”

3. Annex C, attached hereto, shall be added to the agreement.

If the above conforms with the understanding of your Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Hong Kong shall constitute an amendment of the cotton textile agreement of August 26, 1966, between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Edward E. RICE

Attachment :  
Annex C.

The Honorable T. D. Sorby  
Director  
Commerce and Industry Department  
Hong Kong



sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée; il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans les cas prévus par les dispositions du paragraphe 5 et par les dispositions spéciales relatives à la « masse commune » figurant à l'annexe C et il n'affectera en aucune manière les arrangements résultant de consultations engagées conformément au paragraphe 8.

« b) Les limites indiquées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5 ci-dessus ou des dispositions spéciales relatives à la « masse commune » figurant à l'annexe C.

« c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5 de l'Accord et des dispositions spéciales relatives à la « masse commune » figurant à l'annexe C. »

3. L'annexe C ci-jointe est ajoutée à l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent correspondent à l'interprétation de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de Hong-kong constitueront un avenant à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu le 26 août 1966 par nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Edward E. RICE

Pièce jointe :  
Annexe C.

M. T. D. Sorby  
Directeur du Département du commerce  
et de l'industrie  
Hong-kong

## ANNEX C

## LEVELS OF LIMITS FOR SECOND AND THIRD AGREEMENT YEARS FOR CATEGORIES SUBJECT TO SPECIFIC LIMITS AND OTHER CATEGORIES

Group and Category	Second Agreement Year		Third Agreement Year	
	Units as Indicated	Equivalent Sq. Yds.	Units as Indicated	Equivalent Sq. Yds.
<b>I. GROUP I, Yarns :</b>				
Cotton Yarns (1-4) . . . . .	1,675,170 lbs.	7,705,783	1,758,929 lbs.	8,091,072
<b>II. GROUP II, Fabrics :</b>				
<b>A. Categories</b>				
Ginghams (5-6) . . . . .	4,604,431 Sq. Yds.	4,604,431	4,834,652 Sq. Yds.	4,834,652
Sheeting (9-10) . . . . .	58,946,519 Sq. Yds.	58,946,519	63,293,844 Sq. Yds.	63,293,844
Twill and Sateen (22-23) . . . . .	21,036,666 Sq. Yds.	21,036,666	23,488,500 Sq. Yds.	23,488,500
Yarn-dyed fabrics, n.e.s. (24-25) . . . . .	1,000,000 Sq. Yds.	1,000,000	1,050,000 Sq. Yds.	1,050,000
Duck fabric (26(1) and (27(2)) . . . . .	30,733,333 Sq. Yds.	30,733,333	35,070,000 Sq. Yds.	35,070,000
*All other fabrics (7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 26(2), 27(1), 27(3)) . . . . .	19,874,884 Sq. Yds.	19,874,884	21,568,576 Sq. Yds.	21,568,576
<b>B. The Hong Kong Government may distribute a pool of 3.9 million square yards from "all other fabrics" pro rata among categories in Group II given specific limits, other than duck fabric (Categories 26(1) and 27(2)). A distribution other than on a pro rata basis may be made upon consultation and mutual agreement between the Governments of Hong Kong and the United States of America.</b>				
<b>III. GROUP III, Apparel</b>				
<b>A. Categories :</b>				
Knit T-shirts (41-42) . . . . .	437,303 doz.	3,163,450	465,873 doz.	3,370,125
Other Knit shirts (43) . . . . .	457,571 doz.	3,310,069	496,348 doz.	3,590,581
Dress shirts (45) . . . . .	601,595 doz.	13,346,987	640,898 doz.	14,218,963
Sport shirts (46) . . . . .	575,092 doz.	14,065,025	612,663 doz.	14,983,899

## ANNEXE C

## LIMITES APPLICABLES PENDANT LES DEUXIÈME ET TROISIÈME ANNÉES DE L'ACCORD POUR LES CATÉGORIES ASSUJETTES A DES LIMITES SPÉCIFIQUES ET AUTRES CATÉGORIES

Groupe et catégorie	Deuxième année de l'Accord		Troisième année de l'Accord	
	Unités	Équivalent en yards carrés	Unités	Équivalent en yards carrés
I. GROUPE I, Fils :				
Fils de coton (1-4) . . . . .	1 675 170 livres	7 705 783	1 758 929 livres	8 091 072
II. GROUPE II, Tissus :				
A. Catégories				
Guingans (5-6) . . . . .	4 604 431 yards carrés	4 604 431	4 834 652 yards carrés	4 834 652
Toile à drap (9-10) . . . . .	58 946 519 yards carrés	58 946 519	63 293 844 yards carrés	63 293 844
Croisés et satins (22-23) . . . . .	21 036 666 yards carrés	21 036 666	23 488 500 yards carrés	23 488 500
Tissus en fils teints, n.d.a. (24-26) . . . . .	1 000 000 yards carrés	1 000 000	1 050 000 yards carrés	1 050 000
Tissus de coutil [26(1)] et [27(2)] . . . . .	30 733 333 yards carrés	30 733 333	35 070 000 yards carrés	35 070 000
* Tous autres tissus [7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 26(2), 27(1), 27(3)] . . . . .	19 874 834 yards carrés	19 874 834	21 568 576 yards carrés	21 568 576
B. Le Gouvernement de Hong-Kong pourra prélever sur la rubrique « Tous autres tissus » une masse commune équivalant à 3,9 millions de yards carrés et la répartir sur une base proportionnelle entre les catégories du groupe II assorties de limites spécifiques autres que les tissus de coutil [catégories 26 (1) et 27 (2)]. Une répartition autre que proportionnelle pourra être effectuée après consultation et sur accord entre le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.				
III. GROUPE III, Articles d'habillement :				
A. Catégories :				
Chemisettes en bonneterie (41-42) . . . . .	437 303 douzaines	3 163 450	465 873 douzaines	3 370 126
Autres chemises en bonneterie (43) . . . . .	457 571 douzaines	3 310 069	496 348 douzaines	3 590 581
Chemises habillées (45) . . . . .	601 595 douzaines	13 346 987	640 898 douzaines	14 218 963
Chemises de sport (46) . . . . .	575 092 douzaines	14 065 025	612 663 douzaines	14 983 898

## ANNEX C (continued)

Group and Category	Second Agreement Year		Third Agreement Year	
	Units as Indicated	Equivalent Sq. Yds.	Units as Indicated	Equivalent Sq. Yds.
Raincoats, 3/4 length and over (48)	12,750 doz.	637,500	13,830 doz.	691,500
Other coats (49)	48,398 doz.	1,572,935	52,499 doz.	1,706,218
Trousers, men and boys (50)	866,170 doz.	16,397,430	938,489 doz.	16,702,289
Trousers, women, misses etc. (51)	1,783,480 doz.	31,740,594	1,899,997 doz.	33,814,247
Blouses (52)	1,183,629 doz.	17,198,129	1,260,958 doz.	18,321,720
Dresses (53)	64,740 doz.	2,932,722	70,227 doz.	3,181,283
Playsuits, etc., and entireties (54 and 63(1)).	306,150 doz.	7,653,750	326,151 doz.	8,153,775
Dressing gowns, etc. (55)	103,287 doz.	5,267,637	110,035 doz.	5,611,785
Pajamas and other nightwear (60)	529,694 doz.	27,522,900	574,583 doz.	29,855,333
Brassieres and body-supporting garments n.e.s. (61)	1,638,424 doz.	7,782,514	1,745,465 doz.	8,290,959
Sweatshirts (62(1))	332,350 lbs.	1,528,810	354,062 lbs.	1,628,685
Knit blouses (62(2))	404,050 lbs.	1,858,630	430,446 lbs.	1,980,052
*All other apparel (39, 40, 44, 47, 56, 57, 58, 59, 62(3), 63(2))	12,820,330 Sq. Yds.	12,820,330	13,657,969 Sq. Yds.	12,657,969
B. The Hong Kong Government may distribute a pool of 5 million square yards from "all other apparel" <i>pro rata</i> among categories in Group III given specific limits. A distribution other than on a <i>pro rata</i> basis may be made upon consultation and mutual agreement between the Governments of Hong Kong and the United States of America.				
IV. GROUP IV, <i>Made-up Goods and Miscellaneous</i> :				
A. <i>Categories</i> :				
Pillowcases, plain (28-29)	729,184 pcs.	790,435	782,809 pcs.	848,565
Towels, except shop towels (20-31(2))	12,041,388 pcs.	4,190,403	12,926,931 pcs.	4,498,572
Shop Towels (31(1))	3,904,724 lbs.	17,961,730	4,191,883 lbs.	19,282,662

## ANNEXE C (suite)

Groupe et catégorie	Deuxième année de l'Accord		Troisième année de l'Accord	
	Unités	Équivalent en yards carrés	Unités	Équivalent en yards carrés
Imperméables, 3/4 ou longs (48) . . . . .	12 750 douzaines	637 500	13 830 douzaines	691 500
Autres manteaux (49) . . . . .	48 398 douzaines	1 572 955	52 499 douzaines	1 706 218
Pantalons pour hommes et garçonnets (50) . . . . .	865 170 douzaines	15 397 430	938 489 douzaines	16 702 289
Pantalons pour femmes, fillettes, etc. (51) . . . . .	1 783 480 douzaines	31 740 594	1 899 997 douzaines	33 814 247
Chemisiers (52) . . . . .	1 183 629 douzaines	17 198 129	1 260 958 douzaines	18 321 720
Robes (53) . . . . .	64 740 douzaines	2 932 722	70 227 douzaines	3 181 283
Tenues de jeux, etc., et ensembles [54 et 63 (1)] . . . . .	306 150 douzaines	7 663 750	326 151 douzaines	8 153 775
Robes de chambre, etc. (55) . . . . .	103 287 douzaines	5 257 637	110 035 douzaines	5 611 785
Pyjamas et autres vêtements de nuit (60) . . . . .	529 694 douzaines	27 522 900	574 583 douzaines	29 855 333
Soutien-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps, n.d.a. (61) . . . . .	1 638 424 douzaines	7 782 514	1 745 465 douzaines	8 290 959
Tricots de sport [62 (1)] . . . . .	332 350 livres	1 528 810	354 062 livres	1 628 685
Chemisiers en bonneterie [62 (2)] . . . . .	404 050 livres	1 858 630	430 446 livres	1 980 052
* Tous autres articles d'habillement [39, 40, 40, 44, 47, 56, 57, 58, 59, 62 (3), 63 (2)] . . . . .	12 820 330 yards carrés	12 820 330	13 657 969 yards carrés	13 657 969

B. Le Gouvernement de Hong-kong pourra prélever sur la rubrique « Tous autres articles d'habillement » une masse commune équivalant à 5 millions de yards carrés et la répartir sur une base proportionnelle entre les catégories du groupe III assorties de limites spécifiques. Une répartition autre que proportionnelle pourra être effectuée après consultation et sur accord entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IV. GROUPE IV, *Articles de confection et articles divers* :

A. *Catégories* :

Taies d'oreiller simples (28-29) . . . . .	720 184 pièces	790 435	782 809 pièces	848 565
Torchons et essuie-mains à usage autre qu'industriel [30-31 (2)] . . . . .	12 041 388 pièces	4 190 403	12 926 931 pièces	4 498 572
Torchons à usage industriel [31 (1)] . . . . .	3 904 724 livres	17 961 730	4 191 883 livres	19 282 662

ANNEX C (continued)

Group and Category	Second Agreement Year		Third Agreement Year	
	Units as Indicated	Equivalent Syds.	Units as Indicated	Equivalent Syds.
Sheets, plain (34-35)	615,905 pcs.	3,818,611	661,199 pcs.	4,089,434
*All other made-up goods and miscellaneous (32, 33, 37, 38, 64)	5,162,843 Sq. Yds.	5,162,843	5,420,990 Sq. Yds.	5,420,990

B. The Hong Kong Government may distribute a pool of 900,000 square yards from "all other made-up goods and miscellaneous" *pro rata* among categories in Group IV given specific limits. A distribution other than on a *pro rata* basis may be made upon consultation and mutual agreement between the Governments of Hong Kong and the United States of America.

V. With respect to merged categories given specific in Groups I, II and IV, except categories 30 and 31, shipments in the combed category (or categories in Group I) may not exceed the following percentages of the applicable combined limit.

Category	Maximum Combed
1-4	72.5 %
5-6	25 %
9-10	25 %
22-23	25 %
24-25	62.5 %
26-26 (duck)	37.5 %
28-29	37.5 %
34-35	52.5 %

\* These categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregate and the applicable group limits, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories with specific limits may be used in the categories.

## ANNEXE C (suite)

Groupe et catégorie	Deuxième année de l'Accord		Troisième année de l'Accord	
	Unités	Équivalent en yards carrés	Unités	Équivalent en yards carrés
Draps, simples (34-35) . . . . .	615 905 pièces	3 818 611	661 199 pièces	4 099 434
* Tous articles de confection et articles divers (32, 33, 36, 37, 38, 64) . . . . .	5 162 843 yards carrés	5 162 843	5 420 990 yards carrés	5 420 990

B. Le Gouvernement de Hong-kong pourra prélever sur la rubrique « Tous autres articles de confection et articles divers » une masse commune équivalant à 900 000 yards carrés et la répartir sur une base proportionnelle entre les catégories du groupe IV assorties de limites spécifiques. Une répartition autre que proportionnelle pourra être effectuée après consultation et sur accord entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V. Eu ce qui concerne les catégories fusionnées assorties de limites spécifiques dans les groupes I, II, et IV, autres que les catégories 30 et 31, les expéditions dans la catégorie des peignés (ou dans les catégories du groupe I) ne pourront pas dépasser les pourcentages suivants de la limite applicable à la catégorie fusionnée pertinente :

Catégorie	Pourcentage maximum de peignés
1-4 . . . . .	72,5 p. 100
5-6 . . . . .	25 p. 100
9-10 . . . . .	25 p. 100
22-23 . . . . .	25 p. 100
24-25 . . . . .	62,5 p. 100
26-27 (coutil) . . . . .	37,5 p. 100
28-29 . . . . .	37,5 p. 100
34-35 . . . . .	52,5 p. 100

\* Ces catégories ne font pas l'objet de limites spécifiques. En conséquence, le Gouvernement de Hong-kong pourra, sans dépasser la limite globale ni les limites par groupe qui leur sont applicables, reporter sur ces catégories l'équivalent en yards carrés des quantités non exportées dans les catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées.

## II

*The Hong Kong Director of Commerce and Industry to the American  
Consul General*

Our Ref : CR 5/5905/66

31st May, 1967

Sir,

I refer to your note of 31st May, 1967 confirming, on behalf of your Government, the understanding that the Agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States, effected by an exchange of notes dated 26th August, 1966, be amended as provided in your note. I confirm that your Government's understanding conforms with the understanding of my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

T. D. SORBY  
Director of Commerce & Industry

Mr. E. E. Rice  
Consul-General  
American Consulate General  
Hong Kong



## II

*Le Directeur du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong  
au Consul général des États-Unis d'Amérique*

Réf. : CR 5/5905/66

Le 31 mai 1967

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 mai 1967 confirmant, au nom de votre Gouvernement, l'entente tendant à ce que l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis d'Amérique, conclu par voie d'échange de notes datées du 26 août 1966, soit modifié conformément aux dispositions contenues dans votre note. Je confirme que l'interprétation de votre Gouvernement correspond à celle de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Département du commerce  
et de l'industrie :

T. D. SORBY

M. E. E. Rice  
Consul général  
Consulat général des États-Unis d'Amérique  
Hong-kong

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 810. AVIATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA ON 31 MARCH 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. PANAMA, 5 JUNE 1967

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ 4, PANAMÁ

No DREU-762/1551-1

Panamá, Junio 5 de 1967

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la Reunión de Consulta celebrada en Washington, D.C., Estados Unidos de América, durante los días 13 a 20 de Marzo de 1967 entre los representantes de los Gobiernos de la República de Panamá y de Estados Unidos de América convocada con el fin de modificar, conforme a lo previsto por el Artículo X del Convenio de Aviación de 31 de Marzo de 1949, el Plan II del Anexo de ese instrumento tal como rige desde que fue reformado al tenor del Canje de Notas de Mayo 29 y Junio 3 de 1952.

Los acuerdos logrados en esa reunión se resumen en los puntos siguientes :

A. Mantener sin cambio alguno el Plan I del Anexo del Convenio.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 87, vol. 174, p. 286.

<sup>2</sup> Came into force on 5 June 1967 by the exchange of the said notes.

B. Modificar, conforme al Artículo X del Convenio, el Plan II del Anexo.

C. Adicionar al Anexo del Convenio, igualmente conforme al procedimiento del Artículo X, una nueva Sección, la IX.

En consecuencia, las modificaciones acordadas e introducidas al Anexo del Convenio, son las que se enuncian a continuación.

1 a. El Plan II del Anexo del Convenio quedará como sigue :

#### *Plan II*

Las líneas aéreas designadas por la República de Panamá tendrán derecho a explotar servicios en las rutas aéreas que se especifican a continuación, en ambas direcciones, y a ejercer los derechos que otorgan el Convenio y el Anexo que anteceden, en los puntos especificados a continuación :

1. De la República de Panamá, vía puntos intermedios en el Caribe, a Miami.

2. De la República de Panamá a Miami y New York.

En las rutas mencionadas, la línea o líneas aéreas autorizadas para operar en ellas, podrán efectuar vuelos sin escala, entre cualquiera de los puntos indicados, omitiendo las escalas en uno o más de los otros puntos a que se hace referencia.

Se reconoce que ninguna de las partes impondrá restricciones unilateralmente a una línea o líneas aéreas designadas por la otra parte en lo que respecta a capacidad, frecuencias o tipo de aeronave empleada sobre la ruta o rutas acordadas, bajo el Plan I o el Plan II del Anexo.

2a. Al Anexo del Convenio se le agrega la Sección IX en los términos siguientes :

#### *Sección IX*

1. — Todas las tarifas que cobre una línea aérea de una de las partes contratantes a puntos en el territorio de la otra parte contratante o desde puntos en el territorio de la misma se fijarán en niveles razonables, con la debida consideración a todos los factores pertinentes, tales como costos de funcionamiento, utilidades razonables y tarifas que cobren otras líneas aéreas, así como a las características de cada servicio. Tales tarifas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades de aeronáutica de las partes, las cuales actuarán de acuerdo con sus obligaciones de conformidad con este Convenio y dentro de las limitaciones de sus facultades legales.

2. — Cualquier tarifa que se proponga cobrar una línea aérea de cualquiera de las partes contratantes por transporte a puntos en el territorio de la otra parte contratante o desde puntos en el territorio de la misma, deberá ser presentada por dicha línea aérea si así se le requiriese, a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante cuando menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha propuesta para su iniciación a menos que la parte contratante a la que se le someta permita presentarla en un plazo inenor. Las autoridades de aeronáutica de cada una de las partes contratantes harán todo lo posible

para asegurar que las tarifas que se carguen y cobren se ajusten a las tarifas presentadas a cualquiera de las partes contratantes y que ninguna línea aérea reembolse porción alguna de esas tarifas, de ninguna manera, directo o indirectamente, inclusive el pago de comisiones excesivas a agentes o el uso de tipos de cambio imaginarios para la conversión de monedas.

3. — Las dos partes contratantes reconocen que durante cualquier período por el cual cualquiera de las partes contratantes haya aprobado los procedimientos de la Conferencia de Tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo y otras asociaciones de líneas aéreas internacionales, todo arreglo de tarifas celebrado por medio de estos procedimientos y que comprendan líneas aéreas de una parte contratante, estarán sujetas a las aprobaciones de esa parte contratante.

4. — Si una parte contratante, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo 2 anterior, no está satisfecha con la tarifa que se propone, informará de ello a la parte contratante cuando menos con quince (15) días de anticipación a la fecha en que dicha tarifa entraría de otra manera en vigor, y las partes contratantes tratarán de llegar a un arreglo respecto a la tarifa conveniente.

5. — Si una parte contratante, al examinar una tarifa en vigor que cobre por transporte a su territorio, o procedente de él, por una línea aérea de la otra parte contratante, no está satisfecha con dicha tarifa, lo notificará a la otra parte contratante y las partes contratantes tratarán de llegar a un acuerdo respecto a la tarifa apropiada.

6. — En caso de llegar a un acuerdo, de conformidad con las disposiciones del párrafo 4 ó 5, cada parte contratante hará todo lo posible para poner dicha tarifa en vigor.

7. — (a) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 4, no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la tarifa debería entrar en vigor, o

(b) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 5 no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha de expiración de los sesenta (60) días contados desde la fecha de la notificación : en tal caso la parte contratante que haya suscitado la objeción a la tarifa podrá adoptar las medidas que considere necesarias para evitar la iniciación o continuación del servicio en cuestión con la tarifa que se objeta, o siempre que, sin embargo, la parte contratante que suscita la objeción no requiera que se cobre una tarifa más alta que la tarifa mínima que cargan su propia línea aérea o líneas aéreas por servicios semejantes entre los mismos dos puntos.

8. — Cuando en cualquier caso, de conformidad con los párrafos 4 y 5 de este Artículo, las autoridades de aeronáutica de las dos partes contratantes no puedan ponerse de acuerdo dentro de un plazo razonable respecto a la tarifa conveniente y después de la consulta iniciada por la queja de una parte contratante en relación con la tarifa propuesta o una tarifa existente de la línea aérea o líneas aéreas de la otra parte contratante, a solicitud de cualquiera de ellas, se aplicarán las disposiciones del Artículo XII de este Convenio. Al rendir su informe consultivo, el tribunal de arbitraje se guiará por los principios establecidos en este Artículo.

9. — A menos que se convenga de otro modo entre las partes, cada parte contratante se compromete a esforzarse lo más posible para asegurar que cualquiera tarifa especificada en términos de la moneda nacional de una de las partes se fije en una cantidad que represente un tipo de cambio efectivo (inclusive todos los derechos de cambio u otros cargos) al cual las líneas aéreas de ambas partes puedan convertir y remitir los ingresos de sus operaciones de transporte a la moneda nacional de la otra parte.

Si el Gobierno de Estados Unidos de América confirma los Acuerdos que aquí se transcriben, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia que así lo exprese, se consideren como una modificación al Anexo del Convenio de Aviación firmado entre la República de Panamá y Estados Unidos de América el 31 de Marzo de 1949.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Arturo MORGAN MORALES

Ministro Interino de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Charles W. Adair, Jr.  
Embajador de Estados Unidos de América  
E. S. D.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
PANAMA 4, PANAMA

No. DREU-762/1551-1

Panama, June 5, 1967

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Arturo MORGAN MORALES

Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency Mr. Charles W. Adair, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Panama

## II

*The American Ambassador to the Panamanian Acting Minister of Foreign Relations*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 571

Panama, June 5, 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note DREU-762/1551-I of June 5, 1967, which reads as follows :

"Excellency :

"I have the honor to refer to the consultations between representatives of the Governments of the United States of America and of the Republic of Panama which took place in Washington, D.C., United States of America, from March 13, 1967, through March 20, 1967, which meeting was convened to modify, in accordance with Article X of the Air Transport Agreement of March 31, 1949,<sup>1</sup> Schedule Two of the Annex as amended by the exchange of notes of May 29 and June 3, 1952.<sup>2</sup>

"The agreements achieved in that meeting are summarized in the following points :

"A. Maintain Schedule One of the Annex to the Agreement without change.

"B. Modify, in accordance with Article X of the Agreement, Schedule Two of the Annex.

"C. Add to the Annex of the Agreement, also in accordance with the procedure of Article X, a new Section (Section IX).

"The modifications agreed and introduced in the Annex of the Agreement, therefore, are those set forth below :

"Firstly, Schedule Two of the Annex to the Agreement will read as follows :

*'Schedule Two'*

'Airlines designated by the Government of the Republic of Panama shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below :

'1. From the Republic of Panama, via intermediate points in the Caribbean, to Miami.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 87.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 174, p. 286.



'2. From the Republic of Panama to Miami and New York.

'On the above routes, the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated, omitting stops at one or more of the other points so enumerated.'

"It is recognized that neither Party will impose any unilateral restrictions on a designated airline or airlines of the other Party with respect to capacity, frequencies, or type of aircraft employed over an agreed route or routes under Schedule One or Schedule Two of the Annex.

"Secondly, the following text will be added to the Annex of the Agreement as Section IX :

*'Section IX*

'1. All rates to be charged by an airline of one Contracting Party to or from points in the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

'2. Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no carrier rebates any portion of such rates, by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

'3. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other associations of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party.

'4. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

'5. If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline of the other Contracting Party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

'6. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraphs 4 or 5, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

'7. (a) If under the circumstances set forth in paragraph 4 no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or

'(b) If under the circumstances set forth in paragraph 5 no agreement can be reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification: then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of, provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same pair of points.

'8. When in any case under paragraphs 4 and 5 of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultations initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article XII of this Agreement shall apply. In rendering its advisory opinion, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

'9. Unless otherwise agreed between the Parties, each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any rate specified in terms of the national currency of one of the Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party'.

"If the Government of the United States of America confirms the agreements set forth herein, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as an amendment of the Annex to the Aviation Agreement signed by the Republic of Panama and the United States of America on March 31, 1949.

"I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the foregoing and, in accordance with your proposal, considers that Your Excellency's Note and this reply constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. W. ADAIR JR.

His Excellency Dr. Arturo Morgan Morales  
Acting Minister of Foreign Relations  
Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 810. ACCORD RELATIF A L'AVIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. SIGNÉ A PANAMA  
LE 31 MARS 1949<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
PANAMA, 5 JUIN 1967

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

I

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
PANAMA 4 (PANAMA)

N° DREU-762/1551-1

Panama, le 5 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Réunion de consultation qui a eu lieu à Washington (D. C.) [États-Unis d'Amérique], du 13 au 20 mars 1967, entre les représentants du Gouvernement de la République du Panama et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui avait été organisée dans le but de modifier, ainsi qu'il est prévu à l'article X de l'Accord relatif à l'aviation du 31 mars 1949<sup>1</sup>, le tableau II de l'annexe audit instrument, déjà modifié par un échange de notes en date des 29 mai et 3 juin 1952<sup>1</sup>.

Au cours de cette réunion, les Parties se sont entendues sur les points suivants :

A. Le tableau I de l'annexe audit Accord demeure inchangé.

B. Le tableau II de cette annexe est modifié en application de l'article X de l'Accord.

C. Une nouvelle section, la section IX, est ajoutée à l'annexe audit Accord, également en application de la procédure prévue à l'article X.

En conséquence, les modifications convenues apportées à l'annexe audit Accord, sont les suivantes :

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87, et vol. 174, p. 289.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1967 par l'échange desdites notes.

Premièrement, le tableau II de l'annexe audit Accord se lit désormais comme suit :

*Tableau II*

Les entreprises de transport aérien désignées par la République du Panama seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes aériennes indiquées ci-dessous, dans les deux sens, et à exercer les droits accordés aux termes de l'Accord et de l'annexe dont le texte précède, aux points indiqués ci-après :

1. De la République du Panama, via des points intermédiaires situés dans les Antilles, à destination de Miami.

2. De la République du Panama à destination de Miami et de New York.

Sur les routes ci-dessus l'entreprise ou les entreprises de transport aérien autorisées à exploiter une de ces routes pourront décider que leurs aéronefs effectueront des vols directs entre l'un quelconque des points énumérés sans faire escale en un ou plusieurs des autres points également énumérés.

Il est entendu qu'aucune des Parties n'imposera de restrictions unilatérales à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le type des aéronefs utilisés sur la route ou les routes convenues, figurant au tableau I ou au tableau II de l'annexe.

Deuxièmement, il est ajouté à l'annexe à l'Accord, une section IX ainsi conçue :

*Section IX*

1. Tous les tarifs appliqués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, pour des vols à destination de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en provenance de points situés sur le territoire de celle-ci, devront être raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien, ainsi que des caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront sujets à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties, qui se prononceront à leur égard, conformément aux obligations que leur confère le présent Accord, dans les limites de leurs attributions légales.

2. Tout tarif qu'une entreprise de transport aérien de l'une quelconque des Parties contractantes se propose d'appliquer pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, contractante devra être communiqué par ladite entreprise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, si celles-ci le lui demandent 30 jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ce tarif doit être soumis n'en autorise la communication dans un plus bref délai. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront tout leur possible pour veiller à ce que les tarifs effectivement appliqués soient conformes aux tarifs qui auront été soumis à l'une ou l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune entreprise de transport aérien ne consente aucun rabais sur ces tarifs, sous quelque forme que ce soit, de manière directe ou indirecte, notamment par le paiement de commissions excessives à des agents, ou par l'application de taux de change factices pour la conversion des monnaies.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que, pendant toute période pour laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a accepté les procédures arrêtées par la conférence sur le trafic aérien de l'Association du transport aérien international et autres associations d'entreprises de transport aérien international, tout accord relatif à des tarifs, conclu selon ces procédures et intéressant les entreprises de transport aérien de cette Partie contractante, sera sujet à l'approbation de ladite Partie contractante.

4. Si une Partie contractante, ayant reçu communication d'un tarif envisagé, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, n'est pas satisfaite de ce tarif, elle informera l'autre Partie contractante quinze (15) jours au moins avant la date à laquelle ledit tarif entrerait normalement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de s'entendre sur un tarif approprié.

5. Si une Partie contractante, ayant examiné un tarif en vigueur, appliqué pour des services à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, n'est pas satisfaite de ce tarif, elle en donnera notification à l'autre Partie et les Parties contractantes s'efforceront de s'entendre sur un tarif approprié.

6. Si une entente intervient, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 5, chacune des Parties contractantes fera tout son possible pour faire mettre en vigueur le tarif convenu.

7. (a) Si, dans le cas visé au paragraphe 4, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date à laquelle le tarif envisagé entrerait normalement en vigueur ou

b) Si, dans le cas visé au paragraphe 5, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de la notification, la Partie contractante qui a élevé des objections contre le tarif pourra adopter toutes mesures qu'elle jugerait nécessaires pour empêcher l'inauguration ou le maintien du service en question au tarif qu'elle désapprouve, étant entendu toutefois que la Partie contractante qui a élevé des objections ne demandera pas l'application d'un tarif supérieur au tarif le plus faible appliqué par sa propre entreprise ou ses propres entreprises de transport aérien pour un service analogue entre les deux mêmes points.

8. Si, dans l'un ou l'autre des cas visés aux paragraphes 4 et 5 de la présente section, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, dans un délai raisonnable, sur un tarif approprié après avoir procédé aux consultations prévues lorsqu'une Partie contractante élève une objection contre un tarif envisagé ou un tarif appliqué par une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'article XII du présent Accord seront appliquées à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Le tribunal arbitral établira son rapport consultatif en s'inspirant des principes énoncés dans la présente section.

9. A moins que les deux Parties n'en décident autrement, chacune des Parties contractantes s'engage à veiller de son mieux à ce que tout tarif, libellé dans la monnaie nationale de l'une des Parties, soit calculé sur la base du taux de change réel (compte tenu de tous les droits et autres charges perçus à l'occa-

sion des opérations de change) auquel les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent convertir dans la monnaie nationale de l'autre Partie et transférer les recettes provenant de leurs opérations.

Je propose, si les dispositions proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la présente note et votre réponse me le confirmant, soient considérées comme apportant une modification à l'annexe à l'Accord relatif à l'aviation, conclu entre la République du Panama et les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1949.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures par intérim :

Arturo MORGAN MORALES

Son Excellence Charles W. Adair, Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Panama

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
par intérim du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 571

Panama, le 5 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note DREU-762/1551-1, du 5 juin 1967, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui considère, conformément à votre proposition, que votre note et la présente réponse constituent une modification audit Accord.

Veillez agréer, etc.

C. W. ADAIR JR.

M. Arturo Morgan Morales  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Panama

No. 1222. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN ON THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS IN SECTION 10 OF THE DANISH NATIONALITY ACT No. 252 OF 27 MAY 1950, IN SECTION 10 OF THE NORWEGIAN NATIONALITY ACT OF 8 DECEMBER 1950, AND IN SECTION 10 OF THE SWEDISH NATIONALITY ACT (No. 382) OF 22 JUNE 1950. SIGNED AT COPENHAGEN ON 21 DECEMBER 1950<sup>1</sup>

Nº 1222. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF A LA MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 10 DE LA LOI N° 252 DU 27 MAI 1950 SUR LA NATIONALITÉ DANOISE, DE L'ARTICLE 10 DE LA LOI DU 8 DÉCEMBRE 1950 SUR LA NATIONALITÉ NORVÉGIENNE ET DE L'ARTICLE 10 DE LA LOI DU 22 JUIN 1950 (N° 382) SUR LA NATIONALITÉ SUÉDOISE. SIGNÉ A COPENHAGUE LE 21 DÉCEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1969, the date of entry into force of the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions relating to nationality signed at Copenhagen on 15 January 1969,<sup>2</sup> in accordance with article 8 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Denmark on 6 August 1969.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois relatif à la mise en œuvre de certaines dispositions concernant la nationalité signé à Copenhague le 15 janvier 1969<sup>2</sup>, conformément à l'article 8 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 6 août 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 90, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 667, p. 73.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 667, p. 73.



No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

AMENDMENT to article I (a) of the above-mentioned Agreement

Approved by the Council of the Food and Agriculture Organization at its forty-ninth session, Rome, 30 October-3 November 1967, in its resolution 2/49, and came into force with respect to all Contracting Parties on 16 August 1969, i.e., the thirtieth day after acceptance by two thirds of the Contracting Governments,<sup>2</sup> in accordance with article IX of the Agreement.

*Authentic texts of the Amendment: English, French and Spanish.*

*Certified statement<sup>3</sup> was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 August 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400 for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as annex A in volumes 434, 543 and 617.

<sup>2</sup> Instruments of acceptance were deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization by the following States on the dates indicated:

Laos . . . . .	20 August	1968
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	31 December	1968
Cambodia . . . . .	27 January	1969
Portugal . . . . .	27 January	1969
Ceylon . . . . .	28 January	1969
Malaysia . . . . .	6 March	1969
India . . . . .	11 April	1969
Nepal . . . . .	4 June	1969
Thailand . . . . .	5 June	1969
Pakistan . . . . .	9 June	1969
Australia . . . . .	17 July	1969

<sup>3</sup> The English, French and Spanish texts of the resolution concerned are published hereafter for ease of reference.

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU A ROME LE 27 FÉVRIER 1956<sup>2</sup>

AMENDEMENT de l'article I, a, de l'Accord susmentionné

Approuvé par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-neuvième session, Rome, 30 octobre-3 novembre 1967, dans sa résolution 2/49, et entré en vigueur le 16 août 1969 en ce qui concerne toutes les parties contractantes, soit à compter du trentième jour suivant l'acceptation dudit amendement par deux tiers des gouvernements contractants<sup>2</sup>, conformément à l'article IX de l'Accord.

*Textes authentiques de l'Amendement anglais, français et espagnol.*

*La déclaration certifiée<sup>3</sup> a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 août 1969.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 400; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'annexe A des volumes 434, 543 et 617.

<sup>2</sup> Le dépôt des instruments d'acceptation a été effectué auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par les États ci-après aux dates indiquées:

Laos . . . . .	20 août	1968
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	31 décembre	1968
Cambodge . . . . .	27 janvier	1969
Portugal . . . . .	27 janvier	1969
Ceylan . . . . .	28 janvier	1969
Malaisie . . . . .	6 mars	1969
Inde . . . . .	11 avril	1969
Népal . . . . .	4 juin	1969
Thaïlande . . . . .	5 juin	1969
Pakistan . . . . .	9 juin	1969
Australie . . . . .	17 juillet	1969

<sup>3</sup> On trouvera ci-après, aux fins de référence, les textes anglais, français et espagnol de la résolution dont il s'agit.

*Resolution No. 2/49*AMENDMENT OF THE PLANT PROTECTION AGREEMENT  
FOR THE SOUTH-EAST ASIA AND PACIFIC REGION

*The Council,*

*Considering* that the Plant Protection Committee for the South-East Asia and Pacific Region decided that an amendment to Article 1 (a) of the Plant Protection Agreement for the South-East Asia and Pacific Region was desirable in order to extend the geographical scope of the Agreement and that the Committee had to this end suggested a new definition of the Region;

*Having examined* the new definition of the Region submitted to it by the Director-General in accordance with the provisions of Article IX, paragraphs 1 and 2 of the Agreement, which definition reads as follows :

“The South-East Asia and Pacific Region, hereinafter called “The Region”, comprises all territories in South-East Asia east of the western border of Pakistan and south of the Himalayas, the southern border of China and west of the eastern coast of Viet-Nam, together with all those territories in the Pacific Ocean, the South China Sea and the Indian Ocean situated wholly or partly in the area bounded by longitude 100° East, latitude 45° South, longitude 130° West, Latitude 38° North to the point of its intersection with the Western coast of the Republic of Korea, and from that point a straight line to Taipei, and thence a straight line to the point of intersection of the Eastern coast of Viet-Nam and latitude 15° North. For the purpose of implementing the objectives of this Agreement Hong-Kong shall also be considered as being in the Region.”

*Approves* the new definition of the Region embodied in the text quoted in the preceding paragraph which text is to be substituted by way of amendment for that appearing in Article 1 a) of the Plant Protection Agreement for the South-East Asia and Pacific Region.

---

*Résolution 2/49*AMENDEMENT DE L'ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX  
DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE*Le Conseil,*

*Considérant* que le Comité phytosanitaire pour la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique a décidé qu'il était souhaitable d'amender l'alinéa *a*) de l'Article premier de l'Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique, en vue d'élargir la zone géographique d'application de l'Accord, et qu'à cette fin, le Comité a proposé une nouvelle définition de la Région ;

*Ayant examiné* la nouvelle définition de la Région qui lui a été soumise par le Directeur général, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article IX, définition ainsi conçue :

« La région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique (ci-après dénommée « la Région ») comprend tous les territoires de l'Asie du Sud-Est situés à l'est de la frontière occidentale du Pakistan, au sud de l'Himalaya et de la frontière méridionale de la Chine et à l'ouest de la côte orientale du Viet-Nam, ainsi que tous les territoires situés dans l'océan Pacifique, la Mer de Chine méridionale et l'océan Indien, et compris entièrement ou en partie dans la zone délimitée par 100° de longitude est, 45° de latitude sud, 130° de longitude ouest, 38° de latitude nord jusqu'au point d'intersection de ce méridien avec la côte occidentale de la République de Corée et, à partir de ce point, par une ligne droite allant jusqu'à Taipei, puis une autre ligne droite allant de Taipei au point d'intersection de la côte orientale du Viet-Nam et du 15<sup>e</sup> parallèle nord. Aux fins d'application du présent accord, Hong Kong est également considéré comme faisant partie de la région. »

*Approuve* la nouvelle définition de la Région donnée au paragraphe précédent, dont le texte doit être substitué, par voie d'amendement, à celui qui figure à l'Article premier, alinéa *a*) de l'Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

*Resolución 2/49*

ENMIENDA AL ACUERDO DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA  
PARA LA REGIÓN DEL ASIA SUDORIENTAL Y EL PACÍFICO

*El Consejo,*

*Considerando* que el Comité de Protección Fitosanitaria para la Región del Asia Sudoriental y el Pacífico decidió que convenía enmendar el Artículo I (a) del Acuerdo de Protección Fitosanitaria para la Región del Asia Sudoriental y el Pacífico, con objeto de ampliar el ámbito geográfico del Acuerdo, y que el Comité había sugerido este fin una nueva definición de la « Región »;

*Habiendo examinado* la nueva definición de la « Región » que le había presentado el Director General de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo XI, párrafos 1 y 2, del Acuerdo, definición que está concebida en los siguientes términos :

« La Región del Asia Sudoriental y el Pacífico, denominada en lo sucesivo « La Región », comprende los territorios del Asia Sudoriental situados al este de la frontera occidental del Paquistán, al sur del Himalaya y la frontera meridional de China y al oeste de la costa oriental del Viet Nam, así como todos los territorios del Océano Pacífico, del Mar Meridional de la China y del Océano Indico que se encuentran total o parcialmente dentro de la zona delimitada por los 100° de longitud Este, los 45° de latitud Sur, los 130° de longitud Oeste y los 38° de latitud Norte hasta el punto de intersección con la costa occidental de la República de Corea y, desde este punto, por una línea recta hasta Taipei y desde allí por una línea recta hasta el punto de intersección de la costa oriental del Viet Nam con los 15° de latitud Norte. Para los fines de la aplicación práctica de los objetivos del presente Acuerdo, se considerará que Hong Kong también forma parte de la Región ».

*Aprueba* la nueva definición de « Región » que figura en el texto citado en el párrafo anterior, el cual deberá sustituir, en concepto de enmienda, al que figura en el Artículo 1 (a) del Acuerdo de Protección Fitosanitaria para la Región del Asia Sudoriental y el Pacífico.

---

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953<sup>1</sup>

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ A KABOUL LE 30 JUIN 1953<sup>2</sup>

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as amended and extended

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Kabul on 26 December 1966, 16 and 29 April 1967, which came into force on 29 April 1967, with retroactive effect from 31 December 1966, in accordance with the provisions of the said notes, article IX of the above-mentioned Agreement was further amended by substituting "March 31, 1967" for the date "December 31, 1966" in the two places where such date appears in the second sentence thereof.

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 August 1969.*

PROROGATION de l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à Kaboul des 26 décembre 1966, 16 et 29 avril 1967, lequel est entré en vigueur le 29 avril 1967, avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 1966, conformément aux dispositions desdites notes, l'article IX de l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié, la date du 31 décembre 1966 étant remplacée, dans les troisième et quatrième phrases, par celle du 31 mars 1967.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volume 674.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 674.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE A GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION of Protocols 1, 2 and 3 annexed to the above-mentioned Convention

RATIFICATION des Protocoles 1, 2 et 3 annexés à la Convention susmentionnée

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

24 July 1969

24 juillet 1969

AUSTRALIA

AUSTRALIE

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 August 1969.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 août 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 as well as annex A in volumes 604, 645, 657 and 666.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 604, 645, 657 et 666.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

---

ECHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING A CASH CONTRIBUTION BY JAPAN FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1967. TOKYO, 2 JUNE 1967

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8.

<sup>2</sup> Came into force on 2 June 1967 by the exchange of the said notes.

日本国外務大臣

三木武夫

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下



政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、二億九千三百万円（二九三、〇〇〇、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光栄を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和四十二会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年六月二日に東京で

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条2の規定は、日本国政府が、同協定の実施に關連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに關連がある経費として、アメリカ合衆国政府に隨時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附屬書G3の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。よつて、本大臣は、さらに、昭和四十二年四月一日から昭和四十三年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, June 2, 1967

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Takeo MIKI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. U. Alexis Johnson  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

N° 839

Tokyo, June 2, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of June 2, 1967, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

"Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honor to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1967 to March 31, 1968, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed two hundred ninety three million yen (yens 293,000,000).

“If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency’s reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1967”.

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency’s Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1967.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Takeo Miki  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF A L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ A TOKYO  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> RELATIF A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON POUR L'EXERCICE JAPONAIS 1967. TOKYO, 2 JUIN 1967.

*Textes authentiques : anglais et japonais*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 2 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo, le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres qu'entraînera l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir à titre de contribution en espèces pour chaque exercice fiscal japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'exercice fiscal japonais allant du 1<sup>er</sup> avril 1967 au 31 mars 1968, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ledit exercice fiscal ne dépasse pas la somme de deux cent quatre-vingt-treize millions de yens (yens 293 000 000).

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1967.

Veillez agréer, etc.

Takeo MIKI

Son Excellence M. U. Alexis Johnson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1967 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

N° 839

Tokyo, le 2 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction anglaise se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens, en outre, à faire connaître à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1967.

Veillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence M. Takeo Miki  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

---

No. 3355. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON GREAT LAKES FISHERIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 3355. CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES PÊCHERIES DES GRANDS LACS. SIGNÉE A WASHINGTON LE 10 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

AMENDMENT to article II, paragraph 1, of the above-mentioned Convention

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Ottawa on 5 April 1966 and 19 May 1967, it was decided to amend paragraph 1 of article II by substituting the word "four" for the word "three" in the second sentence thereof.

The amending Agreement came into force on 19 May 1967 by the exchange of the said notes.

*Authentic text of the Amendment: English.*

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 August 1969.*

AMENDEMENT à l'article II, paragraphe 1, de la Convention susmentionnée

Par un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Ottawa des 5 avril 1966 et 19 mai 1967, il a été décidé d'amender le paragraphe 1 de l'article II par la substitution du mot « quatre » au mot « trois » dans la deuxième phrase dudit paragraphe.

L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 19 mai 1967 par l'échange desdites notes.

*Texte authentique de l'amendement : anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 97.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 97.

No. 4126. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4126. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE A DES FINS CIVILES. SIGNÉ A WASHINGTON LE 25 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 June 1967, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway for co-operation concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 4 May 1967<sup>2</sup> in accordance with the preamble of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 juin 1967, date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé à Washington le 4 mai 1967<sup>2</sup>, conformément au préambule de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 19.

<sup>2</sup> See p. 217 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 19.

<sup>2</sup> Voir p. 217 du présent volume.



No. 4791. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT AND VISA REQUIREMENTS. THE HAGUE, 8 AND 9 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 4791. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF A LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT ET DU VISA. LA HAYE, 8 ET 9 AVRIL 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 7 MARCH 1968

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 7 MARS 1968

*Authentic texts: Dutch and German.*

*Textes authentiques: néerlandais et allemand.*

*Registered by the Netherlands on 6 August 1969.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 6 août 1969.*

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland haar complimenten aan en heeft de eer te zijner kennis te brengen, dat de Regering van de Nederlandse Antillen in haar streven, het personenverkeer tussen de Nederlandse Antillen en de Bondsrepubliek Duitsland te bevorderen, de wens te kennen heeft gegeven, dat de gelding van de overeenkomst vervat in de op 8 en 9 april 1958 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's inzake de opheffing van de paspoort- en visumplicht wordt uitgebreid tot de Nederlandse Antillen. De Ambassade stelt te dien einde voor de tekst van de artikelen 1 en 3 van hogergenoemde overeenkomst te wijzigen en als volgt te doen luiden :

*Artikel 1*

Duitsers kunnen, ongeacht het land waar zij duurzaam verblijf houden, zonder visum met een geldig nationaal paspoort, zeemansboek, Kinderausweis

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 237.

<sup>2</sup> Came into force on 8 August 1968, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional formalities required in the Netherlands had been fulfilled, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 237.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 août 1968, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

of Personalausweis van de Bondsrepubliek Duitsland over alle grenzen het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en in de Nederlandse Antillen in- en uitreizen.

*Artikel 3*

Duitsers, die voornemens zijn langer dan drie maanden in het Koninkrijk der Nederlanden in Europa of in de Nederlandse Antillen te verblijven behoeven voor de toelating een geldig nationaal paspoort of Kinderausweis.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek zich met het bovenstaande kan verenigen, moge de Ambassade voorstellen, dat deze nota en liet bevestigend antwoord daarop van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland een overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland terzake van bedoelde uitbreiding vormen, en dat die overeenkomst in werking zal treden op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk de Bondsregering ervan in kennis heeft gesteld; dat in het Koninkrijk aan de grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

Bonn, 7 maart 1968

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
te Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS

No. 223

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it that the Government of the Netherlands Antilles has, with a view to promoting passenger traffic between the Netherlands Antilles and the Federal Republic of Germany, expressed its desire that the application of the agreement contained in the notes exchanged at the Hague on 8 and 9 April 1958 between the Netherlands Government and the German Federal Government concerning the abolition of passport and visa requirements should be extended to the Netherlands Antilles.

No. 4791

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS

N° 223

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire savoir qu'en vue de favoriser la circulation des voyageurs entre les Antilles néerlandaises et la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des Antilles néerlandaises a exprimé le désir que les dispositions de l'accord contenu dans les notes échangées à La Haye les 8 et 9 avril 1958 entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et relatif à la suppression de l'obligation du passeport et du visa soient applicables aux

The Embassy accordingly proposed that the text of articles 1 and 3 of the above-mentioned agreement should be amended to read as follows :

*Article 1*

German nationals, whatever their country of residence, may enter or leave the Kingdom of the Netherlands in Europe and in the Netherlands Antilles across all frontiers without a visa, provided that they hold a valid national passport, seaman's paybook, child's identity card or identity card (*Personalausweis*) of the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

German nationals who intend to reside in the Kingdom of the Netherlands in Europe or in the Netherlands Antilles for more than three months shall be required for purposes of admission to hold a valid national passport or child's identity card.

If the Government of the Federal Republic is prepared to agree to the above provisions, the Embassy proposes that this note and the confirmatory reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany should constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the above-mentioned extension and that the said agreement should enter into force on the date on which the Government of the Kingdom informs the Federal Government that the formalities required under the Constitution have been completed in the Kingdom.

Antilles néerlandaises. En conséquence, l'Ambassade propose que le texte de l'article premier et de l'article 3 de l'accord susmentionné soit modifié comme suit :

*Article premier*

Les nationaux allemands, quel que soit le pays de leur résidence permanente, peuvent entrer dans le Royaume des Pays-Bas en Europe et dans les Antilles néerlandaises et en sortir par toutes les frontières, sans visa, sous le couvert d'un passeport national, d'un livret de marin, d'une carte d'identité pour enfant ou d'une carte d'identité (*personalausweis*) de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité.

*Article 3*

Les nationaux allemands qui se proposent de séjourner plus de trois mois dans le Royaume des Pays-Bas en Europe ou aux Antilles néerlandaises doivent être munis, lors de leur entrée, d'un passeport national ou d'une carte d'identité pour enfant en cours de validité.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est prêt à accepter ce qui précède, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet des dispositions susmentionnées et que ledit accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement fédéral que les formalités prévues par la Constitution ont été remplies au Royaume des Pays-Bas.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.

Bonn, 7 March 1968

The Ministry of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 7 mars 1968

Ministère des affaires étrangères de la  
République fédérale d'Allemagne  
Bonn

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 3-81. SA 1

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande den Empfang ihrer Verbalnote vom 7. März 1968 — No. 223 — zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

„Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, dass die Regierung der Niederländischen Antillen in ihrem Bestreben, den Personenverkehr zwischen den Niederländischen Antillen und der Bundesrepublik Deutschland zu fördern, den Wunsch geäußert hat, dass die Geltung des in den am. 8. und 9. April 1958 im Haag zwischen der niederländischen Regierung und der deutschen Bundesregierung ausgetauschten Noten über die Aufhebung des Pass- und Sichtvermerkszwangs enthaltenen Abkommens auf die Niederländischen Antillen ausgedehnt wird. Die Botschaft schlägt zu diesem Zwecke vor, den Wortlaut der Artikel 1 und 3 des vorgenannten Abkommens wie folgt zu ändern :

### *Artikel 1*

Deutsche, gleichgültig, in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen Nationalpass, Seefahrtsbuch, Kinderausweis oder Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland über alle Grenzen in das Königreich der Niederlande in Europa und in die Niederländischen Antillen einreisen und von dort ausreisen.

### *Artikel 3*

Deutsche, die beabsichtigen, sich länger als drei Monate im Königreich der Niederlande in Europa oder auf den Niederländischen Antillen aufzuhalten, bedürfen zur Einreise eines gültigen Nationalpasses oder Kinderausweises.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik mit Vorstehendem einverstanden erklären kann, möchte die Botschaft vorschlagen, dass diese Note und die diese bestätigende Antwort des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland ein Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die erwähnte Ausdehnung bilden und dass dieses Abkommen an dem Tage in Kraft tritt, an dem die

Regierung des Königreichs die Bundesregierung davon in Kenntnis gesetzt hat, dass im Königreich die verfassungsrechtlichen Formalitäten erfüllt sind.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande benutzt diesen Anlass, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland die Versicherung ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern."

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, dass es mit den in deren Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass die Verbalnote der Botschaft und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden soll.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 7. März 1968

An die Botschaft des Königreichs  
der Niederlande

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V 3-81. SA 1

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the *note verbale* of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands of 7 March 1968 (No. 223), which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that it is in agreement with the proposals contained in the latter's note and agrees that the Embassy's *note verbale* and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 7 March 1968

The Embassy of the Kingdom  
of the Netherlands

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V 3-81. SA 1

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en date du 7 mars 1968 (n° 223), dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas qu'il accepte les propositions contenues dans la note de cette dernière et considère que la note verbale de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 7 mars 1968

L'Ambassade du Royaume  
des Pays-Bas

No. 6027. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER. WASHINGTON, 5 MAY 1961<sup>1</sup>.

N° 6027. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LE SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 5 MAI 1961<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 13 April 1967, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements for co-ordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway dated at Washington on 13 April 1967<sup>2</sup>, with retroactive effect from 29 June 1966, in accordance with the provisions of the latter Exchange of notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 August 1969.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé le 13 avril 1967, date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord concernant la coordination des services de pilotage dans les eaux du bassin des Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent datées à Washington du 13 avril 1967<sup>2</sup>, avec effet rétroactif à compter du 29 juin 1966, conformément aux dispositions de ce dernier Échange de notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 9; vol. 474, p. 350, and vol. 493, p. 328 and p. 334.

<sup>2</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 9; vol. 474, p. 351, et vol. 493, p. 329 et p. 335.

<sup>2</sup> Voir p. 143 du présent volume.

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE A GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

6 August 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(To take effect on 4 November 1969.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 août 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Pour prendre effet le 4 novembre 1969.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 115; vol. 535, p. 444; vol. 555, p. 255; vol. 587, p. 340, and vol. 630, p. 399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 115; vol. 535, p. 444; vol. 555, p. 255; vol. 587, p. 340, et vol. 630, p. 399.

No. 656I. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO THE ISSUANCE OF VISAS TO DIPLOMATIC AND NON-DIPLOMATIC PERSONNEL. BUCHAREST, 20 APRIL AND 14 AND 26 MAY 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUCHAREST, 31 MAY AND 17 JUNE 1967

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

1

PS 7-2/446

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and, referring to the Embassy's note PS 7-2/107 dated March 12, 1965, to the Ministry's note number 14/14538 dated May 25, 1965, and to the conversation at the Foreign Ministry on October 20, 1966 between Mr. Virgil Hutanu, Deputy Director of the Ministry's Consular Directorate and Mr. Carl A. Bastiani, Second Secretary of this Embassy, has the honor to make the following proposal regarding the issuance of diplomatic courier visas:

On a reciprocal basis, visas for diplomatic couriers shall be valid for multiple applications for entry for a period of one year, and may be extended upon expiration of that period. Applications for such visas shall be acted on within three to five days of receipt of applications.

If the Romanian Government accepts this proposal, the Embassy suggests that it enter into force on the date the Ministry's affirmative reply is received at the Embassy, or upon any other mutually agreed date. In the event this proposal is acceptable to the Romanian authorities and an agreement is reached by an exchange of notes, such agreement shall be considered an amendment to the visa agreement of May 26, 1962 between the United States and Romania.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurance of its high consideration.

R.H.D.

[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Bucharest, May 31, 1967

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 456, p. 265.

<sup>2</sup> Came into force on 19 June 1967, the date of the receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA  
 MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 14/32.883

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii și referindu-se la Nota verbală a Ambasadei nr. Ps 7-2/446 din 31 mai 1967, are onoarea a-i face cunoscut acordul său cu privire la propunerea de a se acorda curierilor diplomatici români și americani, care călătoresc în Statele Unite ale Americii, respectiv Republica Socialistă România, vize intrare — ieșire călătorii nelimitate, valabile un an de la eliberare, putând fi prelungite la expirare.

Ministerul Afacerilor Externe consideră în vigoare înțelegerea sus-menționată, de la data primirii prezentei Note verbale de către Ambasada Statelor Unite ale Americii.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asignarea finaltei sale consideratiuni.

București, 17 iunie 1967

[SEAL]

Ambasada Statelor Unite  
 ale Americii

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 14/32.883

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's note verbale No. PS 7-2/446 of May 31, 1967, has the honor to inform it of the Ministry's agreement with the proposal to accord to Romanian and American diplomatic couriers traveling to the United States of America and the Socialist Republic of Romania unlimited entry and exit visas, valid for one year from issuance, subject to renewal upon expiration.

The Ministry of Foreign Affairs considers the above-mentioned agreement in force on the date of receipt of this note verbale by the Embassy of the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the United States of America the assurance of its high consideration.

Bucarest, June 17, 1967

[SEAL]

Embassy of the United States  
 of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6561. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF A LA DÉLIVRANCE DE VISAS AU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET NON DIPLOMATIQUE. BUCAREST, 20 AVRIL ET 14 ET 26 MAI 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BUCAREST, 31 MAI ET 17 JUIN 1967

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PS 7-2/446

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et, se référant à la note n<sup>o</sup> PS 7-2/107 de l'Ambassade, en date du 12 mars 1965 et à la note n<sup>o</sup> 14/14538 du Ministère, en date du 25 mai 1965, ainsi qu'à l'entretien qu'ont eu au Ministère des affaires étrangères, le 20 octobre 1968, M. Virgil Hutanu, directeur adjoint de la Direction consulaire du Ministère, et M. Carl A. Bastiani, deuxième secrétaire de l'Ambassade, a l'honneur de proposer les dispositions suivantes concernant la délivrance de visas aux courriers diplomatiques.

Sur la base de la réciprocité, les visas délivrés aux courriers diplomatiques seront valables pendant un an pour de multiples demandes d'entrée et pourront être prorogés à l'expiration de cette période. Il sera donné suite aux demandes de visas dans les trois à cinq jours suivant le dépôt de ces demandes.

Si le Gouvernement roumain accepte les dispositions proposées, l'Ambassade suggère qu'elles entrent en vigueur à la date de la réception par l'Ambassade de la réponse affirmative du Ministère ou à toute autre date fixée d'un commun accord. Si cette proposition rencontre l'agrément des autorités roumaines et si un accord est ainsi conclu par un échange de notes, ledit accord sera considéré comme un amendement à l'Accord relatif à la délivrance de visas du 26 mai 1962 entre les États-Unis et la Roumanie.

L'Ambassade des États-Unis saisit, etc.

R. H. D.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bucarest, le 31 mai 1967

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 265.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1967, date de la réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 14/32.883

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note verbale n° PS-7-2/446 de l'Ambassade, en date du 31 mai 1967, a l'honneur de lui faire part de l'accord du Ministère au sujet de la proposition relative à l'octroi aux courriers diplomatiques roumains et américains qui se rendent respectivement aux États-Unis d'Amérique et dans la République socialiste de Roumanie de visas permettant un nombre illimité d'entrées et de sorties, visas qui seront valables pendant un an à compter de la date de leur délivrance et pourront être renouvelés à leur expiration.

Le Ministère des affaires étrangères considère que l'accord énoncé ci-dessus entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note verbale par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie saisit, etc.

Bucarest, le 17 juin 1967

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 6602. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO NEW ZEALAND. WASHINGTON, 8 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

EXTENSION of the above-mentioned Agreement for a period of five years

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 15 December 1966 and 5 May 1967, the above-mentioned Agreement was extended for a further period of five years from June 1967 as provided for in paragraph 4 of the Exchange of notes dated 8 June 1962 and under the same terms as agreed to therein.

The extending Agreement came into force on 5 May 1967.

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 209.

N° 6602. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AU PRÊT D'UN NAVIRE A LA NOUVELLE-ZÉLANDE. WASHINGTON, 8 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

PROROGATION pour cinq ans de l'Accord susmentionné

Par un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Washington des 15 décembre 1966 et 5 mai 1967, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période ultérieure de cinq ans à partir du mois de juin 1967 conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Échange de notes daté du 8 juin 1962 et aux conditions convenues dans ce dernier échange de notes.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 5 mai 1967.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 209.

No. 7577. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO WINTER MAINTENANCE OF HAINES ROAD. OTTAWA, 6 MARCH 1964<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 10 MAY AND 23 JUNE 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. X-169

Ottawa, May 10, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of October 31 and November 17, 1966,<sup>3</sup> which constituted an agreement between our two Governments to extend for the winter season of 1966-1967 the agreement of November 27, 1964, in respect of arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road.

The Government of Canada has given careful consideration to future arrangements for winter maintenance of the Haines Road and I have the honour to inform the Government of the United States of America that the Canadian Government is agreeable to assuming full responsibility for the winter maintenance of that part of the Haines Road which lies in Canada starting with the 1967-1968 winter season. The Canadian Government's assumption of this responsibility would be conditional on the section of the highway which lies in Alaska being kept open by the Alaskan authorities in the same manner as at present. If this proposal is acceptable to the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 255; vol. 531, p. 422; vol. 573, p. 348, and vol. 676, p. 374.

<sup>2</sup> Came into force on 23 June 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 374.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 7577. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'ENTRETIEN DURANT L'HIVER DE SECTEURS DE LA ROUTE DE HAINES. OTTAWA, 6 MARS 1964<sup>3</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> RELATIF A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
OTTAWA, 10 MAI ET 23 JUIN 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N<sup>o</sup> X-169

Ottawa, le 10 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur l'Échange de Notes en date du 31 octobre et du 17 novembre 1966<sup>5</sup>, lequel constituait entre nos deux Gouvernements un accord relatif à la prorogation durant l'hiver 1966-1967 de l'Accord du 27 novembre 1964 concernant les dispositions à prendre pour l'entretien des secteurs nord et sud de la route Haines.

Le Gouvernement canadien ayant soigneusement étudié les mesures qu'il prendra désormais pour assurer l'entretien de la route Haines, j'ai l'honneur d'informer le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement canadien est d'accord pour se charger totalement de l'entretien pendant l'hiver de la portion de la route Haines située en territoire canadien à compter de l'hiver 1967-1968. Le Gouvernement canadien n'assumera cette responsabilité qu'à condition que les autorités de l'Alaska maintiennent ouvert le secteur de la route situé en Alaska comme elles le font à présent. Si le Gouvernement des États-Unis accepte ces dispositions, j'ai

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Canadian Government.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 255; vol. 531, p. 423; vol. 573, p. 349, et vol. 676, p. 375.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 676, p. 375.

United States Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two governments on this subject effective on the date of your reply.

Accept, sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Paul MARTIN

Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

## II

### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 320

Ottawa, June 23, 1967

Sir :

I have the honor to refer to your Note No. X.-169, dated May 10, 1967, regarding arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road.

The Government of the United States of America is pleased to have the assurances of the Government of Canada that it is agreeable to assuming full responsibility for the winter maintenance of that part of the Haines Road which lies in Canada starting with the 1967-1968 winter season. It is noted that the assumption of this responsibility by the Government of Canada is conditional on the section of the highway which lies in Alaska being kept open by the Alaskan authorities in the same manner as at present.

The State of Alaska has been consulted with regard to the above-mentioned condition. It has given complete assurances that it will continue to assume responsibility for both winter and summer maintenance of that portion the Haines Road lying within its jurisdiction.

It is agreed that your Note No. X-169 and this reply thereto shall constitute an agreement between our two governments on this subject effective on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph W. SCOTT

Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Paul Martin  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa



l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence M. W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

## II

### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 320

Ottawa, le 23 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° X-169, en date du 10 mai 1967, concernant les dispositions relatives à l'entretien en hiver des secteurs nord et sud de la route Haines.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu avec plaisir les assurances du Gouvernement canadien comme quoi il est d'accord pour assurer complètement l'entretien en hiver du secteur de la route Haines qui est situé au Canada à compter de la saison d'hiver 1967-1968. Nous avons pris note du fait que le Gouvernement canadien n'assume cette responsabilité qu'à condition que les autorités de l'Alaska maintiennent ouvert le secteur de la route situé en Alaska comme elles le font à présent.

L'État de l'Alaska a été consulté à propos de la condition dont il vient d'être fait mention. Il a donné des assurances complètes qu'il continuera de pourvoir à l'entretien, en hiver comme en été, du secteur de la route Haines situé dans sa juridiction.

Il est entendu que votre Note n° X-169 et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet qui prendra effet à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires ad interim :

Joseph W. SCOTT

L'honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

No. 7670. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 JULY 1964<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

June 30, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated July 17, 1964,<sup>1</sup> and to recent discussions in Washington between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Turkey to the United States.

As a result of these discussions I propose that the agreement be amended by changing "1967" in paragraph 7 to "1970".

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Turkey shall constitute an amendment to the agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Melih Esenbel  
Ambassador of the Republic of Turkey

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 25.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7670. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU COMMERCE  
DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 JUILLET 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 30 JUIN 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 30 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements en vertu d'un échange de notes datées du 17 juillet 1964, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de Turquie vers les États-Unis d'Amérique.

A la suite de ces entretiens je propose de remplacer au paragraphe 7 de l'Accord, « 1967 », par « 1970 ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, la présente note et la note d'acceptation du Gouvernement de la République de Turquie constitueront un amendement à l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Melih Esenbel  
Ambassadeur de la République de Turquie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 25.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1967 par l'échange desdites notes.

## II

TURKISH EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

June 30, 1967

Mr. Secretary,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the agreement relating to exports of cotton textiles from Turkey to the United States which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm the agreement of the Government of the Republic of Turkey to the foregoing.

Please accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Melih ESENBEL

Ambassador of the Republic of Turkey

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State  
of the United States of America

---

## II

AMBASSADE DE TURQUIE

WASHINGTON (D.C.)

Le 30 juin 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton de Turquie vers les États-Unis d'Amérique, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc.

Melih ESENBEL

Ambassadeur de la République de Turquie

Son Excellence, M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique

---

No. 7894. TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 JANUARY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED TREATY (WITH ATTACHMENT). OTTAWA, 8 AND 18 MAY 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. X-198

Ottawa, May 8, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America relating to the cooperative development of water resources of the Columbia River Basin signed at Washington D.C. on January 17, 1961, and in particular to Article XIV (4).

It now appears likely that the discharge works of the project specified in Article II (2) (c) of the Treaty will be closed on or about April 30, 1967 and that a trial filling and test operation period will be necessary before commencement of full operation of the project.

This possibility has been recognized by the United States and Canadian entities, and they have agreed upon special arrangements for a trial operation should circumstances described in the immediately preceding paragraph occur. These arrangements are described in the attached document entitled, "Columbia River Treaty : Special Operating Program for the Duncan Reservoir for the Period April 30, 1967 through March 31, 1968".

I have the honour to propose that this special operating program be made effective and confirmed by our two Governments and that the two Governments empower and charge the entities, pursuant to Article XIV (4) of the Treaty to carry out its provisions.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 244, and vol. 592, p. 272.

<sup>2</sup> Came into force on 18 May 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 7894. TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF A LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES  
DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA. SIGNÉ A WASHINGTON LE  
17 JANVIER 1961<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> RELATIF AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ  
(AVEC PIÈCE JOINTE). OTTAWA, 8 ET 18 MAI 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1967*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° X-198

Ottawa, le 8 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique au sujet de la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington (D.C.) le 17 janvier 1961 et en particulier à l'article XIV (4).

Il semble maintenant probable que les barrages-déversoirs du projet, dont on donne les précisions à l'article II (2) (c) du Traité seront fermés le ou vers le 30 avril 1967 et qu'une période de remplissage d'essai sera nécessaire avant la complète mise en œuvre de l'entreprise.

Cette possibilité a été admise par les organismes américains et canadiens, qui se sont entendus sur l'utilisation de mesures spéciales, touchant les essais, advenant les circonstances décrites dans l'alinéa qui précède immédiatement. Ces mesures sont explicitées dans le document ci-annexé et intitulé « Traité du fleuve Columbia : programme spécial de mise en œuvre du réservoir Duncan, période du 30 avril 1967 au 31 mars 1968. »

J'ai l'honneur de proposer que ce programme spécial de mise en œuvre soit appliqué et confirmé par nos deux gouvernements et que les deux gouvernements autorisent les organismes, aux termes de l'article XIV (4) du Traité, à en exécuter les dispositions.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Canadian Government.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 245, et vol. 592, p. 273.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1966 par l'échange desdites notes.

I have the honour further to propose that, if this proposal meets with the approval of the Government of the United States of America, this note and attachment thereto, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the Treaty with effect from April 1, 1967.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa, Ontario

COLUMBIA RIVER TREATY : SPECIAL OPERATING PROGRAM FOR THE DUNCAN  
RESERVOIR FOR THE PERIOD APRIL 30, 1967 THROUGH MARCH 31, 1968

1. *Introduction*

It is anticipated the discharge works of the Duncan Project will be closed on or about April 30, 1967; however, before the reservoir becomes fully operative for power purposes on April 1, 1968, in accordance with Section A (1) (a) of the Attachment Relating to Terms of Sale, a trial filling and test operation period is necessary to ensure that the dam adjusts satisfactorily to the increasing water pressure and that control gates and other hydraulic structures and facilities perform correctly. Implementation of this Special Operating Program is subject to closure of the discharge works of the Duncan Project with commencement of the trial filling of the reservoir.

2. *Canadian Share*

It is the intent of this Special Operating Program to recognize the energy benefit that might result at downstream United States hydro plants from the operation of the Duncan reservoir during the period April 30, 1967-March 31, 1968. It also sets out the criteria which will govern the operation of the project and the delivery to the Canadian Entity of the Canadian share of the potential downstream United States energy benefit from Duncan storage, which share is agreed to be 34,770 megawatt-days of energy delivered at Blaine, Washington (100 average megawatts less 5 % transmission losses, based on the availability of 1.4 million acre-feet usable storage content in Duncan reservoir on July 31, 1967). The Power benefits considered herein are limited to energy benefits since dependable capacity is not assured.

3. *Trial filling of Duncan reservoir*

The trial filling of Duncan reservoir shall be as directed by the Canadian Entity. However, if releases greater than minimum are required to meet coordinated system load requirements in the United States after making full use of its hydroelectric



De plus, j'ai l'honneur de proposer, si la proposition agréée au gouvernement des États-Unis d'Amérique, que cette note et l'annexe qui l'accompagne constituent, avec votre réponse, un accord entre nos deux gouvernements concernant le Traité et entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1967.

Veillez, Monsieur l'Ambassadeur, accepter l'expression de ma très haute considération.

Paul MARTIN

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence M. W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

#### TRAITÉ DU FLEUVE COLUMBIA :

##### PROGRAMME DE MISE EN ŒUVRE DU RÉSERVOIR DUNCAN,

PÉRIODE DU 30 AVRIL 1967 AU 31 MARS 1968

#### 1. *Introduction*

Il est prévu que les barrages-déversoirs du projet Duncan seront fermés le ou vers le 30 avril 1967; néanmoins, avant la pleine utilisation du réservoir aux fins de l'exploitation de l'énergie hydro-électrique, le 1<sup>er</sup> avril 1968, en conformité de l'article A (1) (a) de l'Annexe touchant les conditions de vente, une période de remplissage d'essai est nécessaire, pour permettre une adaptation satisfaisante du barrage à la pression croissante de l'eau et pour assurer le parfait fonctionnement des barrières régulatrices et des autres structures et ouvrages hydrauliques. L'exécution de ce programme spécial de mise en œuvre comporte la fermeture des barrages-déversoirs du projet Duncan, au commencement de la période de remplissage d'essai du réservoir.

#### 2. *La part du Canada*

Le but de ce programme spécial de mise en œuvre, c'est la reconnaissance des avantages énergétiques d'aval qu'on peut tirer des usines américaines, en exploitant le réservoir Duncan durant la période du 30 avril 1967 au 31 mars 1968. Il établit également les critères qui régiront l'exploitation du projet et la livraison à l'organisme canadien de la part canadienne du potentiel énergétique d'aval américain du réservoir Duncan, part qui est fixée, d'un commun accord, à 34 770 mégawatts-jour d'énergie livrés à Blaine, Washington (moyenne de 100 mégawatts, moins 5 p. 100 de pertes en cours de transport, calcul fondé sur la disponibilité de 1,4 million de pieds-acre, capacité utile du réservoir Duncan le 31 juillet 1967). Le rendement en énergie hydroélectrique dont il est ici question, se limite au rendement énergétique, puisque le débit utilisable n'est pas déterminé avec certitude.

#### 3. *Remplissage d'essai du réservoir Duncan*

C'est l'organisme canadien qui dirigera le remplissage d'essai du réservoir Duncan. Cependant, s'il faut des libérations d'énergie qui dépassent le minimum, pour faire face aux exigences de charge des États-Unis, après la pleine utilisation des ressources

resources consistent with Energy Content Curves, the Canadian Entity shall fulfill requests of the United States Entity to pass a flow not greater than the inflow to Duncan reservoir.

#### 4. *Advance delivery of Canadian Share*

Beginning on April 1, 1967, and continuing until July 31, 1967, the United States Entity will advance to the Canadian Entity 11,590 megawatt-days of energy, to be delivered in uniform weekly amounts. This advanced delivery of energy may be curtailed should the Canadian Entity request, but in this case the energy which is foregone shall not be delivered later. Details of delivery are further discussed in paragraph 10 below.

#### 5. *Adjustment of Canadian Share*

On August 1, 1967, the Canadian Share will be adjusted by multiplying the precomputed 34,770 megawatt-days by the ratio that the usable storage in acre-feet actually filled in Duncan reservoir by July 31, 1967, bears to 1.4 million acre-feet.

$$\text{Canadian Share} = 34,770 \frac{(A)}{(1.4)} \text{ megawatt-days}$$

Where A = usable storage content in million acre-feet in Duncan on July 31, 1967.

#### 6. *Rate of delivery of Canadian Share*

If, by July 31, 1967, the Canadian Entity informs the United States Entity the Duncan reservoir is available for storage regulation as described in paragraph 11, and :

(a) if Duncan reservoir fills to its full storage content of 1.4 million acre-feet by July 31, 1967, the United States will continue the delivery of the remainder of the Canadian Share, in uniform weekly amounts until March 31, 1968.

(b) if the storage content of the Duncan reservoir is less than 1.4 million acre-feet on July 31, 1967, the Canadian Share shall be computed as described in paragraph 5 less 11,590 megawatt-days. The remaining megawatt-days so determined shall be divided by 244 days to determine the rate of delivery of the Canadian Share in uniform weekly amounts for the period August 1, 1967, to March 31, 1968.

$$\text{Canadian Share} = \frac{34,770 \frac{(A)}{(1.4)} - 11,590}{244} \text{ average megawatt}$$

#### 7. *Curtailement of delivery of Canadian Share and disposition of energy previously delivered*

If the Canadian Entity has not informed the United States Entity by July 31, 1967, that the Duncan reservoir is available for storage regulation, delivery of the Canadian Share shall be discontinued on July 31, 1967. Moreover, if Duncan reservoir is not available for regulation by December 31, 1967, any portion of the advanced delivery of the Canadian Share during the period April 1, 1967, through July 31, 1967,

hydro-électriques de ce pays, compte tenu des courbes d'intensité, l'organisme canadien agréera les demandes des États-Unis de transmettre un flux qui ne dépassera pas l'afflux parvenant au réservoir Duncan.

#### 4. *Livraison anticipée*

A compter du 1<sup>er</sup> avril 1967 et jusqu'au 31 juillet 1967, l'organisme américain livrera par anticipation à l'organisme canadien 11 590 mégawatts-jour d'énergie, dont la livraison se fera en tranches hebdomadaires uniformes. On peut couper court à cette livraison par anticipation, si le Canada le requiert, mais alors l'énergie à laquelle on aura renoncé ne sera pas livrée par la suite. Les détails du mode de livraison sont exposés à l'alinéa 10 qui suit.

#### 5. *Redressement de la part du Canada*

Le 1<sup>er</sup> août 1967, on procédera au redressement de la part du Canada en multipliant les 34 770 mégawatts-jour préétablis par le rapport que la quantité d'eau utilisable, en pieds-acre, effectivement contenue dans le réservoir Duncan le 31 juillet 1967, offrira vis-à-vis sa capacité de retenue de 1,4 million de pieds-acre.

$$\text{Part canadienne} = 34\,770 \frac{(A)}{(1,4)} \text{ mégawatts-jour}$$

A = la quantité utilisable retenue à Duncan en millions de pieds-acre le 31 juillet 1967.

#### 6. *Rythme de livraison de la part canadienne*

Si, le 31 juillet 1967, l'organisme canadien prévient l'organisme américain que le réservoir Duncan est prêt pour le réglage de la capacité de retenue, tel qu'il est décrit à l'alinéa 11, et :

a) si le réservoir Duncan se remplit à sa pleine capacité de retenue de 1,4 million de pieds-acre le 31 juillet 1967, les États-Unis poursuivront la livraison du reste de la part canadienne, en tranches hebdomadaires uniformes, jusqu'au 31 mars 1968.

b) si la capacité de retenue du réservoir Duncan est inférieure à 1,4 million de pieds-acre, le 31 juillet 1967, la part canadienne sera calculée suivant les données formulées à l'alinéa 5, en soustrayant 11 590 mégawatts-jour. Le reste des mégawatts-jour sera déterminé en divisant par 244, pour établir le rythme de livraison de la part canadienne en tranches uniformes, pour la période allant du 1<sup>er</sup> août 1967 au 31 mars 1968.

$$\text{Part canadienne} = \frac{34\,770 \frac{(A)}{(1,4)} - 11\,590}{244} \text{ Moyenne en mégawatts}$$

#### 7. *Restriction de la livraison de la part canadienne et disposition de l'énergie livrée antérieurement*

Si, le 31 juillet 1967, l'organisme canadien n'a pas prévenu l'organisme américain que le réservoir Duncan est prêt pour le réglage de la capacité de retenue, la livraison de la part canadienne prendra fin le 31 juillet 1967. De plus, si le réservoir Duncan n'est pas prêt pour le réglage de la capacité de retenue, le 31 décembre 1967, toute quantité d'énergie destinée à la livraison anticipée de la part canadienne, durant

which was not delivered from surplus United States energy will be returned as requested by the United States Entity if needed to meet loads in the United States prior to March 31, 1968, on schedules as agreed by the Entities. Advance delivery that was made from surplus United States energy plus any returnable energy for which return is not requested, will be transferred to the credit of Bonneville Power Administration in an exchange energy account between British Columbia Hydro and Power Authority and Bonneville Power Administration at the Bonneville Power Administration Schedule S-1 wholesale excess energy rate currently in effect.

#### 8. *Notification of availability of Duncan reservoir after July 31, 1967*

If the Canadian Entity notifies the United States Entity that the Duncan reservoir is available for storage regulation after July 31, 1967, the United States Entity shall immediately resume delivery of the Canadian Share to the Canadian Entity and continue to deliver such energy for the remainder of the period ending March 31, 1968, at a rate computed as described below.

(a) If notification of availability is given prior to December 31, 1967, the Canadian Share will be computed according to the formula in paragraph 6 (b).

(b) If notification of availability is given after December 31, 1967, the Canadian Share will be computed as follows :

$$\text{Canadian Share} = 95 \frac{(A^1)}{(1.4)} D \text{ megawatt-days}$$

Where D = the number of days from the date of notification through March 31, 1968.

A<sup>1</sup> = usable storage content in million acre-feet in Duncan on date of notification.

In no case will the weekly delivery exceed the average rate of 95 megawatts unless otherwise agreed.

During the period following July 31, 1967, and prior to the date on which notification is given, no deliveries of the Canadian Share shall be made to the Canadian Entity unless otherwise agreed.

#### 9. *Adjustment for additional storage in Duncan reservoir during August 1967*

If the Duncan reservoir has been declared available for regulation by July 31, 1967, and the reservoir is not full to 1.4 million acre-feet on this date, any further filling of the reservoir during August 1967 will be as requested by the United States Entity in consultation with the Canadian Entity. Any additional storage thus filled in Duncan reservoir during August 1967 will be included in computations of the Canadian Share and rates of delivery will be increased accordingly following August 31, 1967, as described in paragraphs 5 and 6 except that "A" will be the actual usable storage content in millions of acre-feet in Duncan on August 31, 1967.

#### 10. *Delivery of Canadian Share*

In any day the Canadian Share be delivered by Bonneville Power Administration at Blaine as scheduled by British Columbia Hydro and Power Authority to the

la période du 1<sup>er</sup> avril 1967 au 31 juillet 1967, et qui n'aura pas été livrée à même le surplus d'énergie des États-Unis sera rendue, si les États-Unis le requièrent pour répondre à leurs besoins, et ce, avant le 31 mars 1968, en conformité d'un programme établi par les deux organismes. Toute quantité livrée par anticipation à même le surplus des États-Unis, plus toute l'énergie restituable et dont on n'aura pas réclamé la restitution, sera portée au crédit de l'Administrateur de la Bonneville Power Administration, dans un échange entre la British Columbia Hydro and Power Authority et la Bonneville Power Administration, au taux prévu pour la vente au gros d'excédent d'énergie d'après le barème S-1 de la Bonneville Power Administration actuellement en vigueur.

#### 8. Avis de la disponibilité du réservoir Duncan après le 31 juillet 1967

Si l'organisme canadien prévient l'organisme américain que le réservoir Duncan est prêt pour le réglage de la capacité de retenue après le 31 juillet 1967, l'organisme américain reprendra immédiatement la livraison de la part canadienne à l'organisme canadien et poursuivra cette livraison pour le reste de la période prenant fin le 31 mars 1968, à un rythme établi de la façon décrite ci-dessous.

a) Si l'avis de disponibilité est donné avant le 31 décembre 1967, la part canadienne sera déterminée suivant la formule de l'alinéa 6 (b).

b) Si l'avis de disponibilité est donné après le 31 décembre 1967, la part canadienne sera déterminée comme ceci :

$$\text{Part canadienne} = 95 \frac{(A^1)}{(1,4)} J \text{ mégawatts-jour}$$

J = le nombre de jours écoulés entre la date de l'avis et le 31 mars 1968.

A<sup>1</sup> = capacité de retenue utilisable en millions de pieds-acre à Duncan, à la date de l'avis.

Dans aucun cas, la livraison hebdomadaire ne dépassera le rythme de 95 mégawatts, à moins d'une entente à l'effet contraire.

Durant la période postérieure au 31 juillet 1967 et antérieure à la signification de l'avis, il ne se fera aucune livraison de la part canadienne à l'organisme canadien, à moins d'entente à l'effet contraire.

#### 9. Prévision d'une capacité de retenue supplémentaire dans le réservoir Duncan pendant le mois d'août 1967

Si le réservoir Duncan a été déclaré prêt pour le réglage le 31 juillet 1967 et qu'il ne soit pas plein à raison de 1,4 million de pieds-acre à cette date, tout autre remplissage du réservoir au cours du mois d'août 1967 se fera au gré de l'organisme américain après entente avec l'organisme canadien. Toute capacité supplémentaire de retenue du réservoir Duncan, comblée durant le mois d'août 1967, entrera en ligne de compte dans les calculs de la part canadienne et le rythme de livraison sera accru en conséquence après le 31 août 1967, tel qu'explicité aux alinéas 5 et 6, sauf que « A » correspondra à la capacité réelle de retenue en millions de pieds-acre du réservoir Duncan utilisable le 31 août 1967.

#### 10. Livraison de la part canadienne

En tout temps, la part canadienne sera livrée par la Bonneville Power Administration à Blaine, tel qu'il aura été prévu par la British Columbia Hydro and Power

extent that facilities and operating limitations permit but in no case will exceed a rate of 180 megawatts. Wheeling charge will be \$.0005 per kilowatt hour unless otherwise agreed by the Entities.

11. *Operation during test operation period*

During the period July 31, 1967, through March 31, 1968, beginning when Duncan becomes available for storage regulation, the Duncan reservoir will be operated by the Canadian Entity as requested by the United States Entity guided by an Operating Rule Curve mutually agreed in advance. Such Operating Rule Curve will be based on a Critical Rule Curve and on Reservoir Refill Curves which include a volume-of-run-off forecast parameter. Construction of these curves and their use in actual operation of Duncan reservoir will be in general agreement with the procedures of the Pacific Northwest Coordinated Systems.

12. *Flood control considerations*

During the Special Operating Program the Entities agree that every effort will be made to preclude adding to the flood hazard downstream from Duncan reservoir. Should it become necessary to evacuate Duncan storage content during the high-water period, the Canadian Entity in consultation with the United States Entity, will attempt to accomplish this evacuation in a manner least detrimental to flood-control operation.

13. *Delayed deliveries*

If deliveries of energy by either party to the other are delayed due to uncontrollable forces, such deliveries shall be made at a time and at a rate agreed by the Entities.

14. *Applicability of Treaty*

This document is subject to the provisions of the Treaty.

II

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 292

Ottawa, May 18, 1967

Sir :

I have the honor to refer to your Note of May 8, 1967 and the document attached thereto, concerning the Special Operating Program for the project specified in Article II (2) (c) of the 1961 Columbia River Treaty.

No. 7894

Authority, et ce, dans la mesure où le permettent les aménagements et les moyens d'exploitation, mais le débit ne dépassera jamais 180 mégawatts. Les frais de transport seront de \$0,0005 par kilowattheure, sauf entente contraire entre les organismes.

#### 11. *Mise en utilisation durant la période d'essai*

Pendant la période allant du 31 juillet 1967 au 31 mars 1968, à partir du moment où le réservoir Duncan sera prêt pour le réglage de la capacité de retenue, c'est l'organisme canadien qui sera chargé de la mise en utilisation du réservoir Duncan, conformément à la demande de l'organisme américain, en se guidant sur une courbe de mise en œuvre dont on aura mutuellement convenu à l'avance. Cette courbe d'exploitation suivra une courbe critique et des courbes de remplissage tenant compte du coefficient de ruissellement prévu. La construction de ces courbes et leur mise en usage à Duncan seront généralement conformes aux méthodes employées dans les Pacific Northwest Coordinated Systems.

#### 12. *Prévention des inondations*

Au cours du programme spécial de mise en œuvre, les organismes conviennent de faire tous les efforts possibles pour éviter d'accroître tout risque d'inondation en aval du réservoir Duncan. Advenant qu'il soit nécessaire d'évacuer l'eau correspondant à la capacité de retenue du réservoir Duncan, durant la période de la crue des eaux, l'organisme canadien, de concert avec l'organisme américain, s'efforcera de procéder à cette évacuation de la façon qui nuira le moins à la lutte contre l'inondation.

#### 13. *Livraisons différées*

Si les livraisons, par une partie ou l'autre, sont différées pour des raisons de force majeure, elles se feront au moment et au rythme convenus par les organismes.

#### 14. *Applicabilité du Traité*

Ce document est sujet aux dispositions du Traité.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada  
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 292

Ottawa, le 18 mai 1967

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 mai 1967 et au document y annexé, touchant le programme spécial de mise en œuvre du projet précisé à l'article II (2) (c) du Traité du fleuve Columbia de 1961.

---

I wish to advise that the Government of the United States of America accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and attachment together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments relating to the Treaty with effect from April 1, 1967.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Walton BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa



J'aimerais vous laisser savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions que vous formulez dans votre note et il convient que votre note et l'annexe qui y est jointe constitueront, avec la présente réponse, un accord entre deux gouvernements au sujet du Traité, avec entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1967.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

M. Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT A FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE A LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

25 July 1969

POLAND

(To take effect on 23 September 1969.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 August 1969.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

25 juillet 1969

POLOGNE

(Pour prendre effet le 23 septembre 1969.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 août 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see annex A in volumes 596, 601, 603, 606, 609, 613, 617, 635, 640 and 656.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'annexe A des volumes 596, 601, 603, 606, 609, 613, 617, 635, 640 et 656.

No. 9282. PROTOCOL OF AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND THE REPUBLIC OF SENEGAL REGARDING A DANISH GOVERNMENT LOAN TO SENEGAL. SIGNED AT DAKAR ON 3 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9282. PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF A UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU SÉNÉGAL. SIGNÉ A DAKAR LE 3 AVRIL 1968<sup>1</sup>

CORRECTION of article IV, 1, of the above-mentioned Agreement

Under an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Rabat, on 7 November 1968, and Dakar, on 22 April 1969, which came into force on 22 April 1969 by the exchange of the said notes, article IV, 1, of the above-mentioned Agreement was corrected by the substitution of the date of 31 May 1992 for the date of 30 September 1992, and the date of 30 September 1992 for the date of 31 May 1993;

*Certified statement was registered by Denmark on 5 August 1969.*

RECTIFICATION de l'article IV, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Rabat, du 7 novembre 1968, et à Dakar, du 22 avril 1969, lequel est entré en vigueur le 22 avril 1969 par l'échange desdites notes, l'article IV, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné a été rectifié par substitution de la date du 31 mai 1992 à la date du 30 septembre 1992, et de la date du 30 septembre 1992 à la date du 31 mai 1993.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 5 août 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 3.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

21 April 1969

SYRIA

(Effective on 21 May 1969).

With the following reservations :<sup>2</sup>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention shall in no way signify recognition of Israel or entry a relationship with it regarding any matter regulated by the said Convention.

2. The Syrian Arab Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision. The Syrian Arab Republic states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referring the dispute to the International Court of Justice.

*Registered ex officio on 5 August 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; vol. 667, p. 351; vol. 672, p. 386; vol. 676, p. 397; vol. 677, p. 435, and vol. 681, p. 392.

<sup>2</sup> The following statement was received on 9 July 1969 from the Government of Israel regarding the said reservations :

“The Government of Israel has noted the political character of the declaration made by the Government of Syria on acceding to the above Convention. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Syria an attitude of complete reciprocity.”

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE  
TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE A  
LA SIGNATURE A NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 avril 1969

SYRIE

(Avec effet à compter du 21 mai 1969.)

Avec les réserves suivantes<sup>2</sup> :

« 1. Il est entendu que l'adhésion de la République arabe syrienne à cette Convention ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'entrée avec lui en relation au sujet d'aucune matière que cette Convention régit.

« 2. La République arabe syrienne ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet. La République arabe syrienne affirme qu'il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend pour que celui-ci puisse être porté devant la Cour internationale de Justice. »

*Enregistré d'office le 5 août 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; vol. 667, p. 351; vol. 672, p. 386; vol. 676, p. 397; vol. 677, p. 435, et vol. 681, p. 392.

<sup>2</sup> La communication suivante a été reçue du Gouvernement israélien, le 9 juillet 1969, concernant les réserves susmentionnées :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a relevé le caractère politique de la déclaration faite par le Gouvernement syrien lors de son adhésion à la Convention susmentionnée. De l'avis du Gouvernement israélien, cette Convention ne constitue pas le cadre approprié pour des déclarations politiques de cette nature. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement syrien une attitude d'entière réciprocité.

